



---

**Universidad de Valladolid**

# *Curriculum vitae*

**Antonio Bueno García**

**19 de mayo de 2024**

Declaro que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

Fdo.: Antonio Bueno García

# ÍNDICE

<b>1. DATOS PERSONALES</b>	05
<b>2. FORMACIÓN ACADÉMICA</b>	06
2.1. Títulos	06
2.2. Asistencia a cursos, seminarios y reuniones científicas	06
<b>3. ACTIVIDAD DOCENTE</b>	13
3.1. Periodos docentes reconocidos	13
3.2. Categorías docentes desempeñadas	13
3.3. Docencia universitaria reglada	13
3.4. Docencia reglada en universidades extranjeras	15
3.5. Otras actividades docentes	16
3.6. Participación en proyectos de innovación educativa	18
3.7. Participación en programas de acción tutorial	20
3.8. Tutorización de prácticas externas de estudiantes	21
3.9. Organización de cursos de extensión universitaria	21
<b>4. ACTIVIDAD INVESTIGADORA</b>	25
4.1. Tramos de investigación reconocidos	25
4.2. Resultados de la actividad investigadora	25
4.3. Publicaciones	25
4.4. Becas y ayudas	58
4.5. Estancias en centros de investigación	58
4.6. Participación en proyectos de investigación competitivos	58
4.7. Participación en contratos de investigación con empresas	61
4.8. Organización de congresos y reuniones científicas	62
4.9. Participación en congresos y reuniones científicas	64
4.10. Conferencias pronunciadas	73
4.11. Dirección de tesis doctorales y de otros trabajos de investigación	75
4.12. Otros méritos relacionados con la actividad en traducción e interpretación	84
4.13. Tutorización de becas de formación de investigadores	85
4.14. Pertenencia a grupos de investigación de reconocido prestigio	85

<b>5) EXPERIENCIA EN GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN EDUCATIVA</b>	88
5.1. Gestión académica	88
5.2. Otros méritos relacionados con la gestión y administración	88
5.3. Participación en órganos colegiados	89
<b>6) OTROS MÉRITOS ACADÉMICOS</b>	91
6.1. Premios recibidos	91
6.2. Participación en tribunales	94
6.3. Pertenencia a comités científicos	94
6.4. Participación como evaluador externo	96
6.5. Pertenencia a asociaciones colegiales y agencias universitarias	98
6.6. Ecos de la obra personal	98
6.7. Organización de eventos culturales y artísticos	105
<b>7) OBRA ARTÍSTICA</b>	107
7.1 Obra literaria escrita	107
7.2 Obra audiovisual	107
7.3 Espacios en YouTube	107

## 1. DATOS PERSONALES



**APELLIDOS:** Bueno García

**NOMBRE:** Antonio

**SEXO:** Varón

**D.N.I.:** 12243866T

**FECHA DE NACIMIENTO:** 28 de julio de 1958

**LUGAR DE NACIMIENTO:** Valladolid (España)

**DIRECCIÓN PARTICULAR:** C/ Valdés, 8, 3º Dcha. 03001 Alicante (España)

**TELÉFONO PERSONAL:** +34-670250534

**CATEGORÍA PROFESIONAL:** Catedrático de Universidad

**UNIVERSIDAD:** Universidad de Valladolid

**ÁREA:** Filología Francesa

  

**NÚM. REGISTRO DE PERSONAL:** 1224386657A0504

**DESTINO:** Facultad de Filosofía y Letras (UVa)  
Plaza del Campus, s/n 47011 Valladolid

**SITUACIÓN ACTUAL:** Catedrático de Universidad

**CORREO ELECTRÓNICO:** [antonio.bueno@uva.es](mailto:antonio.bueno@uva.es)

**CVN:** [HTTPS://CVN.FECYT.ES/EDITOR/CVNONLINE/0000-0001-5807-7551](https://cvn.fecyt.es/editor/cvnonline/0000-0001-5807-7551)

**ORCID:** 0000-0001-5807-7551

## 2. FORMACIÓN ACADÉMICA

### 2.1. Títulos

- Licenciado en Filosofía y Letras. División de Filología (Sección de Filología Románica [Francés]) - Universidad de Valladolid -15 de marzo de 1981  
\*
- Grado de Licenciado en Filosofía y Letras. División de Filología (Sección de Filología Románica [Francés]) – (Modalidad Tesina) Universidad de Valladolid -12 de mayo de 1988-Calificación: Sobresaliente
- Maîtrise ès Lettres Modernes. Ministère de l'Éducation Nationale, Université de Nantes (Francia). 6 de febrero de 1989 - Calificación: Mention Bien (Certificat de Critique littéraire: Mention: Bien / T.E.R.: Mention: Bien)  
\*
- Doctor en Filosofía y Letras. División de Filología (Sección de Filología Románica [Francés]). Universidad de Valladolid - 28 de mayo de 1993 - Calificación: Apto "cum laude" por unanimidad  
\*
- Ciclo Elemental del Primer Nivel de enseñanzas de las Escuelas Oficiales de Idiomas en Inglés. 30 de octubre de 2004

### 2.2. Asistencia a cursos, seminarios y reuniones científicas

#### Cursos de formación recibidos

- “III Jornadas didácticas para Auxiliares de Lengua Española” -Ministerio de Educación y Ciencia, Subsecretaría, Dpto. de Perfeccionamiento de Profesorado, Madrid, del 14 al 16 de septiembre de 1981  
\*
- “Stage national des Assistants d'Espagnol” - C.R.D.P. de Toulouse, del 29 al 30 de septiembre de 1981  
\*
- Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP). I.C.E. de la Universidad de Valladolid, Especialidad de Francés. 1981-1982  
\*
- Curso de perfeccionamiento: "Teoría y praxis de la voz". I.C.E. de la Universidad de Valladolid - Octubre de 1988 (24 horas)  
\*
- Curso de perfeccionamiento: "Lingüística Francesa: Sintaxis y Traducción". I.C.E. de la Universidad de Valladolid - Diciembre de 1988 (20 horas)  
\*
- Seminario: "Teoría de la Literatura". I.C.E. de la Universidad de Valladolid - Marzo de 1990 (12 horas)  
\*
- Seminario: “Didáctica de la traducción” - Cursos de Primavera, U.N.E.D., Ávila, del 10 al 12 de marzo de 1995 (30 horas)  
\*

- “Jornada de Técnicas de laboratorio de Idiomas” -Korsan S.L. (impartida por el Dr. Pedro Gomis Blanco). Colegio Universitario de Soria- Facultad de Traducción e interpretación (UVA) - 25 de abril de 1996 (6 horas).  
\*
- Programme intensif (IP) Socrates de la Commission européenne: “La Communication multilingue” – Organizado conjuntamente por Institut Libre Marie Haps (Bruxelles), Katholieke Vlaamse Hogeschol (Antwerpen), Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid), Universidad de Salamanca, Karl-Franzens-Universität-Graz, Universidade de Aveiro, Université Catholique de l’Ouest à Angers et Université des Sciences Humaines (Strasbourg). Responsables : A. Vansteelandt & H. Marquant. Institut Libre Marie Haps, Bruxelles, 22-30 septiembre de 1998 (30 horas-3 créditos)  
\*
- Programme intensif (IP) Socrates de la Commission européenne : “La Communication multilingue et ses outils”. Organizado conjuntamente por Institut Libre Marie Haps (Bruxelles), Katholieke Vlaamse Hogeschol (Antwerpen), Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid), Universidad de Salamanca, Karl-Franzens-Universität-Graz, Universidade de Aveiro, Université Catholique de l’Ouest à Angers et Université des Sciences Humaines (Strasbourg). Coordinateurs : H. Marquant, A. Vansteelandt & G. Croe. - Institut Libre Marie Haps, Bruxelles, 21-29 septiembre de 1999 (30 horas-3 créditos)  
\*
- Curso “Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones”, Universidad de Salamanca, 16-18 de noviembre de 2000  
\*
- Programa Intensivo (IP) Sócrates de la Comisión Europea: “Comunicación Multilingüe”. Organizado conjuntamente por Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid), Institut Libre Marie Haps de Bruselas (Haute École Leonard de Vinci), Katholieke Vlaamse Hogeschool de Amberes y Université Catholique de l’Ouest de Angers. Coordinadores: Antonio Bueno y Hugo Marquant. Campus de Soria (Universidad de Valladolid), 14-23 de septiembre de 2000 (40 horas-4 créditos)  
\*
- Curso: “Neerlandés” (Nivel inicial). Fundación General de la Universidad de Valladolid y Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVA), 12-23 de marzo de 2001 (20 horas-2 créditos)  
\*
- *Session de traduction technique (TRADUTECH)*, Université de Haute Bretagne Rennes II (Francia), 26-31 de marzo de 2001 (INTERNACIONAL)  
\*
- Curso: “La confección de proyectos docentes para acceder a la titularidad universitaria”. Talleres de Técnica docente para el profesorado universitario. Arte docente. Centro Buendía. Universidad de Valladolid. 11 de enero de 2002 (12 horas-10 créditos)  
\*
- Curso: “Estrategias metodológicas para dinamizar el aula universitaria”. Talleres de Técnica docente para el profesorado universitario. Arte docente. Centro Buendía. Universidad de Valladolid. 18 de enero de 2002 (8 horas)  
\*
- Curso: “Cómo motivar a los universitarios en clase”. Talleres de Técnica docente para el profesorado universitario. Arte docente. Centro Buendía. Universidad de Valladolid, 22 de febrero de 2002 (8 horas)  
\*

- Curso: “Polaco” (Nivel inicial). Fundación General de la Universidad de Valladolid y Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVA), 19 de febrero al 9 de mayo de 2002 (40 horas-4 créditos)  
\*
- Curso: “Iniciación a la Lengua y Cultura Japonesas” (Nivel Inicial). Fundación General de la Universidad de Valladolid y Vicerrectorado de Relaciones Internacionales (UVA), 28 de octubre-15 de noviembre de 2002 (30 horas-3 créditos)  
\*
- Curso: “La imagen digital y su tratamiento. Aplicaciones multimedia”. Talleres de Técnica docente para el profesorado universitario. Centro Buendía. Universidad de Valladolid. 7 de abril de 2003 (12 horas-10 créditos)  
\*
- Curso “Iniciación a la lengua árabe”, organizado por el Departamento de Lengua Española, la Facultad de Traducción e Interpretación y la Universidad de Valladolid, del 28 de febrero al 9 de mayo de 2006 (42 horas-4 créditos)  
\*
- Curso de Extensión Universitaria y Formación Continuada: “Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción: Trados y Wordfast”, organizado por ITBYTE (Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada) y la Universidad de Valladolid, 13-17 de diciembre de 2004 (20 horas-2 créditos)  
\*
- Curso de Extensión Universitaria y Formación Continuada: “Laboratorio de Subtitulado Fílmico. Manejo de Técnicas de Subtitulado y del Programa Subtitul@m”, organizado por el Grupo de Investigación Reconocido “Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías” de la Universidad de Valladolid y la Universidad de Valladolid, 17-27 de enero de 2005 (33 horas-3 créditos)  
\*
- Taller sobre Moodle, organizado por el Centro Buendía y el Área de Grado de la Universidad de Valladolid, del 25 al 26 de mayo de 2007 (9 horas)  
\*
- Taller virtual de profundización en Moodle y docencia 2.0, organizado por el Centro Buendía y el Área de Grado de la Universidad de Valladolid, 22 de noviembre de 2007 (40 horas)  
\*
- II Jornadas de intercambio de experiencias de innovación en torno a la Convergencia Europea, realizadas en Valladolid, el día 2 de junio de 2006 (8 horas)  
\*
- Programa sobre tecnología aplicada a la traducción. Transit XV y TermStar XV para docentes, organizado por STAR Servicios Lingüísticos, SL, en Soria del 5 al 7 de junio de 2006 (18 horas)  
\*
- Jornada “Apoyo a los nuevos Grados”, organizada por el Vicerrectorado de Ordenación Académica y Profesorado-Dirección de Área de Grado de la Universidad de Valladolid, el 25 de junio de 2008 (4 horas)  
\*
- IV Jornada de Innovación Docente “Docencia y TICs”, Universidad de Valladolid, 19 de septiembre de 2008 (10 horas)  
\*
- Aplicación de Moodle en la enseñanza virtual, organizado por el Área de Formación e Innovación Docente y el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, celebrado en el Campus Universitario de Soria, 24 de mayo de 2011 (20 horas)  
\*

- Curso de Formación del Profesorado Universitario: Planificación de las tareas docentes y gestión del tiempo en situaciones de enseñanza-aprendizaje, organizado por el Área de Formación e Innovación Docente y el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, celebrado en el Campus Universitario de Soria, del 6 al 7 de marzo de 2012 (8 horas)  
\*
- Taller Semipresencial de INTRODUCCIÓN MARKIN: Anotación y corrección de textos en formato electrónico, organizado por el Área de Formación e Innovación Docente y el Centro Buendía, celebrado en el Campus Universitario de Soria, del 24 al 30 de enero de 2013 (10 horas)  
\*
- Taller-Seminario “Terminus 2.0, un sistema para gestionar corpus y terminologías”, organizado por la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid y AETER, celebrado en Soria el 17 de septiembre de 2015  
\*
- Curso: “Introducción a la lengua y cultura wolof (Wolof 1)”. Centro Buendía. Universidad de Valladolid. Celebrado en Soria, del 9 de noviembre de 2015 al 29 de enero de 2016 (30 horas)  
\*
- Curso: “Lengua y cultura wolof (Wolof 2)”. Centro Buendía. Universidad de Valladolid. Celebrado en Soria, del 6 de abril al 27 de mayo de 2016 (30 horas)  
\*
- Curso: “Lengua y cultura árabe (I)”. Centro Buendía. Universidad de Valladolid. Celebrado en Soria, del 14 de marzo al 30 de mayo de 2017 (30 horas)  
\*
- “30+General English Core plus 5 hours Supervised Self-Study (total 20 hours”, Level Pre-Intermediate. Celebrado en LSI Portsmouth (Inglaterra) del 7 al 11 de agosto de 2017

### Asistencia a coloquios y reuniones científicas

- *Colloque « Traductologie, Linguistique et Traduction »*, C.E.R.T.A. (Centre de Recherches en Traductologie de l'Artois), Université d'Artois, Arras (Francia), 23-24 de marzo de 2000 (INTERNACIONAL)  
\*
- *Colloque International « Qu'est-ce que la Traductologie ? »* C.E.R.T.A. Centre de Recherche en Traductologie de l'Artois, Université d'Artois, 26-28 de marzo de 2003 (INTERNACIONAL)  
\*
- *Seminario Internacional “Mitologías del Imaginario Japonés”*, organizado por el Grupo de Investigación Literaria y Artística sobre el Imaginario de Asia Oriental y su Recepción en Occidente, el Seminario Permanente de Estudios sobre Asia Oriental: Japón, China, Filipinas, India y los Departamentos de Filología Inglesa, Francesa y Alemana de la Universidad de Valladolid, 28 de febrero-14 de abril de 2005 (25 horas-2,5 créditos)  
\*
- *Seminario Internacional “Representaciones mítico simbólicas del imaginario del Eros y el Thanatos japonés*, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, del 27 de febrero al 29 de abril de 2007 (30 horas)  
\*
- *2<sup>nd</sup> DGT-Universities Conference (EMT 2008) “Towards a European Master's in Translation”*, organizada por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, Bruselas, 14 de marzo de 2008  
\*

- *Colloque International « Traduction, pluridisciplinarité et traversée des frontières »*, organizado por la Universidad de Argel Benyoucef Benkhedda, el Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica de Argelia y el Département d'interprétariat et de Traduction, del 27 al 29 de abril de 2009  
\*
- *Congrès International “Neurosciences: Formation et Recherches”*, organizado por el Laboratoire SLANCOM, Palais de la Culture Moufdi Zakaria & SAOR, celebrado en Argel (Palais de la Culture Moufdi Zakaria) del 20 al 21 de junio de 2009  
\*
- *Seminario Internacional “Traducción y Humanismo”*, organizado por la Fundación Duques de Soria y la Universidad de Valladolid, celebrado en Soria del 6 al 9 de julio de 2009 (25 horas)  
\*
- *First Conference EMT*, organizada por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, Bruselas, 8-9 diciembre de 2009  
\*
- *4<sup>ème</sup> Conférence EMT, “Verba Volant, Translatores Manent”*, organizada por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, Bruselas, 12-13 octubre de 2010  
\*
- *OPTIMALE Launch meeting*, organizado por el Institut Libre Marie Haps, Haute Ecole Léonard de Vinci, Bruselas, 29 de enero de 2011  
\*
- *Journées des études de Traduction*, organizada por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, Bruselas, 17-18 de febrero de 2011  
\*
- *OPTIMALE regional workshop WP4, “Monitoring market and societal needs and professional requirements relevant to translator training”*: Universidad de Alcalá–Madrid. Coordinadora: Carmen Valero Garcés, Alcalá de Henares, 17 de junio de 2011  
\*
- *Symposium “The Translator Profile”*, organizado por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, Bruselas, 29 de septiembre de 2011  
\*
- *Fifth Meeting of the EMT Network*, organizado por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, Bruselas, 30 de septiembre de 2011  
\*
- *5<sup>ème</sup> Conférence EMT, “Maîtriser l’avenir de la traduction”*, organizada por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, Bruselas, 30 de noviembre de 2011  
\*
- *OPTIMALE Annual Conference*, Bruselas, 1 de diciembre de 2011  
\*
- *1st Forum of the Language Industry Web Platform (Lind-Web): Share, Cooperate, Grow*, organizado por la Unidad de Multilingüismo y Estudios de Traducción de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, celebrado en Bruselas el 24 de mayo de 2012  
\*
- *VII EMT Network Meeting*, organizado por la Unidad de Multilingüismo y Estudios de Traducción de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, celebrado en Bruselas el 25 de mayo de 2012  
\*
- *VIII EMT Conference ‘Translating Skills into jobs’*, organizado por la Unidad de Multilingüismo y Estudios de Traducción de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, celebrado en Bruselas el 16 de noviembre de 2012

- \*
- *Congreso Internacional “Universidad y Discapacidad”*, organizado por la Fundación ONCE para la cooperación e inclusión social de personas con discapacidad, Madrid, 22 y 23 de noviembre de 2012
- \*
- *Ninth EMT Network Meeting*, organizado por la Unidad de Multilingüismo y Estudios de Traducción de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, celebrado en Bruselas el 21 de marzo de 2013
- \*
- *V Jornada de Terminología y Traducción Institucional*, organizada por la Representación de la Comisión Europea en España, celebrada en Madrid el 24 de mayo de 2013
- \*
- *EMT Network Meeting*, organizado por la Unidad de Multilingüismo y Estudios de Traducción de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, celebrado en Bruselas el 12 de septiembre de 2013
- \*
- *7th EMT Conference “Rethinking lifelong translator training”*, organizado por la Unidad de Multilingüismo y Estudios de Traducción de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, celebrado en Bruselas el 13 de septiembre de 2013
- \*
- *DG Interpretation – DG Translation - Universities conference "Translating and interpreting for our citizens"*, organizado por la Dirección General de Traducción y la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, celebrado en Bruselas el 27 y 28 de marzo de 2014
- \*
- *2ª Conferência Internacional para a inclusao –INCLUDIT*, organizada por Escola Superior de Educaçao e Ciências Sociais do Instituto Politécnico de Leiria, celebrada en Leiria del 3 al 5 de julio de 2014
- *EMT Network Meeting*, organizado por la Unidad de Multilingüismo y Estudios de Traducción de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, celebrado en Bruselas el 17 de septiembre de 2014
- \*
- *Conferencia “Translating Europe Forum. Linking up translation stakeholders”*, organizada por la Unidad de Multilingüismo y Estudios de Traducción de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, celebrada en Bruselas el 18 y 19 septiembre de 2014
- \*
- *EMT Network Meeting*, organizado por la European Commission, celebrado en Bruselas el 17 de marzo de 2016
- \*
- *Translating Europe Workshop “¡Quality work placements for Translation students Expectations and practices”*, celebrado en Bruselas el 18 de marzo de 2016
- *EMT Network Meeting*, organizado por la European Commission, celebrado en Bruselas el 31 de marzo de 2017
- \*
- *III Congreso “La identidad nacional a través del diálogo entre culturas: Rusia e Iberoamérica”*, Rostov del Don (Rusia), del 28 al 30 de septiembre de 2017
- \*
- *EMT Network Meeting*, organizado por la European Commission, celebrado en Dublín el 21 de noviembre de 2017

\*

- *EMT Network Meeting*, organizado por la European Commission, celebrado en Viena el 18 de octubre de 2018

\*

- Congreso Internacional "Teaching for the Future", organizado por el proyecto europeo "Apoyo al Ministerio de Educación Superior e Investigación Científica para el refuerzo de las competencias pedagógicas de los profesores-investigadores y de las capacidades de gobernanza de los gestores" (PAPERS) Ref: DZ 16 ENI OT 01 18, Argel, 9 y 10 de abril de 2022. (INTERNACIONAL)

### 3. ACTIVIDAD DOCENTE

#### 3.1. Periodos docentes reconocidos

- 12 trienios (el último: 01.09.2023)
- 6 quinquenios (LÍMITE) (el último: 2020)
- Evaluación docente (DOCENTIA):  
2005-2009: Favorable  
2009-2013 y hasta la fecha: Excelente

#### 3.2. Categorías docentes desempeñadas

	<b>Desde</b>	<b>Hasta</b>	<b>Dedicación</b>
Auxiliar de Conversación (Arras-Francia)	1/10/1981	31/5/82	12 Horas/sem
Lector de Universidad (Nantes-Francia)	1/10/1984	30/11/87	T. Completo
Profesor Asociado (UVa)	1/12/1987	30/09/88	6 Horas/sem
Profesor Asociado (UVa)	16/11/1988	30/09/88	9 Horas/sem
Ayudante de Universidad (UVa)	1/10/1989	30/09/91	T. Completo
Profesor Asociado Tipo 4º (UVa)	1/10/1991	13/12/93	6+6 horas
Profesor Asociado Tipo 3º (UVa)	14/12/1993	30/10/95	T. Completo
Profesor Titular de Universidad (Interino) (UVa)	31/10/1995	26/11/96	T. Completo
Profesor Titular de Universidad (UVA)	27/11/1996	31/03/2019	T. Completo
Catedrático de Universidad (UVa)	01/04/2019	Continúa	T. Completo

#### 3.3. Docencia universitaria reglada

##### Licenciatura

##### -LICENCIATURA DE FILOLOGÍA FRANCESA (UVA) [1987-1996]

- . Lengua Francesa I, [9 cr.]
- . Lengua Francesa II [9 cr.]
- . Lengua Francesa III [9 cr.]

\*

##### -LICENCIATURA EN GEOGRAFÍA E HISTORIA [1987-1996]

- . Lengua Francesa [9 cr.]

\*

##### --LICENCIATURA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (UVA) [1996-2018]

- . Teoría y práctica de la traducción (troncal)
- . Traducción directa BI (Francés-Español) (obligatoria)
- . Traducción directa BIII (Francés-Español) (obligatoria)
- . Traducción directa CII (Francés-Español) (obligatoria)
- . Historia de las traducciones literarias del Francés al Español (optativa)
- . Traducción de textos jurídicos (Francés-Español) (optativa)
- . Traducción de textos económicos (optativa)
- . Traducción General C/A (Francés) (troncal)
- . Traducción Especializada BIII: Humanística (obligatoria)

## Grado

- GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN [2010-2018]
  - . Fundamentos de la traducción (obligatoria) (6 ECTS) [2010...]
  - . Traducción publicitaria lengua B (Francés) (optativa) (3 ECTS) [2010...]
  - . Traducción turística y publicitaria lengua C (Francés) (optativa) (3 ECTS) [2010...]
  - . Traducción 5 B/A (Francés) (obligatoria) (6 ECTS) [2018]
- GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS [2023-2024]
  - . Literatura I (Minor Francés): Siglos XX-XXI
  - . Literatura III (Minor Francés): Renacimiento y siglo XVII

## Máster

- MÁSTER EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL
  - . Teoría de la traducción e historia de la traducción de la UE (2 ECTS) [2007-2012]
  - . Traducción general de textos de la UE [Francés] (3 ECTS) [2007-2012]
  - . Traducción de textos económicos profesionales [Francés] [2011-2012]
  - . Teoría e historia de la traducción profesional e institucional (3 ECTS) [2013-2018]
  - . Análisis del discurso y comunicación intercultural (3 ECTS) [2018]
  - \*
- MÁSTER EN DOCENCIA E INTERPRETACIÓN EN LENGUAS DE SEÑAS
  - . Teoría de la traducción [2007-2009]
  - \*
- MÁSTER EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL
  - . Teoría de la traducción e historia de la traducción de la UE (2 ECTS) [2007-2012]
  - . Traducción general de textos de la UE [Francés] (3 ECTS) [2007-2012]
  - . Traducción de textos económicos profesionales [Francés] [2011-2012]
  - . Teoría e historia de la traducción profesional e institucional (3 ECTS) [2013-2018]
  - . Análisis del discurso y comunicación intercultural (3 ECTS) [2018]
  - \*
- MÁSTER EN DOCENCIA E INTERPRETACIÓN EN LENGUAS DE SEÑAS
  - . Teoría de la traducción [2007-2009]

## Doctorado

### (\*) Programa con Mención de Calidad

- PROGRAMA DE DOCTORADO LITERATURA FRANCESA (UVA) / DPTO. FILOLOGÍA FRANCESA
  - . Lingüística y traducción [1996-1997]
  - \*
- PROGRAMA DE DOCTORADO FILOLOGÍA FRANCESA (UVA) / DPTO. FILOLOGÍA FRANCESA
  - . La traducción como comunicación intercultural e interliteraria [1997-1998]
  - . La traducción de obras literarias francesas del siglo XIX [1998-1999]
  - . La traducción de obras literarias francesas del siglo XVIII [1999-2000]
  - \*
- PROGRAMA DE DOCTORADO DE FILOLOGÍAS MODERNAS (UVA) / DPTOS. FILOLOGÍA INGLESA, FILOLOGÍA FRANCESA, LENGUA Y LITERATURA INGLESA Y ALEMANA
  - . Traducción e imagen. El caso de la publicidad [2001-2003]

- \*
- PROGRAMA DE DOCTORADO FILOLOGÍA ALEMANA (UVA) / DPTO. LENGUA Y LITERATURA INGLESA Y ALEMANA
    - . Traducción y publicidad [2000-2001]

\*

  - PROGRAMA DE DOCTORADO EN TRADUCCIÓN (UVA) / DPTO. LENGUA Y LITERATURA INGLESA Y ALEMANA
    - . La traducción como comunicación intercultural e interliteraria [1997-1998]
    - . La problemática de la traducción de textos publicitarios [1998-1999]
    - . Publicidad y traducción en la empresa gráfica [1999-2000]

\*

  - PROGRAMA DE DOCTORADO DE LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA Y SUS APLICACIONES (UVA) / DPTO. LENGUA ESPAÑOLA
    - . Análisis del discurso y lenguajes de especialidad: Aplicaciones a los estudios de traducción (junto con Dra. Purificación Fernández Nistal) [2005-2006]
    - . Lenguaje publicitario y traducción [2006-2007]

\*

  - PROGRAMA DE DOCTORADO DE LINGÜÍSTICA APLICADA A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (UVA) / DPTO. LENGUA ESPAÑOLA
    - . Lenguaje publicitario y problemas de traducción [2002-2003]

\*

  - PROGRAMA DE DOCTORADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (UVA) / DPTO. LENGUA ESPAÑOLA
    - . Problemas de la traducción en la publicidad impresa [2000-2001]
    - . Problemas de la traducción: Publicidad y figuras retóricas [2001-2002]

\*

  - PROGRAMA DE DOCTORADO DE TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL (UVA) / DPTO. LENGUA ESPAÑOLA
    - . Publicidad y traducción [2002-2007]

\*

  - (\*) PROGRAMA DE DOCTORADO ANÁLISIS DEL DISCURSO Y SUS APLICACIONES / DPTO. LENGUA ESPAÑOLA  
(Universidad de Valladolid, Universidad de Salamanca y Universidad de León)
    - . Análisis del discurso y lenguajes de especialidad: Aplicaciones a los estudios de traducción (junto con Dra. Purificación Fernández Nistal) [2003-2005]
    - . Análisis del discurso y lenguajes de especialidad: Aplicaciones a los estudios de traducción (junto con Dr. Joaquín García-Medall Villanueva) [2005-2006]
    - . Análisis del discurso y lenguajes de especialidad: Aplicaciones a los estudios de traducción (junto con Dra. Purificación Fernández Nistal) [2006-2007]
    - . Lenguaje publicitario y traducción [2007-2009]

\*

  - PROGRAMA DE DOCTORADO DE TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL (UVA) RD 1393/2007 - [2007-2016]

\*

  - PROGRAMA DE DOCTORADO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA, TRADUCCIÓN PROFESIONAL Y AUDIOVISUAL (UVA-UA) RD 99/2011 [2014...]

### 3.4. Docencia reglada en universidades extranjeras

DEUG, Licence y Maîtrise

- UFR ÉTUDES HISPANIQUES (UNIVERSITÉ DE NANTES-FRANCIA)- DEUG, LICENCE Y MAÎTRISE [1984-1987]
  - . Langue espagnole. Expression écrite
  - . Langue espagnole. Compréhension orale
  - . Laboratoire
  - . Commentaire des textes littéraires
- \*
- UFR LANGUES ÉTRANGÈRES APLIQUÉES (LEA) (UNIVERSITÉ DE NANTES-FRANCIA)- DEUG, LICENCE Y MAÎTRISE [1984-1985/1985-1986/1986-1987]
  - . Langue espagnole. Expression écrite
  - . Langue espagnole. Compréhension orale
  - . Laboratoire

### Máster

- UNIVERSITE CATHOLIQUE DE L'OUEST (ANGERS-FRANCIA). PROGRAMA OFICIAL DE POSTGRADO: MASTER PROFESSIONNEL : TRADUCTION PROFESIONNELLE ET SPÉCIALISÉE. SPÉCIALITÉ MÉTIERS DE LA TRADUCTION
  - . La traducción publicitaria y las nuevas tecnologías de la comunicación. [2006-2013]
- \*
- UNIVERSIDAD RICARDO PALMA (LIMA-PERÚ). PROGRAMA OFICIAL DE POSTGRADO: MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN
  - . Crítica de la traducción literaria [2017-2018] [64 horas]

### 3.5. Otras actividades docentes

#### Lycée francés

[AUXILIAR DE CONVERSACIÓN]

- LYCEE "ROBESPIERRE", Arras (Francia), 1/10/1981- 31/05/1982.
  - . Espagnol. Conversation

#### Centros privados

- SERVICE INTERCONSULAIRE-DOUAISIS D'ÉDUCATION PERMANENTE (SIADPEP), Chambres de Commerce et d'Industrie d'Arras, Béthune/Lens, Douai (Francia), 23/02/1982- 17/06/1982.
  - . Espagnol
- \*
- CENTRE DE FORMATION ET D'ASSISTANCES PROFESSIONNELLES (CEFAP - LOIRE ATLANTIQUE), Nantes (Francia), 3/02/1987- 11/06/1987.
  - . Langue espagnole commerciale et économique

#### Cursos Internacionales de Verano / Invierno

- UNIVERSIDAD DE VALLADOLID- CURSOS INTERNACIONALES DE VERANO (julio y agosto de 1988, 1989, 1990, 1991, 1992 y 1993).
  - . Comprensión de textos literarios y de carácter general
  - . Práctica del Español

- . Gramática española
- . Español económico y comercial
- . Traducción Francés-Español. Curso preparatorio del CAPES, Universidad de Aix-en-Provence (Francia) (Agosto, 1992 y 1993).

\*

-UNIVERSIDAD DE VALLADOLID- CURSOS DE INVIERNO

- . El problema de la comunicación no verbal en la traducción publicitaria, VI Cursos de invierno de la Universidad de Valladolid, Curso: *Palabras y deseos. Lingüística, publicidad y cultura*, 7, 8 y 9 de marzo de 2005, Segovia, 7 de marzo de 2005.

\*

-UNIVERSIDAD DE VERANO DE TERUEL, XXI Edición

- . Teoría de la traducción. Lección inaugural, 4 de julio de 2005.
- . Traducción Humanística Francés-Español / Español-Francés, 04 de julio de 2005

(8 horas)

### Cursos de movilidad Erasmus

- KATHOLIECKE VLAAMSE HOGESCHOOL (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica)

- . Español técnico y comercial (I): “Estudio, análisis terminológico y traducción de los impresos de la Declaración de la Renta en España”, 22-03-1993 / 02-04-1993 (3 horas)

\*

- . Cultura y civilización españolas: Hacia una definición de España: “Análisis histórico de las señas de identidad españolas a través de algunas definiciones”, 22/03/1993 – 02/04/1993 (3 horas)

\*

- . La transmisión del mensaje en los medios de comunicación de masas (Prensa). Problemas de traducción (I), 22/03/1993 – 02/04/1993 (18 horas)

\*

- . Español técnico y comercial (II), 14/03/1994 – 26/03/1994 (4,5 horas)

\*

- . Cultura y civilización españolas a través de los textos, 14/03/1994 – 26/03/1994 (3 horas)

\*

- . La transmisión del mensaje en los medios de comunicación de masas (Prensa-TV). Problemas de traducción (II), 14/03/1994 – 26/03/1994 (18 horas)

\*

- . Analyse et traduction de textes publicitaires du français vers l'espagnol et de l'espagnol vers le français, 23/03/1998 – 27/03/1998 (6 horas)

\*

- . Problemática de las campañas de publicidad internacionales, 27/03/2000 – 02/04/2000 (8 horas)

\*

- LESSIUS HOGESCHOOL (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica)

- . Cultura actual española y latinoamericana: La publicidad y la cultura, 25/03/2002 / 29/03/2002 (4 horas)

- . Problemas de la interpretación: El espacio económico y el mundo de la comunicación, 25/03/2002 – 29/03/2002 (4 horas)

\*

- INSTITUT LIBRE MARIE HAPS. Bruselas (Bélgica)
  - . Publicité et traduction, 23/09/1998 (2 horas)
  - \*
  - . Publicité, traduction et multilinguisme, 21/09/1999 (2 horas)
  - \*
- INSTYTUT FILOLOGII ROMANSKIEJ (ADAM MICKIEWICZ UNIVERSITY). Poznan (Polonia)
  - . L'intérêt de la recherche interdisciplinaire en traduction (Seminario), 08/04/2005 (1,30 horas)

### Bachillerato de Investigación de Excelencia

[BACHILLERATO DE INVESTIGACIÓN/EXCELENCIA DE IDIOMAS DE SORIA]

Actividades complementarias de formación para primero de Bachillerato. [2016...]

- . Taller de traducción publicitaria

### 3.6. Participación en proyectos de innovación educativa

- “Proyecto piloto de aplicación de metodologías activas para la integración en espacio europeo de Educación Superior”  
Junta de Castilla y León  
Investigador principal: Antonio Bueno García  
Participantes: 10: Cristina Adrada Rafael, Carmen Cuéllar Lázaro, Ana María Mallo Lapuerta, Miriam Antón Rodríguez, Juan Pablo de Castro Fernández, María Ángeles Pérez Juárez, Luisa M<sup>a</sup> Regueras Santos, Elena Verdú Pérez y M<sup>a</sup> Jesús Verdú Pérez  
Ref.: UV07/05  
Importe: 6.000€  
Tiempo de subvención: 1/12/05-30/06/06
- \*
- “Métodos de aprendizaje colaborativos y competitivos basados en TIC para la adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior”  
Universidad de Valladolid: Plan de Innovación Docente en el marco del EEES. Acciones Especiales  
Investigador principal: Luisa María Regueras Santos  
Participantes: 16  
Importe: 1.720,00 €  
Tiempo: 2007-2008
- \*
- “Aplicación de metodologías colaborativas y competitivas de E-learning 2.0 en asignaturas técnicas y de humanidades: una aproximación al EES”  
Junta de Castilla y León. Ayudas para la elaboración y desarrollo de proyectos en torno a la armonización y convergencia de la enseñanza y/o gestión universitaria en el espacio europeo de educación superior (ORDEN EDU 1932/2007 de 4 de diciembre de 2007).  
Investigador principal: Antonio Bueno García  
Ref.: UV04/07  
Importe: 6.090€  
Tiempo de subvención: 4/12/07-30/06/08
- \*
- “Nuevos Retos en la enseñanza de la traducción profesional”  
Programa Orienta: Programa de Acción Tutorial de la Universidad de Valladolid – Grupos de acción tutorial de primer curso, en la titulación de Licenciado en Traducción e Interpretación, Soria.

- Universidad de Valladolid  
 Investigador principal: Carmen Cuéllar Lázaro  
 Participantes: Cristina Adrada Rafael, Susana Álvarez Álvarez, Rocío Anguiano Pérez, Verónica Arnáiz Uzquiza, Laurence Boudart, Antonio Bueno García, Carmen Cuéllar Lázaro, Isabel Comas Martínez, Susana Gómez Martínez, Ana María Muñoz Gascón.  
 Ref.: Resolución Rectoral de 11 de diciembre de 2008.  
 Importe: 0€  
 Tiempo: 1/11/2008 – 30/9/2009
- \*
- “Nuevas herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 en el proceso de adaptación al EEES”  
 Universidad de Valladolid  
 Investigador principal: Susana Álvarez Álvarez  
 Ref.: GID-2008/12  
 Importe: 0,0€  
 Tiempo: 2009-2010
- \*
- “Métodos de aprendizaje colaborativos y competitivos basados en TIC para la adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior: Ampliación de experiencias”  
 Universidad de Valladolid: Plan de Innovación Docente en el marco del EEES. Acciones Especiales  
 Investigador principal: Luisa María Regueras Santos  
 Participantes: 18  
 Importe: -  
 Tiempo: 2009-2010
- \*
- “Nuevas herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 para la adquisición de competencias en asignaturas de traducción: una adaptación al EEES”  
 Investigador principal: Susana Álvarez Álvarez  
 Ref.: 0  
 Importe: 0€  
 Tiempo: 1/10/2009 – 30/06/2010
- \*
- “El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción en el marco del EEES”  
 Universidad de Valladolid  
 Investigador principal: Susana Álvarez Álvarez  
 Ref.: PID 2011/85  
 Importe: 2.600,00€  
 Tiempo: Oct. 2010-Febr.2012
- \*
- “Sistema *blended-learning* para la generación y corrección automática de cuestionarios en papel a partir de los cuestionarios de Moodle”.  
 Investigador principal: Elena Verdú Pérez  
 Participantes: María Jesús Verdú Pérez, Juan Pablo de Castro Fernández, Luisa María Regueras Santos, Susana Álvarez Álvarez, Antonio Bueno García, María del Carmen Cuellar Lázaro, Rocío Anguiano Pérez, Andrés Palacios Pablos  
 Ref.: PID 2011/127  
 Importe: 3.600,00€  
 Tiempo: Enero 2011-Diciembre 2011
- \*

- “La virtualización de materiales y recursos de aprendizaje en asignaturas de traducción”, valorado como Favorable  
Investigador principal: Susana Álvarez Álvarez  
Ref.: PID 65/2013  
Importe:  
Tiempo: 2013-2014  
\*
- “Accesibilidad universal a los estudios universitarios. Docencia para todos”, valorado como Destacado  
Investigador principal: Verónica Arnaiz Uzquiza  
Ref.: PID 132/2013  
Importe: 350€  
Tiempo: 2013-2014  
\*
- “Primeros pasos por el universo MOOC: planificación y diseño de cursos de traducción y lenguas extranjeras”  
Investigador principal: Susana Álvarez Álvarez  
Ref.: PID 154/2014-15  
Evaluación: Favorable  
Importe:  
Tiempo: 2014-2015  
\*
- “Desarrollo y evaluación de una herramienta para la administración de equipos de trabajo en Moodle”  
Investigador principal: Luisa María Regueras Santos  
Ref.: PID 84/2014-15  
Evaluación: Destacado  
Importe:  
Tiempo: 2014-15  
\*
- “Universidad inclusiva: Elaboración de materiales didácticos accesibles para personas con discapacidad visual. Creación de material tiflotécnico en el Grado de Traducción e Interpretación (UVa)”  
Principal investigator: Ana María Mallo Lapuerta  
Ref.: PID 104 728/2015-16  
Evaluation: Favorable  
Amount: 0 €  
Time: 2015-16

### 3.7. Participación en programas de acción tutorial

- Programa Orienta: Programa de Acción Tutorial de la Universidad de Valladolid – Grupos de acción tutorial de primer curso, en la titulación de Licenciado en Traducción e Interpretación, Soria  
Curso: 2008/2009  
Directora: Carmen Cuéllar Lázaro  
\*
- Programa Orienta: Programa de Acción Tutorial de la Universidad de Valladolid – “La enseñanza de la traducción profesional ante el EEES”  
Grupos de acción tutorial de primer curso, en la titulación de Licenciado en Traducción e Interpretación, Soria.  
Universidad de Valladolid

Investigador principal: Carmen Cuéllar Lázaro

Participantes: Cristina Adrada Rafael, Susana Álvarez Álvarez, Antonio Bueno García, Carmen Cuéllar Lázaro, Purificación Fernández Nistal, Manuel Ramiro Valderrama, Isabel Comas Martínez, Ana María Muñoz Gascón, Laurence Boudart, Verónica Arnáiz Uzquiza, Sheila Fernández Herrero, Javier Martínez Romera, Emilio Benedicto Carrillo.

Ref.: Resolución Rectoral de 12 de noviembre de 2009.

Importe: 0€

Tiempo: 2009-2010

\*

- Título: "Programa Mentor" Marco: Programa Orienta: Programa de Acción Tutorial de la Universidad de Valladolid – Grupos de acción tutorial de primer curso, en la titulación de Licenciado en Traducción e Interpretación, Soria.

Universidad de Valladolid

Coordinadora: Carmen Cuéllar Lázaro

Participantes: Susana Álvarez Álvarez, Carmen Cuéllar, Lázaro, Antonio Bueno García.

Tiempo: 2009-2010

### 3.8. Tutorización de prácticas externas de estudiantes

- Ministerio de Justicia. Juzgados de Plaza de Castilla

\*

- Patronato Provincial de Turismo de Soria

\*

- Neumáticos Michelin, S.A

Etc.

### 3.9. Organización de cursos de extensión universitaria

- Coordinador. Curso del SAE (Servicio de Apoyo a la Enseñanza) del Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Valladolid: "La traducción: de la teoría a la práctica", Soria, 28-30 de abril de 1997

\*

- Miembro del Comité Organizador. *Cours Intensif I-P. Socrates "Communication multilingue"*, organizado conjuntamente por Institut Libre Marie Haps de Bruselas, Katholieke Vlaamse Hogeschool de Amberes, Université Catholique de l'Ouest de Angers y Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVa). Bruselas, 14-23 de septiembre de 1998

\*

- Miembro del Comité Organizador. *Cours Intensif I-P. Socrates "Communication multilingue"*, organizado conjuntamente por Institut Libre Marie Haps de Bruselas, Katholieke Vlaamse Hogeschool de Amberes, Université Catholique de l'Ouest de Angers y Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVa). Bruselas, 14-23 de septiembre de 1999

\*

- Co-Coordinador. *Curso Intensivo I-P. Socrates "Comunicación Multilingüe"*, organizado conjuntamente por Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (U.V.A.), Institut Libre Marie Haps de Bruselas, Katholieke Vlaamse Hogeschool de Amberes y Université Catholique de l'Ouest de Angers, Soria, 14-23 de septiembre de 2000. (40 horas)

\*

- Director. Curso de “Neerlandés (Iniciación)” (20 horas), Nº de proyecto: 030/010003, Fundación General de la Universidad de Valladolid, celebrado en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid), Soria, 12-23 de marzo de 2001  
\*
- Director. Curso de “Neerlandés (Iniciación)”, Nº de proyecto: 030/040018, Fundación General de la Universidad de Valladolid, celebrado en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid), 12-17 de abril de 2004 (20 horas)  
\*
- Codirector. Curso de Extensión Universitaria y Formación Continuada de la Universidad de Valladolid: “Laboratorio de Subtitulado Fílmico. Manejo de Técnicas de Subtitulado y del Programa Subtitul@m”, organizado por el Grupo de Investigación Reconocido: Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías (ITNT) de la UVA, Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVA), 17-27 de enero de 2005  
\*
- Director. Curso de Formación del Convenio Marco de Cooperación Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León, Universidad de Valladolid, Provincia de Soria: “Utilización crítica de los medios de comunicación”, Soria, 7-22 de noviembre de 2005  
\*
- Coordinador. Curso del Centro Buendía de cultura, formación continua y extensión universitaria de la Universidad de Valladolid “Tratamiento de la imagen digital. Curso práctico de fotografía poética”, Soria, 18 de diciembre de 2006-29 de marzo de 2007. (20 horas-2 créditos)  
\*
- Coordinador del Curso “Técnicas de Estudio y Recursos de Formación Universitaria”, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, celebrado en Soria, del 8 de enero al 14 de marzo de 2008  
\*
- Co-coordinador de las “I Jornadas de Buenas praxis de traductores e intérpretes”, organizadas por la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, realizadas en Soria del 30 al 31 de mayo de 2011 (10 horas)  
\*
- Coordinador del Curso de Formación Permanente del Máster en Traducción Profesional e Institucional: “La traducción en la DGT. Talleres de traducción no especializada [Francés-inglés/Español] de las Direcciones Generales (DG) y servicios”, organizado por el Máster Traducción Profesional e Institucional (TPI) en colaboración con la Dirección General de Traducción (DGT) de la Comisión Europea, celebrado en el Campus Universitario de Soria, del 14 al 18 de noviembre de 2011 (20 horas)  
\*
- Coordinador del Curso de Extensión Universitaria y Formación Continuada: “Terminografía aplicada a la elaboración de un diccionario terminológico de genética”, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, celebrado en el Campus Universitario de Soria, del 21 al 23 de febrero de 2012 (12 horas)  
\*
- Co-coordinador de las “II Jornadas de Buenas praxis de traductores e intérpretes”, organizadas por el Centro Buendía, realizadas en Soria del 28 al 30 de mayo de 2012 (16 horas)  
\*
- Co-coordinador del Curso “Checo I”, organizado por el Centro Buendía y la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria de 8 de octubre 2012 a enero 2013 (40 horas)  
\*

- Co-coordinador de las “III Jornadas de Buenas praxis de traductores e intérpretes”, organizadas por el Centro Buendía, realizadas en Soria del 14 al 16 de mayo de 2013 (25 horas)  
\*
- Co-coordinador del Curso “Checo II”, organizado por el Centro Buendía y la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria del 19 de febrero al 30 de mayo de 2013 (60 horas)  
\*
- Co-coordinador del Curso “Lengua y cultura portuguesa I”, organizado por la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria del 25 de noviembre al 10 de marzo de 2014 (20 horas)  
\*
- Coordinador del I Curso de “Especialización de Traducción Jurídica y Económica (Inglés-Francés/Español)”, organizado por la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria del 19 de febrero al 25 de abril de 2014 (50 horas)  
\*
- Co-coordinador del Curso “Lengua y cultura portuguesa II”, organizado por el Centro Buendía y la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria del 17 de marzo al 26 de mayo de 2014 (25 horas)  
\*
- Coordinador del II Curso de “Especialización de Traducción Jurídica y Económica (Inglés-Francés/Español)”, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria del 16 de febrero al 5 de mayo de 2015 (75 horas)  
\*
- Coordinador del Curso “Introducción a la lengua y cultura wolof (Wolof 1)”, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria, del 9 de noviembre de 2015 al 29 de enero de 2016 (30 horas)  
\*
- Coordinador del Curso “Lengua y cultura wolof (Wolof 2)”, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria, del 6 de abril al 27 de mayo de 2016 (30 horas)  
\*
- Coordinador del Curso “Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación”, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria, del 17 al 25 de noviembre de 2016 (60 horas)  
\*
- Coordinador del Curso “Lengua y cultura árabe (I)”, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria, del 14 de marzo al 30 de mayo de 2017 (30 horas)  
\*
- Coordinador del Curso “Lengua y cultura árabe (II)”, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria, del 14 de marzo al 30 de mayo de 2017 (30 horas)  
\*
- Coordinador del Curso “Lengua Wolof (1)”, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria, del 27 de marzo al 14 de junio de 2017 (30 horas)  
\*
- Coordinador del Curso “Lengua Rusa (I)”, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria, del 16 de octubre al 21 de diciembre de 2017 (30 horas)

\*

- Coordinador del Curso “Lengua y cultura checa (I)”, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria, del 16 de octubre al 21 de diciembre de 2017 (30 horas)

\*

- Coordinador del II Curso “Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación”, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria, del 15 de noviembre al 16 de diciembre de 2017 (50 horas)

\*

- Coordinador del III Curso “Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación”, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria, del 19 de noviembre al 16 de diciembre de 2018 (30 horas)

\*

- Coordinador del Curso “Lengua Rusa (I)”, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, realizado en Soria, del 26 de noviembre de 2018 al 6 de marzo de 2019 (30 horas)

## 4. ACTIVIDAD INVESTIGADORA

### 4.1. Tramos de investigación reconocidos

-6 sexenios de investigación CNEAI (máximo reconocible)

### 4.2. Resultados de la actividad investigadora

<u>AÑO</u>	<u>INVESTIGACIÓN</u>	<u>OTRAS ACTIVIDADES</u>
Año 2002:	19 (Máximo Total: 20)	No se publican resultados
Año 2003:	19,95 (Máximo Total: 20)	No se publican resultados
Año 2004:	19,2 (Máximo Total: 20)	No se publican resultados
Año 2005:	20 (Máximo Total: 20)	4 (Máximo Total: 4)
Año 2006:	13,5 (Máximo Total: 20)	4 (Máximo Total: 4)
Año 2007:	16,5 (Máximo Total: 20)	No se publican resultados
Año 2008:	19,6 (Máximo Total: 20)	4 (Máximo Total: 4)
Año 2009:	20 (Máximo Total: 20)	4 (Máximo Total: 4)
Año 2010:	20 (Máximo Total: 20)	4 (Máximo Total: 4)
Informe Definitivo Evaluación Investigación 2007-2016:	20 (Máximo Total: 20)	

### 4.3. Publicaciones

#### Monografías

1

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TÍTULO:* *Albertine Sarrazin. La autobiografía en la prisión*

*REF. LIBRO:* Valladolid, Secretariado de Publicaciones, Universidad de Valladolid, 1995, 314 págs.

ISBN 84-7762-483-6

**CLAVE: L**

2

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TÍTULO:* *Publicidad y traducción*

*REF. LIBRO:* *VERTERE*, Monográficos de la Revista *Hermeneus* de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid, N° 2, Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria, 2000, 248 págs.

ISBN 84-95099-29-2

**CLAVE: L**

3

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Bueno García, Cristina Adrada Rafael y Rocío Anguiano Pérez

*TÍTULO:* *Catálogo bio-bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera agustinos españoles* (Edición electrónica)

*REF. LIBRO:* Valladolid, Estudio Agustino (con la colaboración del Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y Grupo de Investigación Traducción Monacal (UVA), 2005. También en: <http://www.traduccion-monacal.uva.es/utilidades/datos/agustinos.asp>

ISBN: 84-85985-94-X.

**CLAVE: L**

---

4

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Bueno García, Elena Irene Zamora Ramírez, Ana María Mallo Lapuerta y Eleuterio Carracedo Arroyo

*TITULO:* *Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera franciscanos españoles. Introducción Antonio Bueno García* (Edición electrónica)

*REF. REVISTA/LIBRO:* Madrid, Editorial Cisneros, 2011. Con la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación, Proyecto FFI2008-00719/FILO “Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles”. También en: <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es>

ISBN: 978-84-7047-075-2

**CLAVE: L**

---

5

*AUTORES:* Antonio Bueno García y Elena Jiménez García

*TITULO:* *Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera dominicos españoles e iberoamericanos. Introducción Antonio Bueno García* (Edición impresa)

*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, 2019. Publicación efectuada en el marco del Proyecto nacional de Investigación, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (Gobierno de España), Ref.: FFI2014-59140-P «Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos».

ISBN: 978-84-9045-725-2

**CLAVE: L**

---

6

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* *Antonio Machado en el Archivo General de la Administración*

*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, 2018, con la colaboración del Excmo. Ayuntamiento de Soria y el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Archivo General de la Administración, Fondo Ministerio de Educación

ISBN: 978-84-9045-673-6

**CLAVE: L**

---

7

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* Cervantes en Argel. Teatro

*REF. LIBRO:* Granada: Editorial Comares, Col. Interlingua, 2024

ISBN: [EN PRENSA]

**CLAVE: L**

---

8

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* *La traducción religiosa en España*

*REF. LIBRO:* Granada: Editorial Comares, Col. Interlingua, 2024

ISBN: 978-84-1369-726-0 [EN PRENSA]

**CLAVE: L**

1

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Bueno García, Manuel Ramiro Valderrama y Juan Miguel Zarandona Fernández (Coords.)

*TITULO:* *La traducción de lo inefable* (Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación)

*REF. LIBRO:* Soria, Departamento de Publicaciones del Colegio Universitario de Soria, 1994.

ISBN 84-86790-68-9

**CLAVE: L**

---

2

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Bueno García y Joaquín García-Medall (Eds.)

*TITULO:* *La traducción: de la teoría a la práctica*

*REF. LIBRO:* Valladolid, Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid, 1998, 196 págs.

ISBN 84-7762-854-8

**CLAVE: L**

---

3

*AUTOR:* Antonio Bueno García (Ed.)

*TITULO:* *La comunicación multilingüe,*

*REF. LIBRO:* Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria, 2001, 211 págs.

ISBN 84-95099-37-3

**CLAVE: L**

---

4

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Bueno García y Cristina Adrada Rafael (Eds.)

*TITULO:* *Actas del Coloquio Internacional La Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia*

*REF. LIBRO:* Excma. Diputación Provincial de Soria, Biblioteca Electrónica, Nº 1, 2002 [CD-ROM multimedia. Contenidos: TEXTOS ESCRITOS (270 págs.), IMAGEN (Catálogo de la Exposición “El saber y la Cruz”) y MÚSICA (Canto gregoriano: Ars Antiqua)].

ISBN 84-95099-50-0

**CLAVE: L**

---

5

*AUTOR:* Antonio Bueno García (Ed.)

*TITULO:* *La traducción en los monasterios*

*REF. LIBRO:* Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid, 2004, 258 págs.

ISBN: 84-8448-282-0

**CLAVE: L**

---

6

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Bueno García y Olivier Álvarez Seco (Eds.)

*TITULO:* *Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea*

*REF. LIBRO:* Excma. Diputación Provincial de Soria, Biblioteca Electrónica, Nº 7, 2005 [CD-ROM. Contenido: TEXTO (ponencias y comunicaciones), IMAGEN (exposición: Museo Oriental) y SONIDO (Música. Escolanía del R. Monasterio de El Escorial)].

ISBN: 84-95099-91-8

**CLAVE: L**

---

7

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Bueno García y Olivier Álvarez Seco (Eds.)

*TITULO:* *Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea*, [Multimedia, 5 vols.: TEXTOS (ponencias y comunicaciones), IMAGEN (exposición: Museo Oriental), MÚSICA (Escolanía del R. Monasterio de El Escorial) y VÍDEO (conferencias)],

*REF. LIBRO:* Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria y Grupo de Investigación Traducción Monacal (UVA), Biblioteca Electrónica, N° 8, 2005, 2ª edición ampliada y revisada. ISBN: 84-95099-05-0

**CLAVE: L**

---

8

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Bueno García, Rocío Anguiano Pérez y Cristina Adrada Rafael (eds.)

*TITULO:* *Actas del Simposio Intersemiótica y Traducción. Traducción y signos no lingüísticos*

*REF. LIBRO:* Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria, Biblioteca Digital, N° 10, 2006. [Contenido: TEXTO (ponencias y comunicaciones), IMAGEN (autores y materiales didácticos), SONIDO (conferencias y documentos)].

ISBN: 84-96695-08-5

**CLAVE: L**

---

9

*AUTOR:* Antonio Bueno García (Ed.)

*TITULO:* *La labor de traducción de los agustinos españoles*

*REF. LIBRO:* Valladolid, Estudio Agustiniiano, en colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional FEDER y Grupo de Investigación Reconocido Traducción Monacal, 2007

ISBN: 978-84-85985-95-8

**CLAVE: L**

---

10

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Álvarez Tejedor, Antonio Bueno García, Silvia Hurtado González, Nieves Mendizábal de la Cruz (Eds.)

*TITULO:* *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*

*REF. LIBRO:* Valladolid, Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2008.

ISBN: 978-84-8448-472-1

VA-967-2008

**CLAVE: L**

---

11

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Bueno García y Miguel Ángel Vega (Eds.)

*TITULO:* *III Coloquio Internacional de Traducción Monacal, "Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción"*

*REF. LIBRO:* Publicación precongresual DVD y publicación, Soria, Diputación de Soria, 2011. También en: <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/precong/>

ISBN: 84-96695-60-3

SO-50-2011

**CLAVE: L**

---

12

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Bueno García e Miguel Ángel Vega Cernuda (Editors)

*TITULO: Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani*

*REF. LIBRO:* Pubblicazione dell'Università per Stranieri di Perugia, con la collaborazione di Dipartimento di Scienze del Linguaggio, Progetto di Ricerca FFI2008-00719/FILO del Ministerio Español de Ciencia e Innovación: "Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles" et Diputación de Soria, 2011. También en: <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/perugia-pub.php>

ISBN: 978-88-906524-0-0

SO-86-2011

**CLAVE: L**

---

13

*AUTOR:* Antonio Bueno García y Miguel Ángel Vega Cernuda (Dir.)

*TITULO: Traducción y Humanismo*

*REF. LIBRO:* Bruselas, Les Éditions du Hazard, 2013

ISBN: 2-93054-34-9

D-2013-7487-02

**CLAVE: L**

---

14

*AUTOR:* Antonio Bueno García (Coord.)

*TITULO: La labor de traducción de los franciscanos,*

*REF. LIBRO:* Madrid, Editorial Cisneros, 2013. También en: <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/madrid-pub.php>

ISBN: 978-84-7047-976-0

M-12440-2013

**CLAVE: L**

---

15

*AUTOR:* Antonio Bueno García (Coord.)

*TITULO: Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas,*

*REF. LIBRO:* Praga, Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum, 2013

ISBN: 978-80-246-2159-3

**CLAVE: L**

---

16

*AUTOR:* Antonio Bueno, Cristina Adrada, Susana Álvarez, Carmen Cuéllar, Ana Mallo, Luisa Regueras, María Jesús Verdú, Elena Verdú, Juan José Tellería y Valentín del Villar (Eds.)

*TITULO: Diccionario terminológico multilingüe de genética molecular inglés, francés, alemán español*

*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, 2014

ISBN: 978-84-9045-130-4

**CLAVE: L**

---

17

*AUTOR:* Antonio Bueno García, Elena Serrano Bertos y David Pérez Blázquez (Eds.)

*TITULO: Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural*

*REF. LIBRO:* Salamanca, Editorial San Esteban, 2016. También en: <http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/>

ISBN 978-84-8260-335-3

**CLAVE: L**

---

18

*AUTOR:* Antonio Bueno García (dir.)

*TITULO: La traducción en la Orden de Predicadores*, 3 vols. (Vol. I: *Literatura, mística, filosofía y teología*, Rafael Lozano Miralles (Ed.). Vol. II, *Lengua, lexicografía y misión*, David Pérez Blázquez (Ed.). Vol. III: *Expresión didáctica y artística*, Elena Serrano Bertos (Ed.)  
*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018. También en: <http://traduccion-dominicos2.uva.es/bolonia/>  
ISBN: 978-84-9045-663-7

**CLAVE: L**

---

19

*AUTOR:* Antonio Bueno García (dir.)

*TITULO: Los dominicos españoles e iberoamericanos y la traducción*, 3 vols. (Vol. I: *Traductor y traducciones en España e influencias europeas*, Rafael Lozano Miralles (Ed.). Vol. II, *Labor educativa, lexicográfica y misionera*, David Pérez Blázquez (Ed.). Vol. III: *Traducción intersemiótica y artística*, Elena Serrano Bertos (Ed.)

*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018.

ISBN: 978-84-9045-664-4

**CLAVE: L**

---

20

*AUTOR:* Antonio Bueno García (ed.)

*TITULO: Revelación y traducción en la Orden de Predicadores*

*REF. LIBRO:* Berlín-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Wien-Warszawa, Editorial Peter Lang GmbH, col. Mittelalter und Renaissance in der Romania, 7, 2018.

ISBN: 978-3-631-75574-7 (Print)

**CLAVE: L**

---

21

*AUTOR:* Antonio Bueno García (ed.)

*TITULO: Antropología y traducción en la Orden de Predicadores*

*REF. LIBRO:* Berlín-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Wien-Warszawa, Editorial Peter Lang GmbH, col. Mittelalter und Renaissance in der Romania, 8, 2018.

ISBN: 978-3-631-75748-2 (Print)

**CLAVE: L**

---

22

*AUTOR:* Antonio Bueno García (dir.)

*TITULO: Arte, religión y traducción*

*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018.

ISBN: 978-84-9045-684-2

**CLAVE: L**

---

23

*AUTOR:* Antonio Bueno García (Ed.)

*TITULO: 西班牙与东亚早期交流史 (Los primeros contactos entre España y Asia oriental), edición bilingüe español-chino*

*REF. LIBRO:* 青岛 Qingdao: 中国海洋大学出版社 (China Ocean University Press), 2018.

ISBN: 978-7-5581-3610-8

**CLAVE: L**

---

24

*AUTOR:* Antonio Bueno García (dir.)

*TITULO: Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación*

*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018.

ISBN: 978-84-9045-728-3

**CLAVE: L**

---

25

*AUTOR:* Antonio Bueno García, Jana Králová y Pedro Mogorrón (eds.)  
*TITULO:* *De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación*  
*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2020.  
ISBN: 978-84-9045-843-3

**CLAVE: L**

---

26

*AUTOR:* Pilar Garcés García, Meriem Bedjaoui, Antonio Bueno García y Fatiha Ferhani (dirs.)  
*TITULO:* *PAPERS. A Project for the Future. Experiences and Sharing*  
*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, 2022.  
ISBN: 978-84-1369-352-8

<https://accesoabierto.comares.com/index.php/coa/catalog/book/30>

[https://proyectpapers.org/wp-content/uploads/2022/07/digibook\\_papers-completo.pdf](https://proyectpapers.org/wp-content/uploads/2022/07/digibook_papers-completo.pdf)

**CLAVE: L**

---

27

*AUTOR:* P Meriem Bedjaoui, Fatiha Ferhani, Pilar Garcés García y Antonio Bueno García y (dirs.)  
*TITULO:* *Teaching for the Future. Proceedings of the International Congress.*  
*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, 2022.  
ISBN: 978-84-9045-843-3

<https://accesoabierto.comares.com/index.php/coa/catalog/book/37>

[https://proyectpapers.org/wp-content/uploads/2022/07/completo\\_digibook\\_teaching.pdf](https://proyectpapers.org/wp-content/uploads/2022/07/completo_digibook_teaching.pdf)

**CLAVE: L**

---

28

*AUTOR:* Pilar Garcés García, Meriem Bedjaoui, Antonio Bueno García y Fatiha Ferhani (dirs.)  
*TITULO:* *Expériences et leçons partagées.*  
*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, 2022.

<https://accesoabierto.comares.com/index.php/coa/catalog/book/24>

**CLAVE: L**

## Libros traducidos

1

*AUTOR:* Antonio Bueno García  
*TITULO:* *No a la muerte de las lenguas.* (Traducción de *Halte à la mort des langues*, de Claude Hagège, Paris, Odile Jacob, 2000, 402 págs.)  
*REF. LIBRO:* Paidós, 2002, 332 págs.  
ISBN 84-493-1175-6

**CLAVE: L**

---

2

*AUTOR:* Antonio Bueno García  
*TITULO:* *La sombra blanca. Retrato del artista canalla.* (Traducción de *L'ombre blanche. Portrait de l'artiste en jeune vaurien*, Sangsuk, Saneh, Paris, Éditions du Seuil, 2001, 490 págs.)  
*REF. LIBRO:* Barcelona, El Cobre Ediciones, 2003, 415 págs.  
ISBN 84-96095-37-1

**CLAVE: L**

---

3

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* *El legado de Roma*. (Traducción de *Le Légat de Rome*, Lepeintre Mickael, Boulogne, Timée-Éditions, 2007, 483 págs.)

*REF. REVISTA/LIBRO:* Madrid, Ediciones Timeo, 2009, 483 págs.

ISBN 978-84-937003-8-6

**CLAVE: L**

---

4

*AUTOR:* Antonio Bueno García y Hugo Marquant

*TITULO:* *Aius. Le destin de Numance* (Traducción de *Aius. El destino de Numancia*) [Cómic]. E. Torres y R. García, Soria, Numanguerrix, 2017, 88 págs.

*REF. REVISTA/LIBRO:* Soria, Numanguerrix, 2017, 88 págs

ISBN 978-84-7359-819-4

**CLAVE: L**

---

### Artículos y capítulos de libro (por orden de aparición)

1

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "La función de la risa en la farsa de *Maître Pathelin*. Estudio de sus procedimientos cómicos"

*REF. REVISTA:* *R.I.C.U.S., Filología* (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria), X, 2 (1986-1990), Soria: Diputación Provincial de Soria, 1990, págs. 51-64.

ISSN 1130-6270

**CLAVE: AR**

---

2

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Fenomenología de los espacios cerrados. Estudio de su influencia sobre el hombre y la palabra"

*REF. REVISTA:* *R.I.C.U.S., Filología* (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria), XI, 2 (1990-1991), Soria: Diputación Provincial de Soria, 1991, págs. 7-21.

ISSN 1130-6270

**CLAVE: AR**

---

3

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Stendhal o la épica del yo. Estudio comparativo de la autobiografía y la ficción"

*REF. REVISTA:* *Epos, Revista de Filología*, U.N.E.D., 8, 1992, págs. 377-394.

ISSN 0213-201X

**CLAVE: AR**

---

4

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Influencia de los espacios cerrados en las escrituras del yo"

*REF. LIBRO:* *Escritura autobiográfica* (Actas del II Seminario Internacional del Instituto de Semiótica Literaria y Teatral), Madrid, Visor Libros, 1993, págs. 119-125.

ISBN 84-7522-487-3

5

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "Los escritos autobiográficos de prisión"

REF. REVISTA: *Revista de Filología Francesa*, Universidad Complutense de Madrid, 3, 1993, págs. 57-66.

ISSN 1132-1881

CLAVE: AR

---

6

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "La experiencia autobiográfica de Albertine Sarrazin"

REF. REVISTA: *C.I.F., Cuadernos de Investigación Filológica*, Universidad de La Rioja, XIX-XX (1993-1994), 1994, págs. 61-76.

ISSN 0211-0547

CLAVE: AR

---

7

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "Repertorio selecto de estudios teóricos sobre literatura intimista"

REF. REVISTA: *R.I.C.U.S., Filología* (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria), XII, 1 (1992-1994), 1994, págs. 143-191.

ISSN 1130-6270

CLAVE: AR

---

8

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "Los billetes clandestinos. Juego y transgresión en las prisiones de Albertine Sarrazin"

REF. REVISTA: *El Norte de Castilla, Suplemento Artes y Letras*, 24 de diciembre de 1994, pág. IV.

CLAVE: AR

---

9

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "El desciframiento del valor intrínseco de la escritura: un problema esencial de la traducción literaria"

REF. LIBRO: *V Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (Actas de los V Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Madrid, 22-26 de febrero de 1994), R. Martín-Gaitero (ed.), Madrid, Editorial Complutense, 1995, págs. 721-725.

ISBN.: 84-89365-04-0

CLAVE: CL

---

10

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "*Les fleurs du mal*: historia de su traducción, historia de la estética"

REF. LIBRO: *La traducción. Metodología / Historia / Literatura. Ámbito hispanofrancés*, F. Lafarga, Ribas, A. & Tricás, M. (eds.), Barcelona, PPU, 1995, págs. 263-271.

ISBN 84-477-0466-1

CLAVE: CL

---

11

AUTOR: Antonio Bueno García

*TITULO:* "La crítica de traducciones literarias del francés al español"

*REF. REVISTA:* *R.I.C.U.S., Filología* (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria), XIII, 1, 1995, págs. 41-57.

ISSN 1130-6289

**CLAVE: AR**

---

12

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "La última *Madame Bovary*. Un nuevo empeño de desagravio"

*REF. LIBRO:* *Hieronymus Complutensis. El mundo de la traducción*, 1, enero-junio de 1995, págs. 721-725.

ISSN 1135-304X

**CLAVE: AR**

---

13

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Valéry traducido"

*REF. LIBRO:* *Aproximaciones diversas al texto literario* (Actas del V Coloquio A.P.F.F.U.E., Murcia, 20-22 de marzo de 1996), J. Martínez, Palacios. C. & Saura, A. (eds.), Murcia, Universidad de Murcia, 1996, págs. 419-427.

ISBN 84-7684-767-X

**CLAVE: CL**

---

14

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "La imagen del 'yo' en la traducción (o la escritura de dos 'yo' superpuestos)"

*REF. LIBRO:* *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción*. (Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Madrid, 28 de noviembre al 2 de diciembre de 1995), M. A. Vega & Martín-Gaitero, R. (eds.), Madrid, Editorial Complutense, 1997, págs. 131-136.

ISBN 84-7923-112-2

**CLAVE: CL**

---

15

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "La importancia de la lengua materna en la formación del traductor e intérprete": Interferencias de las lenguas A y B en la traducción directa"

*REF. LIBRO:* C. Valero Garcés (ed.), *Encuentros en torno a la traducción (II). Una realidad interdisciplinar* (Actas, Memorias y Cursos), Madrid, Universidad de Alcalá de Henares, 1996, págs. 106-110.

ISBN 84-8138-143-8

**CLAVE: CL**

---

16

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "La estrecha y difícil relación entre la obra literaria y el cine"

*REF. REVISTA:* *R.I.C.U.S., Filología* (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria), XIV, 1, 1997, págs. 123-132.

ISSN 1130-6270

**CLAVE: AR**

---

17

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "¿Existe la traducción femenina?"

REF. LIBRO: *La conjura del olvido. Escritura y feminismo*, N. Ibeas & Millán, M.A. (eds.), Barcelona, Icaria Antrazit, 107, 1997, págs. 507-521.  
ISBN 84-7426-332-8

**CLAVE: CL**

---

18

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "La teoría de la traducción a final de siglo"

REF. LIBRO: *La traducción: de la teoría a la práctica*, A. Bueno García & García-Medall, J. (eds.), Valladolid, Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid, 1998, págs. 9-26.

ISBN 84-7762-854-8

**CLAVE: CL**

---

19

AUTORES (p.o. de firma): Antonio Bueno García, Purificación Fernández Nistal, José María Bravo Gozalo y Eugenio Rivière Gómez

TITULO: "Mesa redonda: 'La formación del traductor'"

REF. LIBRO: en A. Bueno García & García-Medall, J. (eds.), *La traducción: de la teoría a la práctica*, Valladolid, Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid, 1998, págs. 171-194.

ISBN 84-7762-854-8

**CLAVE: CL**

---

20

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "El diario íntimo y la fidelidad a la letra"

REF. REVISTA: *Barcarola*, Revista de Creación Literaria, Nº 58-59, noviembre 1999, Albacete, págs. 157-173.

ISSN: 0213-0947

**CLAVE: AR**

---

21

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "La formación de traductores e intérpretes. Retos y perspectivas"

REF. REVISTA/LIBRO: *Traducción, Interpretación y Lenguaje II (TIL2)*, Cuadernos de Tiempo Libre, col. Expolingua, Madrid, Fundación Actilibre, 1999, págs. 81-86. (ISBN 84-89050-12-0)

**CLAVE: CL**

---

22

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "*Les liaisons dangereuses* y la traducción de la metáfora libertina"

REF. LIBRO: *Los clásicos franceses en la España del siglo XX. Estudios de traducción y recepción*, Francisco Lafarga & Antonio Domínguez (ed.), Barcelona, PPU, 1ª ed. 2001, págs. 211-220.

ISBN: 84-477-0745-8

**CLAVE: CL**

---

23

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "El valor del multilingüismo en la publicidad"

REF. LIBRO: *La comunicación multilingüe. (Curso Europeo del Programa Intensivo Sócrates)*, Bueno García, Antonio (ed.); Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria, 2001, págs. 183-200.

ISBN 84-95099-37-3

**CLAVE: CL**

---

24

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* “Introducción: La comunicación multilingüe: un proyecto europeo”

*REF. LIBRO:* *La comunicación multilingüe. (Curso Europeo del Programa Intensivo Sócrates)*, Bueno García, Antonio (ed.); Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria, 2001, págs. 7-9.

ISBN 84-95099-37-3

**CLAVE: CL**

---

25

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* “Enfoques teóricos de la traducción publicitaria”

*REF. LIBRO:* *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, Anne Barr, M<sup>a</sup> del Rosario Martín Ruano y Jesús Torres del Rey (eds.), Salamanca: Servicio de publicaciones de la Universidad de Salamanca, Colec. Aquilafuente, Ed. digital, 2001, págs. 71-80.

ISBN 84-7800-868-3

**CLAVE: CL**

---

26

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* “El sentido de la traducción de los religiosos”

*REF. LIBRO:* *Actas del Coloquio Internacional La Traducción Monacal*, Bueno García, Antonio y Cristina Adrada Rafael (Eds.), Soria: Excma. Diputación Provincial de Soria, Biblioteca Electrónica de la, n<sup>o</sup> 1, 2002, págs. 223-232.

ISBN 84-95099-50-0

**CLAVE: CL**

---

27

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Le concept d'autotraduction"

*REF. LIBRO:* *Traductologie, linguistique et traduction*, Michel Ballard et Ahmed El Kaladi (eds.), Artois Presses Université, Collection “Traductologie”, 2002, págs. 10-25.

ISBN 2-910663-86-8-2002

**CLAVE: CL**

---

28

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* “Valor y sentido de la traducción monástica”

*REF. LIBRO:* *La traducción en los monasterios*, Bueno García, Antonio (Ed.), Valladolid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Valladolid, 2004, págs. 11-26.

ISBN 84-8448-282-0

**CLAVE: CL**

---

29

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* “Publicidad, traducción y sistemas literarios”

*REF. LIBRO:* *Traducción subordinada III. Traducción y publicidad*, Lourdes Lorenzo García y Ana M<sup>a</sup> Pereira Rodríguez (eds.), Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2004, 127-146.

ISBN: 84-8158-293-X

**CLAVE: CL**

---

30

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Los idiomas como fuente de riqueza para el individuo y para la sociedad. En el veinticinco aniversario de la creación de la E.O.I. de Soria"

*REF. REVISTA:* *Revista de Soria*, nº 45, 2ª Época - Verano 2004, Soria: Diputación Provincial, págs. 57-60.

ISBN 84-86790-59-X

**CLAVE: AR**

---

31

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Los traductores irreverentes"

*REF. LIBRO:* Catherine Desprès, Julián Mateo, M<sup>a</sup> Teresa Ramos y Mercedes Vallejo, *Homenaje al profesor D. Francisco Javier Hernández*, Valladolid, Departamento de Filología Francesa y Alemana, Valladolid: Universidad de Valladolid y Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española, 2005, 163-173.

ISBN: 84-608-0269-9

**CLAVE: CL**

---

32

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "La didáctica de la traducción de textos publicitarios"

*REF. LIBRO:* Patrick Zabalbeascoa Terran, Laura Santamaría Guinot y Frederic Chaume Varela (Eds.), *LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL. Investigación, enseñanza y profesión*, Granada, Comares, 2005, pp. 231-240.

ISBN: 84-8444-996-3

**CLAVE: CL**

---

33

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "L'enseignement de la traduction au carrefour d'une société mondialisée"

*REF. REVISTA:* *META*, 50<sup>e</sup> anniversaire, numéro spécial: *L'enseignement de la traduction dans le monde/ Teaching Translation Throughout the World*. Sous la direction de Christian Balliu, vol. 50, nº 1, Montreal, Érudit, mars 2005, 263-276.

ISBN 2-7606-1917-6 / ISSN 0026-0452

**CLAVE: CL**

---

34

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Reflexión sobre la traducción de los PP. Agustinos: Apuntes para una teoría de la traducción monacal"

*REF. LIBRO:* Bueno García, Antonio y Olivier Álvarez Seco (Eds.), *Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea*, Soria: Excma. Diputación Provincial de Soria, Biblioteca Electrónica, Nº 7, 2005 (CD-ROM multimedia. Contenido: TEXTOS ESCRITOS, EXPOSICIÓN (Museo Oriental: China, Japón, Filipinas) y MÚSICA (Escolanía del Monasterio de El Escorial), 18 págs.

ISBN: 84-95099-91-8

**CLAVE: CL**

---

35

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* “Reflexión sobre la traducción de los PP. Agustinos: Apuntes para una teoría de la traducción monacal” (Texto y conferencia filmada)

*REF. LIBRO:* *Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea*, (Multimedia, 5 vols.: TEXTOS (ponencias y comunicaciones), IMAGEN (exposición: Museo Oriental), MÚSICA (Escolanía del R. Monasterio de El Escorial) y VÍDEO (conferencias), Antonio Bueno García y Olivier Álvarez Seco (Eds.), Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria y Grupo de Investigación Traducción Monacal (UVA), Biblioteca Electrónica, Nº 8, 2005, 2ª edición ampliada y revisada.

ISBN: 84-95099-05-0

**CLAVE: CL**

---

36

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Bueno García, Cristina Adrada Rafael y Rocío Anguiano Pérez

*TITULO:* “Presentación del Catálogo bio-bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera agustinos españoles (Proyecto I+D Ref. BFF2002-01317)” (Texto y conferencia filmada)

*REF. LIBRO:* *Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea*, (Multimedia, 5 vols.: TEXTOS (ponencias y comunicaciones), IMAGEN (exposición: Museo Oriental), MÚSICA (Escolanía del R. Monasterio de El Escorial) y VÍDEO (conferencias), Antonio Bueno García y Olivier Álvarez Seco (Eds.), Soria, Excma Diputación Provincial de Soria y Grupo de Investigación Traducción Monacal (UVA), Biblioteca Electrónica, Nº 8, 2005, 2ª edición ampliada y revisada.

ISBN: 84-95099-05-0

**CLAVE: CL**

---

37

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* “Publicidad y comunicación no verbal. Problemas de traducción” (texto escrito en CD-ROM, acompañado de conferencia grabada audio e interpretación LSE en DVD I con el título: *La traducción de signos no lingüísticos en el ámbito publicitario*)

*REF. LIBRO:* Bueno García, Antonio, Cristina Adrada Rafael y Rocío Anguiano Pérez (eds.), *Actas del Simposio Intersemiótica y Traducción. Traducción y signos no lingüísticos*, Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria, Biblioteca Digital, Nº 10, 2006.

ISBN: 84-96695-08-5.

**CLAVE: CL**

---

38

*AUTOR:* Antonio Bueno García, Cristina Adrada Rafael, Carmen Cuéllar Lázaro, Ana María Mallo Lapuerta, Miriam Antón Rodríguez, Juan Pablo de Castro Fernández, María Ángeles Pérez Juárez, Luisa Mª Regueras Santos, Elena Verdú Pérez y Mª Jesús Verdú Pérez

*TITULO:* “Proyecto piloto de aplicación de metodologías activas para la integración en el Espacio Europeo de Educación Superior: el sistema QUEST (QUEST Environment for Self-Managed Training)”

*REF. LIBRO:* Carmen Rodríguez Sumaza y Mª Jesús de la Calle Velasco (Coords.), *La innovación docente ante el Espacio Europeo de Educación Superior*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2006, pp. 405-419.

ISBN 10: 84-690-0737-8 / ISBN 13: 978-84-690-0737-2

**CLAVE: CL**

---

39

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* “Claves para una teoría de la traducción. Perspectiva desde la labor agustiniana”

*REF. LIBRO:* Antonio Bueno García (Ed.), *La labor de traducción de los agustinos españoles*, Valladolid, Estudio Agustiniano, en colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional FEDER y Grupo de Investigación Reconocido Traducción Monacal, 2007, pp. 17-40.

ISBN: 978-84-85985-95-8

**CLAVE: CL**

---

40

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* « Nouveaux mécanismes d'aide à l'enseignement de la traduction : le système QUEST »

*REF. LIBRO:* Daniel Gouadec (Ed.), *Actes du Colloque internationale, Quelle qualification universitaire pour les traducteurs ?*, Paris, Maison du Dictionnaire, 2006, pp. 181-187. También on-line: [www.dicoland.com](http://www.dicoland.com)

ISBN 978-2-85608-200-9.

**CLAVE: CL**

---

41

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* “La traduction demain”

*REF. LIBRO:* Corinne Wecksteen et Ahmed El Kaladi (Ed.), *La traductologie dans tous ses états. Mélanges en l'honneur de Michel Ballard*, Arras, Artois Presses Université, 2007, pp. 269-281.

ISBN 978-2-84832-072-4

**CLAVE: CL**

---

42

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Nuevas iniciativas en torno a la formación e investigación en traducción biosanitaria"

*REF. REVISTA:* <http://tremedica.org/panacea.html> // Panacea@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción Vol. IX, nº 26. Segundo semestre, 2007, pp. 225-229.

ISSN: 1537-1964

**CLAVE: AR**

---

43

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* « La traduction publicitaire dans une société mondialisée »

*REF. LIBRO:* Hassen Boussaha (ed.), *La traduction à l'ère de la mondialisation*, Actes du colloque international 15-17 mai 2004, Université Mentouri Constantine (Argelia). Constantine : Laboratoire Langue Traduction (LLT), Université Mentouri Constantine, 2008, pp. 15-28.

Capítulo traducido también al árabe.

ISBN: 978-9961-9787-1-9

1685-2008-BN

**CLAVE: CL**

---

44

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Non solum fateor, sed libera voce profiteor... Justificar la traducción, labor siempre necesaria"

*REF. REVISTA/LIBRO:* Christoph Strosetzki (Hrsg.), *Übersetzung: Ursprung und Zukunft der Philologie?*, Gunter Narr Verlag Tübingen, Tübingen, 2008, pp. 125-137.

---

45

*AUTORES (p.o. de firma):* Antonio Bueno García et ali

*TITULO:* “Aplicación de metodologías colaborativas y competitivas de e-learning 2.0 en asignaturas técnicas y de humanidades: una aproximación al EEES”

*REF. REVISTA/LIBRO:* *Innovación docente: Docencia y TICS*, Universidad de Valladolid, 2008, pp. 53-64.

ISBN: 978-84-691-5536-6

VA-871-2008

**CLAVE: CL**

---

46

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* “El traductor y la traducción en los diccionarios y enciclopedias”

*REF. LIBRO:* Antonio Álvarez Tejedor, Antonio Bueno García, Silvia Hurtado González, Nieves Mendizábal de la Cruz (Eds.), *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*, Valladolid, Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2008, págs. 987-1010.

ISBN: 978-84-8448-472-1

VA-967-2008

<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/16931>

**CLAVE: CL**

---

47

*AUTORES (p.o. de firma):* Álvarez Álvarez, Susana; Adrada Rafael, Cristina; López Arroyo, Belén; Gómez Martínez, Susana; Comas Martínez, Isabel; Cuéllar Lázaro, M<sup>a</sup> del Carmen; Anguiano Pérez, Rocío; Felipe Boto, M<sup>a</sup> Rosario; Boudart, Laurence; Bueno García, Antonio.

*TITULO:* “Aplicación de herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 en asignaturas de la Licenciatura en Traducción e Interpretación dentro del marco del EEES”

*REF. LIBRO:* *VI Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria* (3 y 4 septiembre 2009). Universidad Europea de Madrid. CD-ROM.

ISBN: 978-84-692-1681-1.

**CLAVE: CL**

---

48

*AUTORES (p.o. de firma):* Álvarez Susana, Adrada Cristina, López Belén, Gómez Susana, Comas Isabel, Felipe M<sup>a</sup> Rosario, Anguiano Rocío, Boudart Laurence, Bueno Antonio, Cuéllar Carmen.

*TITULO:* “Webquests: nuevas herramientas metodológicas en el aula de traducción”

*REF. LIBRO:* Libro de Actas. Inece’09. III Jornada Internacional de la UPM sobre Innovación Educativa y Convergencia Europea 2009, 24-26 de noviembre, Universidad Politécnica de Madrid.

[http://innovacioneducativa.upm.es/inece\\_09/](http://innovacioneducativa.upm.es/inece_09/) págs. 1439-1452.

ISBN: 978-84-692-9417-8.

**CLAVE: CL**

---

49

*AUTORES (p.o. de firma):* Álvarez Susana, Cuéllar Carmen, Fernández Nistal Purificación, Ramiro Manuel, Bueno Antonio, Muñoz Ana, Adrada Cristina, Comas Isabel, Arnáiz Verónica, Martínez Javier, Fernández Sheila, Benedicto Emilio, Díez Javier y Boudart Laurence.

*TITULO:* “Programa Mentor: las tutorías entre iguales como una valiosa estrategia de la función tutorial en la Universidad”

REF. LIBRO: Actas de las VII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria, Vicerrectorado de Profesorado e Investigación, Madrid 2010, Actas CD  
ISBN: 978-84-95433-45-9.

**CLAVE: CL**

---

50

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: “Ética y estética de la traducción monástica. Los traductores y lingüistas franciscanos españoles del árabe y el hebreo”

REF. REVISTA: *Translationes*, nº 2 / 2010, Université de l’Ouest de Timisoara, Timisoara, Editura Universitatii de Vest, pp. 25-38.

ISSN: 2067-2705

**CLAVE: AR**

---

51

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: “El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano”

REF. LIBRO: *III Coloquio Internacional de Traducción Monacal*, “Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción”, Antonio Bueno & Miguel Ángel Vega (Eds), Publicación precongresual DVD y publicación Internet, <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/precong/pdf/Bueno.pdf>, Soria: Diputación Provincial de Soria, 2011, p. 580-607

ISBN: 84-96695-60-3

**CLAVE: CL**

---

52

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: “Traducción y propagación de la fe. La labor de los franciscanos españoles entre moros y judíos”, en *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural*, Jana Králová (Ed.)

REF. LIBRO: Praga, Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum, Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 27/2011, 2011, pp. 151-159

ISBN: 978-80-246-1929-3 / ISSN: 1210-6690

**CLAVE: AR y CL**

---

53

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: “El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano”

REF. LIBRO: *Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani* Antonio Bueno García e Miguel Ángel Vega Cernuda (Editors), Pubblicazione dell’Università per Stranieri di Perugia, con la collaborazione di Dipartimento di Scienze del Linguaggio, Progetto di Ricerca FFI2008-00719/FILO del Ministerio Español de Ciencia e Innovación: “Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles” e Diputación de Soria, 2011, pp. 667-693

ISBN: 978-88-906524-0-0

**CLAVE: CL**

---

54

AUTORES (p.o. de firma): Susana Álvarez, Carmen Cuéllar, Belén López, Cristina Adrada, Rocío Anguiano, Antonio Bueno, Isabel Comas y Susana Gómez

TITULO: “Actitudes de los profesores ante la integración de las TIC en la práctica docente. Estudio de un grupo de la Universidad de Valladolid” (“University teachers attitudes toward the educational use of ICTS: The case study at the University of Valladolid”)

REF. LIBRO: Edutec-e. Revista Electrónica de Tecnología Educativa, Núm. 35 / Marzo 2011, 19 págs.

Véase:[http://edutec.rediris.es/Revelec2/Revelec35/pdf/Edutec-e\\_n35\\_Alvarez\\_Cuellar\\_Adrada\\_Anguiano\\_Bueno\\_Comas\\_Gomez.pdf](http://edutec.rediris.es/Revelec2/Revelec35/pdf/Edutec-e_n35_Alvarez_Cuellar_Adrada_Anguiano_Bueno_Comas_Gomez.pdf)  
ISSN: 1135-9250

**CLAVE: AR**

---

55

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: “El teatro misionero en las Indias y la traducción simbólica”,

REF. LIBRO: *La traducción en las artes escénicas*, Pilar Martino Alba (Ed.), Madrid, Dykinson, 2012, pp. 77-93.

ISBN: 978-84-9031-005-2

**CLAVE: CL**

---

56

AUTORES (p.o. de firma): Antonio Bueno García

TITULO: “El impacto de las ciencias biológicas en la lingüística y en la traductología”

REF. LIBRO: *Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística General* (Universidad de Valladolid), Valladolid, 21 al 23 de junio de 2010. Valladolid, 2012, pp. 405-413. CD-ROM

ISBN: 987-84-693-6786-5

**CLAVE: CL**

---

57

AUTORES (p.o. de firma): Antonio Bueno García

TITULO: “El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano”

REF. LIBRO: *Traductores hispanos de la orden franciscana en Hispanoamérica*, Miguel Ángel Vega Cernuda (Ed.), Lima, Universidad Ricardo Palma, 2012, pp. 225-247. También en: <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/archivos/13-Bueno.pdf>

ISBN: 978-612-46099-3-0

**CLAVE: CL**

---

58

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: “Las gramáticas y diccionarios de lengua árabe de los franciscanos españoles”

REF. LIBRO: *Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas*, Antonio Bueno García (a Kol), Praga, Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum, 2013, pp.91-106.

ISBN: 978-80-246-2159-3

**CLAVE: CL**

---

59

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: “La mirada de san Jerónimo. Un recorrido traductológico a través de la iconografía”

REF. LIBRO: *Traducción y Humanismo*, Antonio Bueno García y Miguel Ángel Vega Cernuda (Dir.), Bruselas, Les Éditions du Hazard, 2013, pp. 313-335

ISBN: 2-93054-34-9

**CLAVE: CL**

---

60

AUTORES (p.o. de firma): Antonio Bueno García

TITULO: “En el nombre del Rey. Los traductores y lexicógrafos franciscanos españoles”

REF. LIBRO: *Al humanista, traductor y maestro Miguel Ángel Vega Cernuda*, Martino Alba, Pilar; Albaladejo Martínez, Juan Antonio y Martha Pulido (Eds.), Madrid: Ed. Dykinson, 2013, pp. 89-101.

ISBN 978-84-9031-285-8

CLAVE: CL

---

61

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "Les méthodes collaborative et coopérative dans l'enseignement de la traductologie", en *De la méthode en traduction et en traductologie*, Georgiana Lungu Badea (éd.)

REF. LIBRO: Timisoara, Editura Eurostampa, 2013, pp. 37-50.

ISBN: 978-606-569-614-3

CLAVE: CL

---

62

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "La labor de la orden Agustina en América"

REF. LIBRO: *In-Traduções*, Florianópolis, v. 6, n. esp, *El escrito(r) misionero como tema de investigación humanística*, Miguel Ángel Vega Cernuda, Pilar Martino Alba y Martha Pulido (Eds.), p. 21-33, mar 2014.

En: <http://www.incubadora.ufsc.br/index.php/intraducoes/issue/view/465>

ISSN 2176-7904

También en: *El escrito(r) misionero como tema de investigación humanística*, Pilar Martino Alba y Miguel Ángel Vega Cernuda (Coords.), OMMPRESS, TRADUCCIÓN, 2015, pp. 39-48

ISBN: 978-84-943554-9-3

CLAVE: AR y CL

---

63

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "La misión del traductor desde la perspectiva monacal"

REF. LIBRO: Emilio Ortega Arjonilla (dir.) (2013): *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura* (9 vols.). Editorial Comares, col. Interlingua nº 128, Granada: 2013; Volumen 1 de la obra anteriormente citada. E. Alarcón Navío, M. E. Fernández-Miranda Nida y F. García Luque (Ed.). Título: *Nuevos desafíos traductológicos. Eugene A. Nida in memoriam*, pp. 101-110. Editorial Comares, col. Interlingua nº 128, Granada: 2013.

ISBN 978-84-9045-050-5

CLAVE: CL

---

64

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "Del traductor invisible al que se deja ver. Estudio de la presencia del traductor en la traducción monástica"

REF. REVISTA: *eHumanista*, Monographic Volume 28, *La traducción: ámbitos y espacios*, Roxana Recio & Enrique Rodrigo, eds. 2014: 477-486

[http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume\\_28/index.shtml](http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume_28/index.shtml)

ISSN: 1540 5877

CLAVE: AR

---

65

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "La labor de traductores y lexicógrafos franciscanos en España e Iberoamérica"

REF. REVISTA: SÉMATA, *Ciencias Sociales e Humanidades*, 2014, vol. 26, *Francisco de Asís y el franciscanismo. Visiones y revisiones*: 531-543.

<http://www.usc.es/revistas/index.php/semata/article/view/2026>

ISSN 2255-5978

CLAVE: AR

---

66

*AUTOR:* Antonio Bueno García, Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza

*TITULO:* "La elaboración de un diccionario terminológico multilingüe de genética en soporte electrónico y en red, un recurso necesario para la comunidad científica internacional",

*REF. REVISTA:* en Vargas Sierra, Chelo (ed.). 2014. *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*. Editorial Comares. Granada. Colección Interlingua 132, book 133 p + CD-ROM with 60 articles, pp. 449-466.

[http://www.iulma.es/wp-content/uploads/2014/10/TIC\\_trabajo\\_colaborativo.pdf](http://www.iulma.es/wp-content/uploads/2014/10/TIC_trabajo_colaborativo.pdf)

ISBN 978-84-9045-046-8.

**CLAVE: CL**

---

67

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Traducción y mestizaje. La presencia de la cultura española e indígena en el Nuevo Mundo".

*REF. REVISTA:* Sala de conferencias de la Universidad Federal del Sur. [http://conf.esp-centr.sfedu.ru/documents/conf\\_09\\_14/Bueno.pdf](http://conf.esp-centr.sfedu.ru/documents/conf_09_14/Bueno.pdf)

**CLAVE: AR**

---

68

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "El apóstol de los negros, Pedro Claver, y sus intérpretes",

*REF. REVISTA:* *Mutatis Mutandis*, Vol. 8, núm. 1 (2015), *El escrito misionero como mediación intercultural de carácter multidisciplinar*, en Miguel Ángel Vega, Pilar Martino, Paula Montoya y Martha Pulido (eds.), pp. 181-196.

<http://aprendeonlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/21920>

ISSN: 2011799X

**CLAVE: AR**

---

69

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Las mujeres en la obra de san Jerónimo. Análisis de la influencia de Paula, Eustoquia y Marcela en su traducción a través de las cartas",

*REF. LIBRO:* Rufina Clara Revuelta Guerrero (Coord.) (2015): *La traducción en el monacato femenino y el monacato femenino en la traduccions*. Valladolid: Ediciones Universidad de Valladolid, pp. 147-163.

ISBN 978-84-8448-835-4

**CLAVE: CL**

---

70

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "El apóstol de los negros, Pedro Claver, y sus intérpretes",

*REF. LIBRO:* *El escrito misionero como mediación intercultural de carácter multidisciplinar*. Miguel Ángel Vega Cernida y Martha Pulido (Coords.). OMMPRESS Traducción, 2016, pp. 187-200.

IBIC CFP / ISBN 978-84-945761-8-8

**CLAVE: CL**

---

71

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Traducción y evangelización en la misión dominicana de Asia Oriental en los siglos XVI y XVII",

*REF. LIBRO:* *Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural*. Antonio Bueno García, Elena Serrano Bertos y David Pérez Blázquez (Eds.), Salamanca: Editorial San Esteban, 2016, pp. 197-239. También en: <http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/>

ISBN 978-84-8260-335-3

**CLAVE: CL**

---

72

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Traducción, mística y misión apostólica en el Carmelo Descalzo",

*REF. LIBRO:* *El escrito(r) misionero: entre ciencia, arte y literatura.* Miguel Ángel Vega Cernuda y Pilar Martino Alba (Coords.), Madrid: OMMPRESS Traducción, 2016, pp. 63-72.

ISBN 978-84-945991-4-9

**CLAVE: CL**

---

73

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Traducción y mestizaje. La presencia de la cultura española e indígena en el Nuevo Mundo",

*REF. LIBRO:* *La identidad nacional a través del diálogo entre culturas. Estudios científicos sobre el área de las humanidades en los espacios científicos ruso e iberoamericano*, Tomo 1, Natalia Karpóvsckaya y Andrés Santana Arribas (Eds.), Rostov del Don (Rusia): Editorial de la Universidad Federal del Sur, 2015, pp. 21-26.

ISBN 978-5-9275-1721-3

**CLAVE: CL**

---

74

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Investigación accesible. Experiencia del grupo "Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías" de la Universidad de Valladolid",

*REF. LIBRO:* *ИНКЛЮЗИВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ* ("La educación inclusiva: Problemas y perspectivas"), Natalia Karpóvsckaya (Eds.), Rostov del Don (Rusia): Editorial de la Universidad Federal del Sur, 2016, pp. 10-17.

ISBN 978-5-9275-2274-3

**CLAVE: CL**

---

75

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "La representación del indígena en la traducción misionera",

*REF. LIBRO:* *Bibliotheca Augustiniana*, Vol. VI 2016, Enero-Junio, Buenos Aires (Argentina), 2016, pp. 17-43.

ISSN 2479-0341

**CLAVE: AR**

---

76

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Traducción y evangelización en la misión dominicana de Asia Oriental en los siglos XVI y XVII", en Antonio Bueno García, David Pérez Blázquez y Elena Serrano Bertos (Eds.), *Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural*

*REF. LIBRO:* Salamanca, Editorial San Esteban, 2016, pp. 197-240. También en:

[http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/pdf/13\\_BUENO.pdf](http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/pdf/13_BUENO.pdf)

<https://www.youtube.com/watch?v=mP5q5sfua-o&feature=youtu.be>

ISBN 978-84-8260-335-3

**CLAVE: CL**

---

77

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "La investigación multilingüe en genética molecular: aplicaciones a la práctica de la traducción profesional", en Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López, Francisca García Luque (editores), *Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua. Mundo profesional y formación académica: interrogantes y desafíos*

*REF. LIBRO:* Granada: Comares, 2017, pp. 273-280

ISBN

**CLAVE: CL**

---

78

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* “La predicación por la imagen como forma de traducción intersemiótica”, en Antonio Bueno García (dir.), *La traducción en la Orden de Predicadores*, 3 vols. (Vol. III: *Expresión didáctica y artística*, Elena Serrano Bertos (Ed.)

*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018, pp. 535-555. También en: [http://traduccion-dominicos2.uva.es/bolonia/pdf/29%20BUENO%20\(n%C3%BAm.\).pdf](http://traduccion-dominicos2.uva.es/bolonia/pdf/29%20BUENO%20(n%C3%BAm.).pdf)

<https://www.youtube.com/watch?v=xkIQb7Omv-M>

ISBN: 978-84-9045-663-7

**CLAVE: CL**

---

79

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* “La imagen y la contemplación como formas de revelación, en Antonio Bueno García (ed.), *Revelación y traducción en la Orden de Predicadores*

*REF. LIBRO:* Berlín-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Wien-Warszawa, Editorial Peter Lang GmbH, col. Mittelalter und Renaissance in der Romania, 7, 2018, pp. 25-45

ISBN: 978-3-631-75574-7 (Print)

**CLAVE: CL**

---

80

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* “Evangelización e inculturación en el Nuevo Mundo. El método dominicano en los siglos XVI y XVII”, en Miguel Ángel Vega Cernuda y David Pérez-Blázquez (Coords.), *Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos*

*REF. LIBRO:* OMMPRESS, 2018, pp. 45-69

ISBN:

**CLAVE: CL**

---

81

*AUTOR:* Antonio Bueno García (ed.)

*TITULO:* “La conquista espiritual de Asia. Un camino de ida y vuelta”, en Antonio Bueno García (ed.), *Antropología y traducción en la Orden de Predicadores*

*REF. LIBRO:* Berlín-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Wien-Warszawa, Editorial Peter Lang GmbH, col. Mittelalter und Renaissance in der Romania, 8, 2018, pp.299-323

ISBN: 978-3-631-75748-2 (Print)

**CLAVE: CL**

---

82

*AUTOR:* Antonio Bueno García (dir.)

*TITULO:* “Imagen y traducción en la predicación dominicana”, en Antonio Bueno García (dir.), *Arte, religión y traducción*

*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018, pp. 25-50

ISBN: 978-84-9045-684-2

**CLAVE: CL**

---

83

*AUTOR:* Antonio Bueno García (dir.)

*TITULO:* “El cine de los dominicos como forma de predicación y de traducción de su ideario”, en Antonio Bueno García (dir.), *Arte, religión y traducción*

*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018, pp. 281-309

ISBN: 978-84-9045-684-2

**CLAVE: CL**

---

84

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO*: “La misión como escenario de entendimiento entre dos culturas y civilizaciones avanzadas”, en Antonio Bueno García (Ed.), *西班牙与东亚早期交流史 (Los primeros contactos entre España y Asia oriental)*, edición bilingüe español-chino

*REF. LIBRO*: 青岛 Qingdao: 中国海洋大学出版社 (China Ocean University Press), 2018, pp. 3-6

ISBN: 978-7-5581-3610-8

**CLAVE: CL**

---

85

*AUTOR*: Antonio Bueno García

*TITULO*: “De España a Asia. Crónicas del encuentro de la Orden Dominicana con la cultura oriental”, en Antonio Bueno García (Ed.), *西班牙与东亚早期交流史 (Los primeros contactos entre España y Asia oriental)*, edición bilingüe español-chino

*REF. LIBRO*: 青岛 Qingdao: 中国海洋大学出版社 (China Ocean University Press), 2018, pp. 7-31

ISBN: 978-7-5581-3610-8

**CLAVE: CL**

---

86

*AUTOR*: Antonio Bueno García

*TITULO*: “La labor lexicográfica y de traducción de los dominicos españoles en Asia Oriental durante los siglos XVI y XVII”, en Antonio Bueno García (Ed.), *西班牙与东亚早期交流史 (Los primeros contactos entre España y Asia oriental)*, edición bilingüe español-chino

*REF. LIBRO*: 青岛 Qingdao: 中国海洋大学出版社 (China Ocean University Press), 2018, pp. 64-85

ISBN: 978-7-5581-3610-8

**CLAVE: CL**

---

87

*AUTOR*: Antonio Bueno García

*TITULO*: “Signos y símbolos en la publicidad”, en Antonio Bueno García (dir.), *Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación*

*REF. LIBRO*: Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018, pp. 255-270

ISBN: 978-84-9045-728-3

**CLAVE: CL**

---

88

*AUTORES*: Antonio Bueno García

*TITULO*: “El expediente de Antonio Machado en el Archivo General de la Administración (AGA)”, en Antonio Bueno García, *Antonio Machado en el Archivo General de la Administración*

*REF. LIBRO*: Granada, Editorial Comares, 2018, con la colaboración del Excmo. Ayuntamiento de Soria y el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Archivo General de la Administración, Fondo Ministerio de Educación, pp. 13-16.

ISBN: 978-84-9045-673-6

**CLAVE: CL**

---

89

*AUTOR*: Antonio Bueno García

*TITULO*: “Charles Péguy: El frente está en todas partes”, en Pilar Martino Alba y Miguel Ángel Vega Cernuda (coords.), *La Gran Guerra en la literatura y las artes. Análisis de testimonios*

*REF. LIBRO*: Madrid, OMMPRESS Traducción, 2018, pp. 51-64

ISBN: 978-84-17387-25-9

**CLAVE: CL**

---

90

*AUTOR*: Antonio Bueno García

*TITULO:* “Mission et traduction dans l’ordre des dominicains espagnols au XVI siècle”, en Lieven D’Hulst, Mickaël Mariaule et Corinne Wecksteen-Quinio, *Au coeur de la traductologie. Hommage à Michel Ballard*  
*REF. LIBRO:* Arras (Francia), Artois Presses Université, 2019, pp. 39-56  
ISBN: 978-2-84832-332-9

**CLAVE: CL**

---

91

*AUTOR:* Antonio Bueno García  
*TITULO:* « La rhétorique et la communication non verbale dans la publicité », en Marco Agnetta (coord.), *Über die Sprache hinaus. Translatorisches Handeln in semiotischen Grenzräumen*  
*REF. LIBRO:* Saarbrücken: Universitätsverlag Hildesheim, OLMS, 2019, pp. 57-72  
ISBN: 978-3-487-15766-5

**CLAVE: CL**

---

92

*AUTOR:* Antonio Bueno García  
*TITULO:* “El trauma del recuerdo: *Sin novedad en el frente*, de E.M. Remarque; *Trincheras*, de Carlo Salsa; *Tempestades de acero*, de E. Jünger, *El fuego. Diario de una escuadra*, de H. Barbusse”, en David Pérez Blázquez y María Cruz Alonso Sutil (coords.), *A 100 años de Versalles: del recuerdo a la premonición*  
*REF. LIBRO:* Madrid, OMMPRESS Traducción, 2019, pp. 59-71  
ISBN: 978-84-17387-48-8

**CLAVE: CL**

---

93

*AUTOR:* Alina D. Popescu y Antonio Bueno García  
*TITULO:* “Traducción y terminología en la medicina rumana”, en *Studii de romainstica: omagiu profesorului Coman Lupu la 70 de ani / coord. por Paul Buzilă, Michaela Ciobanu, Sorina Dora Simion, Simona-Luiza Tigris*  
*REF. LIBRO:* Bucarest, Editura unicersitatii din bucuresti, 2019, pp. 173-182  
ISBN: 978-606-16-1060-0

**CLAVE: CL**

---

94

*AUTOR:* Antonio Bueno García  
*TITULO:* “Revelación y traducción. Dominicos en América en el siglo XVI”, en *La Identidad Nacional a través del Diálogo entre Culturas. Estudios Científicos sobre el Área de las Humanidades en los Espacios Científicos Ruso e Iberoamericano: colección de artículos científicos; Universidad Federal del Sur; [Editores: Natalia V. Karpovskaya (SFedU), Andrés Santana Arribas (UCA)], pp. 239-252.*  
*REF. LIBRO:* Rostov-on-Don; Taganrog: Editorial de la Universidad Federal del Sur, 2020.  
ISBN 978-5-9275-3672-6

**CLAVE: CL**

---

95

*AUTOR:* Antonio Bueno García  
*TITULO:* “La traducción monacal en la Edad Media”, en Portal digital de Historia de la Traducción en España, construido en el marco del proyecto de investigación FFI2015-63748-P MINECO-FEDER, Directores: Francisco Lafarga (UB) y Luis Pegenaute (UPF)  
*REF. LIBRO:* <http://phte.upf.edu/hte/edad-media/bueno/>  
ISSN: 2696-5658

**CLAVE: CL**

---

96

*AUTOR:* Antonio Bueno García

**TITULO:** “La traducción religiosa como expresión del canon. Consideraciones a la luz de Jiri Levy”, en *Hispanística y traductología. Dos pasiones Jana Králová in honorem*, Miguel Ángel Vega Cernuda, Petra Mracková Vavrousová, Pilar Martino Alba y Miguel Cuenca Drouhard, pp. 229-242.

**REF. LIBRO:** Madrid, OMMPRESS Traducción.Mhistrad, 2020.

ISBN: 978-84-17387-76-1

**CLAVE: CL**

---

97

**AUTOR:** Antonio Bueno García

**TITULO:** "Religión y traducción" / "Religion and Translations",

**REF. LIBRO:** *ENTI. Enciclopedia abierta de Traducción e Interpretación*

bajo la responsabilidad de Javier Franco Aixelá y Ricardo Muñoz Martín, con la colaboración de Carla Botella Tejera como coordinadora editorial.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.6370657>

[https://www.aieti.eu/enti/religion\\_SPA/](https://www.aieti.eu/enti/religion_SPA/)

[https://www.aieti.eu/enti/religion\\_ENG/](https://www.aieti.eu/enti/religion_ENG/)

1ª edición. 2022

ENTI se publica bajo licencia [CC BY-NC 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

**CLAVE: AR**

---

98

**AUTOR:** Antonio Bueno García

**TITULO:** "La traducción religiosa en España en el siglo XVI" / "Religion and Translations",

**REF. LIBRO:** *Trans. Revista de Traductología*, Nº 25 (2021)

**DOI:** <https://doi.org/10.24310/TRANS.2021.v1i25.12114>

**Publicado:** dic 30, 2021

**páginas** 107-132

**CLAVE: AR**

---

99

**AUTOR:** Antonio Bueno García

**TITULO:** "La traducción religiosa en España en el siglo XV"

**REF. LIBRO:** *Acta Universitatis Carolinae, Philologica 2* / 2021, pag. 73–85

**CLAVE: AR**

---

100

**AUTOR:** Antonio Bueno García

**TITULO:** “The Prologues of the Spanish Dominican Translators as the Main Ideas for Reflection on Translation Theory”,

**REF. LIBRO:** en *(Trans)missions. Monasteries as Sites of Cultural Changes*, edited by Monika Brenišínová, Oxford, Archeopress Publishing LTD, 2022, pp. 90-113

**CLAVE: CL**

---

101

**AUTOR:** Antonio Bueno García

**TITULO:** "Genre, langue, patrie. Yasmina Khadra, Les paradoxes d'un mythe",

**REF. LIBRO:** *Alteridad y escritura identitaria en el imaginario magrebí francófono*,

Claudia Pena López y Marina Ruiz Cano (Coords.), Dykinson Ebook, 2022, pp. 9-26.

ISBN: 978-84-1122-334-8

**CLAVE: CL**

---

102

**AUTOR:** Antonio Bueno García

**TITULO:** "Céline y Gide: los años veinte en las colonias".

**REF. LIBRO:** *A cien años de los locos años 20. Una época en sus testimonios literarios y cinematográficos*, Pilar Martino Alba, Miguel Ángel Vega Cernuda y Juan Antonio Albaladejo, Madrid, OMMPRESS Traducción.Mhistrad, 2022, pp. 287-312.

103

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "The Institutional Project 'Support to the Ministry of Higher Education and Scientific Research for the Reinforcement of the Pedagogical Skills of the Teachers-Researchers and the Governance Capacities of the Managers'. An innovation Methodological Experience"

REF. LIBRO: *PAPERS. A Project for the Future. Experiences and Sharing*, Pilar Garcés García, Meriem Bedjaoui, Antonio Bueno García y Fatiha Ferhani (dirs.), Granada, Editorial Comares, 2022, pp. 15-24.

ISBN: 978-84-1369-352-8

<https://accesoabierto.comares.com/index.php/coa/catalog/book/30>

[https://proyectpapers.org/wp-content/uploads/2022/07/digibook\\_papers-completo.pdf](https://proyectpapers.org/wp-content/uploads/2022/07/digibook_papers-completo.pdf)

CLAVE: CL

104

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "L'évaluation des risques et de la garantie de la qualité dans le projet institutionnel 'Appui au Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique pour le renforcement des compétences pédagogiques des enseignants chercheurs et de capacité de gouvernance des gestionnaires (PAPERS)'"

REF. LIBRO: *Teaching for the Future. Proceedings of the International Congress*, Meriem Bedjaoui, Fatiha Ferhani, Pilar Garcés García y Antonio Bueno García (dirs.), Vol. 3, Ali Zinedine Boumechira y Teresa Parra Santos (eds.), Granada, Editorial Comares, 2022, pp. 85-95

ISBN: 978-84-1369-354-5

<https://accesoabierto.comares.com/index.php/coa/catalog/book/37>

[https://proyectpapers.org/wp-content/uploads/2022/07/completo\\_digibook\\_teaching.pdf](https://proyectpapers.org/wp-content/uploads/2022/07/completo_digibook_teaching.pdf)

CLAVE: CL

105

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "Santos, venerables y mártires en la historia de la traducción"

REF. LIBRO: *Bibliotheca Augustiniana de Buenos Aires, Vol. XIII*, 2023, pp. 329-349

ISSN: 2469-0341

CLAVE: AR

106

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "La traducción religiosa en España en el siglo XVII"

REF. LIBRO: *Planteamientos historiográficos sobre la traducción en el ámbito hispánico*, Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.), Kassel: Edition Reichenberger, Col. Problemata litetraria 98, 2023, pp. 75-96

ISBN: 978-3-967280-47-0

CLAVE: CL

107

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "Multilingüismo y cooperación internacional: el entorno idiomático en las relaciones de España con el Magreb"

REF. LIBRO: *Políticas lingüísticas: avances, retrocesos y desafíos*, Carmen Valero Garcés y Nadia Rodríguez Ortega (eds.), Granada: Editorial Comares, Col. Interlingua 352, 2023, pp. 53-66

ISBN: 978-84-1369-656-0

CLAVE: CL

108

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "La labor de traducción de agustinos, dominicos y franciscanos en España en el siglo XVIII"

*REF. LIBRO:* *Estudios de Traducción*. N° 14 (2024) [EN PRENSA]

**CLAVE: AR**

---

109

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Censuras, dedicatorias, prólogos e imágenes al servicio de la traducción religiosa"

*REF. LIBRO:* Morgana Aparecida de Matos und Karl Schurster (Eds.), *Traducción & Paratraducción: Manipulaciones ideológicas y culturales*, De Gruyter. 2024, pp. 73-90.

DOI: <https://doi.org/10.1515/9783111313719-005>

**CLAVE: CL**

---

## Prólogos, prefacios e introducciones

1

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Prólogo: La traducción como expresión e invocación de lo inefable"

*REF. LIBRO:* *La traducción de lo inefable* (Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación), A. Bueno García, Ramiro Valderrama, M. & Zarandona Fernández. J.M. (Coords.), Soria, Departamento de Publicaciones del Colegio Universitario de Soria, 1994, págs. 9-13.

ISBN 84-86790-68-9

**CLAVE: CL**

---

2

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Introducción"

*REF. LIBRO:* Antonio Bueno García (Ed.), *La labor de traducción de los agustinos españoles*, Valladolid, Estudio Agustiniiano, en colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional FEDER y Grupo de Investigación Reconocido Traducción Monacal, 2007, pp. 15-16.

ISBN: 978-84-85985-95-8

**CLAVE: CL**

---

3

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Introducción"

*REF. LIBRO:* Antonio Bueno García, Elena Irene Zamora Ramírez, Ana María Mallo Lapuerta y Eleuterio Carracedo Arroyo, *Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera franciscanos españoles. Introducción Antonio Bueno García* (Edición electrónica), Madrid, Editorial Cisneros, 2011. También en: <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es>, pp. 1-10

ISBN: 978-84-7047-075-2

**CLAVE: CL**

---

4

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Introducción: Los franciscanos españoles y la traducción "menor", en *La labor de traducción de los franciscanos*, Antonio Bueno García (Coord.)

*REF. LIBRO:* Madrid, Editorial Cisneros, 2013, pp. 9-15.

ISBN: 978-84-7047-976-0

**CLAVE: CL**

---

5

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Prólogo: La cultura traducida"

*REF. LIBRO:* Xoán Montero Domínguez (ed.) (2014): *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis*. Frankfurt am Main: Editorial Peter Lang, col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Herausgegeben von Gerd Wotjak, Band 96, pp. 7-9.

ISSN 1436-1914

ISBN 978-3-631-65302-9 (Print)

E-ISBN: 978-3-653-0446-1 (E-Book)

**CLAVE: CL**

---

6

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Prólogo: En busca del sentido. Un paseo por la mente del traductor",

*REF. LIBRO:* *Guang, Lingual, Literary, and Cultural Translation*. Center for Translation and Cross-cultural Studies. College of Foreign Languages and Literature, National Chengchi University. N° 12 September, 2015, pp. 1-4.

ISSN 1998-5177

**CLAVE: AR**

---

7

*AUTOR:* Antonio Bueno García, Elena Serrano Bertos y David Pérez Blázquez

*TITULO:* "Presentación",

*REF. LIBRO:* *Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural*. Antonio Bueno García, Elena Serrano Bertos y David Pérez Blázquez (Eds.), Salamanca: Editorial San Esteban, 2016, pp. 197-239. También en: <http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/>

ISBN 978-84-8260-335-3

**CLAVE: CL**

---

8

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Presentación: El sentido humanístico de la traducción",

*REF. LIBRO:* *Bibliotheca Augustiniana*, Vol. VI 2016, Enero-Junio, Buenos Aires (Argentina), 2016, pp. 11-16.

ISSN 2479-0341

**CLAVE: AR**

---

9

*AUTOR:* Antonio Bueno García (dir.)

*TITULO:* "Presentación", en *La traducción en la Orden de Predicadores*, 3 vols. (Vol. I: *Literatura, mística, filosofía y teología*, Rafael Lozano Miralles (Ed.). Vol. II, *Lengua, lexicografía y misión*, David Pérez Blázquez (Ed.). Vol. III: *Expresión didáctica y artística*, Elena Serrano Bertos (Ed.), pp. 1-13

*REF. LIBRO:* Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018. También en: <http://traduccion-dominicos2.uva.es/bolonia/>

ISBN: 978-84-9045-663-7

**CLAVE: CL**

---

10

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO*: “Prólogo. Arte, religión y traducción, tres experiencias de una misma realidad”, en Antonio Bueno García (dir.), *Arte, religión y traducción*  
*REF. LIBRO*: Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018, pp. IX-XV  
ISBN: 978-84-9045-684-2

**CLAVE: CL**

---

11

*AUTOR*: Antonio Bueno García

*TITULO*: “Testimonios. Lieve Behiels, una hispanista en el corazón”, en *Marcus van Vaernewijck. De los tiempos turbulentos en los Países Bajos y sobre todo en Gante. Flandes en vísperas de la Guerra de los Ochenta Años. Traducción parcial del neerlandés de Lieve Behiels*

*REF. LIBRO*: Valladolid, Ediciones Universidad de Valladolid, Disbabelia, 22. Colección de traducciones ignotas, 2018, pp. 17-19

ISBN: 978-84-8448-969-6

**CLAVE: CL**

---

12

*AUTOR*: Antonio Bueno García

*TITULO*: “Presentación: El doblaje o la interpretación de la voz”, en Ana María Mallo Lapuerta, *Literatura, cine y traducción audiovisual: “Cyrano de Bergerac”, un clásico literario y cinematográfico,*

*REF. LIBRO*: Granada, Editorial Comares, colección Interlingua, 2018, pp. XI-XII

ISBN: 978-84-9045-260-8

**CLAVE: CL**

---

13

*AUTOR*: Antonio Bueno García

*TITULO*: “Introducción”. En Antonio Bueno García, Jana Králová (eds.), Pedro Mogorrón Huerta (eds.), *De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación*

*REF. LIBRO*: Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2020, pp. XVII-XXVI.

**CLAVE: CL**

---

14

*AUTOR*: Antonio Bueno García

*TITULO*: “Prólogo. La traducción frente al espejo”. En Li Yan, *Estudio descriptivo sobre la aceptabilidad de las técnicas de traducción de obras clásicas chinas entre lectores españoles: Una investigación empírica sobre las dos versiones castellanas de 明心宝鉴 Ming xin bao jian (‘Corazón puro y rico espejo’)*”

*REF. LIBRO*: [En prensa].

**CLAVE: CL**

---

15

*AUTOR*: Antonio Bueno García y Fatiha Ferhani

*TITULO*: “Presentation of the Digibook”

*REF. LIBRO*: *PAPERS. A Project for the Future. Experiences and Sharing*, Pilar Garcés García, Meriem Bedjaoui, Antonio Bueno García y Fatiha Ferhani (dirs.), Granada, Editorial Comares, 2022, pp. 1-4.

ISBN: 978-84-1369-352-8

[https://proyectpapers.org/wp-content/uploads/2022/07/digibook\\_papers-completo.pdf](https://proyectpapers.org/wp-content/uploads/2022/07/digibook_papers-completo.pdf)

**CLAVE: CL**

1

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Javier del Pino Romero: 'Guía práctica del estudiante de Interpretación', Editorial Playor, 1999"

*REF. REVISTA:* *Hieronymus Complutensis, el mundo de la traducción*, 8, 1999, pág. 151.

ISSN 1135-304X

**CLAVE: AR**

---

2

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* *Traduire le genre: femmes en traduction*

*REF. REVISTA:* *Le français à l'université*, Agence universitaire de la Francophonie, 16<sup>e</sup> année/numéro 02/deuxième trimestre 2011, <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=201>

**CLAVE: AR**

---

3

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "José M. Dávila-Montes (2008). *La traducción de la persuasión publicitaria*. With a Foreword by Marilyn Gaddis-Rose. Lewiston / Queenston/ Lampeter: The Edwin Mellen Press. ISBN10: 0-7734-4914-0 ISBN13: 978-0-7734-4914-5, pp. 660, USA: \$149.95 UK: £ 89.95"

*REF. REVISTA:* *JOSTRANS, The Journal of Specialised Translation*, Issue 15 – January 2011, pp. 265-269. [http://www.jostrans.org/issue15/rev\\_davila.php](http://www.jostrans.org/issue15/rev_davila.php)

ISSN: 1740-357X

**CLAVE: AR**

---

4

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* « Traduire le genre ou les mét[r]amorphoses de l'expérience humaine »

*REF. REVISTA:* *Echo des études romanes, Revue semestrielle de linguistique et littératures romanes*, Publié par l'Institut d'études romanes de la Faculté des Lettres de l'Université de Bohême du Sud, České Budějovice, Vol. VII / Num 1/2011, pp. 124-127.

[http://www.eer.cz/?s=2011\\_1](http://www.eer.cz/?s=2011_1)

ISSN: 1804-8358

**CLAVE: AR**

---

## Otras publicaciones

## Artículos de opinión en periódico

1

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TITULO:* "Las medidas económicas del nuevo gobierno francés"

*REF. REVISTA:* *El Norte de Castilla, Opinión*, 5 de julio de 1986, págs. 3-4

**CLAVE: AR**

---

## Publicaciones sin ISBN

1

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TÍTULO:* “Autobiografía, cartas y diarios desde la prisión”

*REF. LIBRO:* *Investigaciones francesas I*, (Departamento de Filología Francesa, Universidad Nacional de Educación a Distancia), Madrid, 2 y 3 de abril de 1992.

---

2

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TÍTULO:* “Un modelo didáctico de las posibilidades de traducción de textos publicitarios”

*REF. LIBRO:* *Resumen -Abstract del I Congreso SETAM: “Estudio actual del estudio de la traducción audiovisual en España”*, celebrado en Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, del 27 al 28 de abril de 2001.

**CLAVE: CL**

---

3

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TÍTULO:* Mesa Redonda: “Fuentes documentales y catalogación”

*REF. OBRA:* Seminario Internacional de Metodología en torno a la investigación sobre los traductores dominicos españoles e iberoamericanos, organizado por el Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos, Gobierno de España-Ministerio de Economía y Competitividad, Convento de San Esteban (Salamanca-España), 27 de noviembre de 2015. V. <http://traduccion-dominicos.uva.es/pagina/salamanca>

**CLAVE: CL**

---

4

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TÍTULO:* Mesa Redonda: “La reflexión sobre la traducción y la figura del traductor”, Seminario Internacional de Metodología en torno a la investigación sobre los traductores dominicos españoles e iberoamericanos, organizado por el Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos, Gobierno de España-Ministerio de Economía y Competitividad, Convento de San Esteban (Salamanca-España), 28 de noviembre de 2015. V. <http://traduccion-dominicos.uva.es/pagina/salamanca>

**CLAVE: CL**

---

5

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TÍTULO:* “Prefacio”, en *Taambalil jàng wolof. Empieza a estudiar wolof. Introducción a la gramática wolof*, Youssou Ndiaye y Marta Ortiz

*REF. LIBRO:* Salamanca, Encuadernación de Antonio López, 2017, 90 pp.

**CLAVE: CL**

---

## Publicaciones personales traducidas a otras lenguas

### Árabe

1

*TRADUCTOR:* Hassen Boussaha

*TÍTULO:* ترجمة الإعلان في مجتمع العولمة (« La traduction publicitaire dans une société mondialisée »)

*REF. LIBRO:* Hassen Boussaha (ed.), *La traduction à l'ère de la mondialisation*, Actes du colloque international 15-17 mai 2004, Université Mentouri Constantine (Argelia). Constantine : Laboratoire Langue Traduction (LLT), Université Mentouri Constantine, 2008, pp. 15-28.

ISBN: 978-9961-9787-1-9

**Checo**

2

*TRADUCTOR:* Petra Vavrousová*TITULO:* “Náboženský a vlastenecký duch prekladu. Dílo rádového bratra Vicenta Solana” (traducción al checo de Antonio Bueno García, “El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano”), en *Sedm tváří translatologie. Teorie prekladu a tlumocení prizmatem současných spanelských translatologu*, Petra Vavrousová (ed.)*REF. LIBRO:* Praga, Univerzita Karlova v Praze, 2013, pp. 97-120.

ISBN: 978-80-246-2195-1

CLAVE: CL

**Chino**

3

*TRADUCTOR:* Menghsuan Ku*TITULO:* 序幕：寻找意义。漫步翻译者的心灵，traducción al chino de Antonio Bueno García, "Prólogo: En busca del sentido. Un paseo por la mente del traductor")*REF. LIBRO:* *Guang, Lingual, Literary, and Cultural Translation*. Center for Translation and Cross-cultural Studies. College of Foreign Languages and Literature, National Chengchi University. N° 12 September, 2015, pp. 1-4.

ISSN 1998-5177

CLAVE: AR

4

*TRADUCTOR:* Yan Li*TITULO:* 序幕：作为两种先进文化和文明之间理解的场景的使命，traducción al chino de Antonio Bueno García, “Prólogo: La misión como escenario de entendimiento entre dos culturas y civilizaciones avanzadas”) [traductor: Yan Li], en Antonio Bueno García (Ed.), *西班牙与东亚早期交流史 (Los primeros contactos entre España y Asia oriental)*, edición bilingüe español-chino*REF. LIBRO:* 青岛 Qingdao: 中国海洋大学出版社 (China Ocean University Press), 2018, pp. 187-189

ISBN: 978-7-5581-3610-8

CLAVE: CL

5

*TRADUCTOR:* Yan Li*TÍTULO:* 16和17世纪西班牙多米尼加人在东亚的词典和翻译工作，traducción al chino de Antonio Bueno García, “La labor lexicográfica y de traducción de los dominicos españoles en Asia Oriental durante los siglos XVI y XVII”) [traductor: Yan Li], en Antonio Bueno García (Ed.), *西班牙与东亚早期交流史 (Los primeros contactos entre España y Asia oriental)*, edición bilingüe español-chino*REF. LIBRO:* 青岛 Qingdao: 中国海洋大学出版社 (China Ocean University Press), 2018, pp. 238-253

ISBN: 978-7-5581-3610-8

CLAVE: CL

**Francés**

6

*TRADUCTOR:* Natalie Machielsen

*TÍTULO:* "Publicidad y Traducción. Antonio Bueno García. Gedeeltelijke vertaling naar het Frans", Scriptie aangeboden tot het verkrijgen van het diploma Licentiaat Vertaler, Academiejaar 2003-2004, dir. Marc Delbarge, Lessius Hogeschool (Antwerpen). (Inédito)

**CLAVE: TFM**

---

7

*TRADUCTOR:* Natalie Mertens

*TÍTULO:* "Publicidad y Traducción. Antonio Bueno García. Gedeeltelijke vertaling naar het Frans", Scriptie aangeboden tot het verkrijgen van het diploma Licentiaat Vertaler, Academiejaar 2003-2004, dirs: Marc Delbarge & Monique Marneffe, Lessius Hogeschool (Antwerpen). (Inédito)

**CLAVE: TFM**

---

8

*TRADUCTOR:* Ellen Mariën

*TÍTULO:* "Publicidad y Traducción. Antonio Bueno García. Gedeeltelijke vertaling naar het Frans", Scriptie aangeboden tot het verkrijgen van het diploma Licentiaat Vertaler, Academiejaar 2003-2004, dirs. Marc Delbarge & Monique Marneffe, Lessius Hogeschool (Antwerpen). (Inédito)

**CLAVE: TFM**

---

9

*TRADUCTOR:* Eva Lievens

*TÍTULO:* "Publicidad y Traducción. Antonio Bueno García. Gedeeltelijke vertaling naar het Frans", Scriptie aangeboden tot het verkrijgen van het diploma Licentiaat Vertaler, Academiejaar 2003-2004, dirs. Marc Delbarge & Monique Marneffe, Lessius Hogeschool. (Antwerpen). (Inédito)

**CLAVE: TFM**

---

10

*TRADUCTOR:* Marielle Leysen

*TÍTULO:* "Publicidad y Traducción. Antonio Bueno García. . Gedeeltelijke vertaling naar het Frans", Scriptie aangeboden tot het verkrijgen van het diploma Licentiaat Vertaler, Academiejaar 2003-2004, dir. Marc Delbarge, Lessius Hogeschool (Antwerpen). (Inédito)

**CLAVE: TFM**

---

11

*TRADUCTOR:* Marielle Leysen

*TÍTULO:* "Publicidad y Traducción. Antonio Bueno García. . Gedeeltelijke vertaling naar het Frans", Scriptie aangeboden tot het verkrijgen van het diploma Licentiaat Vertaler, Academiejaar 2003-2004, dir. Marc Delbarge, Lessius Hogeschool (Antwerpen). (Inédito)

**CLAVE: TFM**

---

## Inglés

12

*TRADUCTOR:* Cindy Genes

*TÍTULO:* "Parcial Translation into English of *Publicidad y Traducción* (Antonio Bueno García)", Scriptie aangeboden tot het verkrijgen van het diploma Licentiaat Vertaler, Academiejaar 2002-2003, dir. Raf Erzeel, Lessius Hogeschool (Antwerpen). (Inédito)

**CLAVE: TFM**

---

13

*TRADUCTOR:* Barbara Bonne

*TÍTULO:* "Parcial Translation into English of *Publicidad y Traducción* (Antonio Bueno García)", Scriptie aangeboden tot het verkrijgen van het diploma Licentiaat Vertaler, Academiejaar 2002-2003, dir. Raf Erzeel, Lessius Hogeschool (Antwerpen). (Inédito)

**CLAVE: TFM**

---

14

*TRADUCTOR:* Vanessa Kusé

*TÍTULO:* "*Publicidad y Traducción*. Antonio Bueno García. 'You cannot bore people into buying'", Scriptie aangeboden tot het verkrijgen van het diploma Licentiaat Vertaler, Academiejaar 2002-2003, dir. Raf Erzeel, Lessius Hogeschool (Antwerpen). (Inédito)

**CLAVE: TFM**

---

### Italiano

15

*TRADUCTOR:* Ilaria Francioni

*TÍTULO:* "*Publicidad y Traducción*: tradurre la pubblicità", Tesi di laurea dal Istituto Universitario di Medazione Linguistica di Perugia (Italia), Anno Accademico 2013-2014. Relatore: Lorenzo Lanari (Inédito)

**CLAVE: TL**

---

### Neerlandés

16

*TRADUCTOR:* Joyce Lauwers

*TÍTULO:* "*Publicidad y traducción*. Antonio Bueno García. Traducción parcial al neerlandés (I), Scriptie aangeboden tot het verkrijgen van het diploma Licentiaat Vertaler, Academiejaar 2001-2002, dir. Marc Delbargé, Lessius Hogeschool (Antwerpen). (Inédito)

**CLAVE: TFM**

---

17

*TRADUCTOR:* Inge Keldermans

*TÍTULO:* "*Publicidad y traducción*. Antonio Bueno García. Traducción parcial al neerlandés (II), Scriptie aangeboden tot het verkrijgen van het diploma Licentiaat Vertaler, Academiejaar 2002-2003, dir. Marc Delbargé, Lessius Hogeschool (Antwerpen). (Inédito)

**CLAVE: TFM**

---

18

*TRADUCTOR:* Fanny Delrue

*TÍTULO:* "*Publicidad y Traducción*. Antonio Bueno García. Traducción parcial al neerlandés", Scriptie aangeboden tot het verkrijgen van het diploma Licentiaat Vertaler, Academiejaar 2002-2003, dir. Marc Delbargé, Lessius Hogeschool (Antwerpen). (Inédito)

**CLAVE: TFM**

---

19

*TRADUCTOR:* Sofie Joris

*TÍTULO:* "*Publicidad y Traducción*. Antonio Bueno García. Traducción parcial al neerlandés", Scriptie aangeboden tot het verkrijgen van het diploma Licentiaat Vertaler, Academiejaar 2002-2003, dir. Marc Delbargé, Lessius Hogeschool (Antwerpen). (Inédito)

**CLAVE: TFM**

---

### Portugués

20

*AUTOR:* Antonio Bueno García

*TÍTULO:* "Do tradutor invisível ao que se deixa ver. Estudo da presença do tradutor na tradução monástica" ("Del traductor invisible al que se deja ver. Estudio de la presencia del traductor en la

#### 4.4. Becas y ayudas

- Ayuda del Vicerrectorado de Internacionalización y Política Lingüística de Ayudas al Plan de Movilidad Docente a Instituciones de Enseñanza Superior y Empresas con fines de Formación dentro del marco del Programa Erasmus+ para el curso 2016-2017. Centro de destino: Language Specialists International Porstsmouth LTD. Porstsmouth (Reino Unido)  
Fecha de inicio: 07/08/2017 Fecha Fin: 11/08/2017

#### 4.5. Estancias en centros de investigación

- UNIVERSITE DE NANTES- UFR LETTRES MODERNES. 1984-1985, 1985-1986. Estudios de Maîtrise de Lettres Modernes y elaboración de Trabajo de Investigación, bajo la dirección de Dr. Jean Biou  
\*
- KATHOLIEKE VLAAMSE HOGESCHOOL (UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN). Amberes (Bélgica). Elaboración de proyecto docente e investigador bajo la dirección de Dr. Raymond van den Broeck y Dr. Lieve Behiels. Noviembre, 1993  
\*
- BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE. Paris (Francia). Investigación bibliográfica para elaboración de tesis doctoral, con el asesoramiento de Dr. Philippe Lejeune y Béatrice Didier. Julio, 1990  
\*
- UNIVERSITE CATHOLIQUE DE L'OUEST. Angers (Francia), 25-06-2007-25-07-2007. Ayuda para la movilidad en universidades o centros de investigación extranjeros de la Junta de Castilla y León (Orden EDU/1054/2006). Elaboración de proyecto “Nuevas propuestas didácticas para la enseñanza de la traducción publicitaria”, bajo la supervisión del prof. David Staquet

#### 4.6. Participación en proyectos de investigación competitivos

- “Traduction technique. (TRADUTECH)”. Programa Intensivo (IP) Sócrates. Comisión Europea  
Responsabilidad: Responsable en la Universidad de Valladolid  
Investigador principal: Dr. Hugo Marquant  
Ref.: 27983-IC-2-97-1-BE-ERASMUS-IP-1  
Importe: 48.000€  
Plazo de ejecución: Trienio: 1998-2000  
Universidades participantes: ILMH, KVH,UVA, USAL Karl-Franzens-Universität-Graz, Universidade de Aveiro, UCO, Université des Sciences Humaines, Université de Rennes II  
(Sostenimiento por parte de las universidades participantes desde 2001)  
\*
- “Communication multilingue”. Programa Intensivo (IP) Sócrates  
Comisión Europea

Responsabilidad: Responsable en la Universidad de Valladolid

Investigador principal: Dr. Hugo Marquant

Ref.: 27983-IC-2-97-1-BE-ERASMUS-IP-2

Importe: 36.000€

Plazo de ejecución: Trienio: 1998-2000

Universidades participantes: ILMH, KVH,UVA, USAL Karl-Franzens-Universität-Graz, Universidade de Aveiro, UCO, Université des Sciences Humaines, Université de Rennes II

\*

- “OPTIMALE -Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe” (Optimizando la Formación del Traductor Profesional en una Europa Multilingüe), Red temática europea

Investigador principal: Dr. Daniel Toudic

Responsabilidad: Responsable en la Universidad de Valladolid

Ref.: 177295-LLP-1-2010-1-FR-ERASMUS-ENWA

LIFELONG LEARNING PROGRAMME

Dirección General de Educación y Cultura de la UE

Plazo de ejecución: 1-10-2010 / 30-09-2013

Importe: 1.041.580,00

\*

- “Estudio de los fondos en francés y traducciones de la Biblioteca del Monasterio de San Millán de Yuso (ss. XVII-XVIII)” (I).

IER (Instituto de Estudios Riojanos)

Investigador principal: Miguel Ibáñez Rodríguez

Importe: 155.000 Ptas.

Plazo de ejecución: 01/06/2000-31/05/2001.

\*

- “Estudio de los fondos en francés y traducciones de la Biblioteca del Monasterio de San Millán de Yuso (ss. XVII-XVIII)”. (II)

IER (Instituto de Estudios Riojanos)

Investigador principal: Miguel Ibáñez Rodríguez

Importe: 901,52€

Plazo de ejecución: 01/06/2001-31/05/2002.

\*

- “Catalogación y estudio de las traducciones de los agustinos españoles”

Ministerio de Ciencia y Tecnología y FEDER -Fondo Europeo de Desarrollo Regional- (Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológico)

Investigador principal: Antonio Bueno García

Ref.: BFF2002-01317

Importe: 35.880€

Plazo de ejecución: 01/12/2002 – 30/11/2005.

\*

- « Dictionnaire terminologique espagnol-français-arabe spécialisé en sciences humaines et sociales »

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (Programa de Cooperación Interuniversitaria e Investigación entre España y Argelia)

Investigador principal: Antonio Bueno García

Responsable argelino: Nacira Zellal

Ref.: A/015977/08

Importe: 22.000€

Plazo de ejecución: 07/01/2009 – 08/01/2010.

- \*
- “Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles”  
Ministerio de Ciencia e Innovación (Programa Nacional de Proyectos de Investigación Fundamental. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011)  
Investigador principal: Antonio Bueno García  
Ref.: FFI2008-00719  
Importe: 66.550€  
Plazo de ejecución: 01/01/2009 – 31/12/2011.

\*

  - “Utilización de las tecnologías de la información para la elaboración de un diccionario terminológico de genética inglés-francés-alemán-español”  
Consejería de Educación, Junta de Castilla y León (Programa de apoyo a proyectos de investigación, a iniciar en el año 2011)  
Investigador principal: Antonio Bueno García  
Ref.: VA335A11-1  
Importe: 15.000€  
Plazo de ejecución: 2011-2013

\*

  - “Hacia un reconocimiento de la labor filológica, traductora y científica de las órdenes franciscanas en la constitución de la identidad americana: el caso de Colombia”  
Convocatoria CSHA-2012. Vicerrectoría de Investigación Universidad de Antioquia (Medellín, Colombia)  
Investigador Principal: Martha Pulido Correa  
Ref.:  
Importe: 97,704.584 pesos colombianos  
Plazo de ejecución: 05/02/2013-05/08/2014  
Responsabilidad: Asesor Internacional

\*

  - “Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos”  
Ministerio de Economía y Competitividad (Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación del Conocimiento. Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2013-2016)  
Investigador principal: Antonio Bueno García  
Ref.: FFI2014-59140-P  
Importe: 45.000€  
Plazo de ejecución: 01/01/2015 – 31/12/2017 (ampliado a 30/06/2018)

## 4.7. Participación en contratos de investigación con empresas

### Contratos suscritos a través de la Fundación General de la Universidad de Valladolid (FUNGE)

- Nº proyecto: 062/020017 / Fundación General de la Universidad de Valladolid  
Título: “Informe sobre el estudio de material de comunicación de la empresa Neumáticos Michelin S.A. Valoración lingüística y comunicativa”  
Director: Antonio Bueno García

Cliente: Neumáticos Michelin, S.A.  
Fecha de inicio: 01-06-2002  
Fecha fin: 25-09-2002  
Importe: 3.213,15€

\*

- Nº proyecto: 061/032101 / Fundación General de la Universidad de Valladolid  
Título: “Informe lingüístico sobre la página Web de la empresa Neumáticos Michelin S.A. Reescritura del nuevo sitio español ([www.michelin.es](http://www.michelin.es)) y adaptación al sitio francés.”  
Cliente: Neumáticos Michelin, S.A.  
Fecha inicio: 01-01-2003  
Fecha fin: 27-02-2003  
Importe: 797,48€

\*

- Nº proyecto: 061/032102 / Fundación General de la Universidad de Valladolid  
Título: “Elaboración de Libro de Estilo de Neumáticos Michelin S.A.”  
Director: Antonio Bueno García  
Asesor: César Hernández Alonso  
Cliente: Neumáticos Michelin, S.A.  
Fecha de inicio: 01-02-2003  
Fecha fin: 31-12-2003  
Importe: 6.960€

\*

#### Contratos suscritos a través del Parque Científico de la Universidad de Valladolid

- Parque Científico de la Universidad de Valladolid  
Título: “Traducción de ponencias y resúmenes del español al francés”  
Director: Antonio Bueno García  
Cliente: Centre délocalisé de Stendhal à Valence (Francia). CIF : FR-90130021348  
Fecha de inicio: 01-03-2016  
Fecha fin: 15-4-2016  
Importe: 1.710,60€ (impuestos no incluidos)

\*

- Parque Científico de la Universidad de Valladolid  
Título: “Revisión y traducción al inglés y francés del texto especializado ‘La despoblación territorial en la Unión Europea: de la crisis presente a la oportunidad futura’”  
Director: Antonio Bueno García  
Cliente: Ayuntamiento de Soria. CIF: P-4227700D  
Fecha de inicio: 12-05-2016  
Fecha fin: 31-05-2016  
Importe: 1.526,22€ (impuestos no incluidos)

\*

- Parque Científico de la Universidad de Valladolid  
Título: “Revisión y traducción inglés-español del texto especializado: “Employment and Social Innovation – Guarantee Facility for Social Entrepreneurship”  
Director: Antonio Bueno García  
Cliente: Soria Futuro, S.A. CIF: A-42168294  
Fecha de inicio: 07-07-2016  
Fecha fin: 31-07-2016  
Importe: 1.262,54€ (impuestos no incluidos)

\*

-Parque Científico de la Universidad de Valladolid  
Título: “Traducción de ponencias del francés, inglés e italiano al español del libro  
“L’INQUISIZIONE. Atti del Súnposio internazionale”  
Director: Antonio Bueno García  
Cliente: Institución Monasterio de Santa Clara. CIF: R-2700016E  
Fecha de inicio: 27-05-2016  
Fecha fin: 15-09-2016  
Importe: 4.181,82€ (impuestos no incluidos)

#### 4.8. Organización de congresos y reuniones científicas

- Miembro de la Comisión Técnica. *Première Rencontre européenne de professeurs de langues vivantes*, organizada por la Fédération internationale des Professeurs de Langues Vivantes (FIPLV), Nantes (Francia), 25-30 agosto 1988  
\*
- Director. *I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria (CITIS): "La traducción de lo inefable"*, Soria, 1-3 de diciembre de 1993  
\*
- Coordinador. I Coloquio Internacional “La Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia”, copatrocinado por la Universidad de Valladolid, Junta de Castilla y León y Caja Duero, Soria, 7-10 de noviembre de 2001  
\*
- Director. Simposio Nacional sobre Intersemiótica y traducción: Traducción y signos no lingüísticos (copatrocinado por Universidad de Valladolid, ONCE, Fundación CNSE, Arme, Diputación Provincial de Soria, Fundación Duques de Soria y Michelin, Soria, 7-9 de mayo de 2003  
\*
- Coordinador. Seminario Internacional sobre Metodología en la investigación en torno a las traducciones de los agustinos españoles, copatrocinado por Ministerio de Ciencia y Tecnología y FEDER (proyecto I+D Ref. BFF200201317, *Catalogación y estudio de las traducciones de los agustinos españoles*), y la Universidad de Valladolid, Monasterio Agustiniiano de Ntra. Sra. de La Vid, 29 de enero-1 de febrero de 2004  
\*
- Coordinador. II Coloquio Internacional “Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la época contemporánea”, con la colaboración de la Junta de Castilla y León (Consejería de Educación), Universidad de Valladolid, Ministerio de Educación y Ciencia, Fondos FEDER y otros, Soria, 24-27 de octubre de 2005  
\*
- Codirector del Seminario Internacional “Traducción y Humanismo”, organizado por la Fundación Duques de Soria y la Universidad de Valladolid, celebrado en Soria del 6 al 9 de julio de 2009 (25 horas).  
\*
- Director del Seminario Internacional “Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas”, organizado por el Proyecto I+D FFI2008-00719, en colaboración con el Ministerio de Ciencia e Innovación, Universidad de Valladolid, IULMyT de la Universidad Complutense de Madrid, Casa del Traductor de Tarazona, Lessius Hogeschool y Real Monasterio de Santa María de Guadalupe, celebrado en Guadalupe (Cáceres) del 28 al 30 de agosto de 2010  
\*
- Codirector del III Coloquio Internacional de Traducción Monacal “Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos”, organizado por el

Proyecto I+D FFI2008-00719, en colaboración con el Ministerio de Ciencia e Innovación, Universidad de Valladolid y otros, celebrado en Asís (Italia), del 1 al 4 de septiembre de 2011

\*

- Codirector del II Seminario Internacional Traducción y Humanismo. La traducción y los sentidos, organizado por la Fundación Duques de Soria de Ciencia y Cultura Hispánica y la Universidad de Valladolid, realizado en Soria del 15 al 17 de julio de 2014 (25 horas)

\*

- Miembro del Comité organizador del Segundo Seminario Internacional de Historia de la Lingüística, Literatura, Historiografía, Etnografía y Traducción Misioneras, organizado por las Universidades de Alicante, Antioquia, Florianópolis, H.E. Léonard de Vinci de Bruselas, Autónoma de Madrid, Valladolid y U. Rey Juan Carlos, celebrado en Tarazona, del 18 al 20 de julio de 2014

\*

- Coorganizador de la Tercera Jornada de charlas académicas a distancia entre la Universidad Federal del Sur (Rusia) y la Universidad de Valladolid (España): “Filología, comunicación intercultural y traducción en el siglo XXI”, realizadas por videoconferencia entre Rostov del Don y Soria el día 1 de junio de 2015

\*

- Miembro del Comité organizador de la XV Jornada AETER: “Terminología y Biomedicina”, organizada por la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid y AETER, celebrado en Soria el 18 de septiembre de 2015

\*

- Miembro del Comité organizador del Tercer Seminario Internacional de “Historia de la Lingüística, Literatura, Historiografía, Etnografía y Traducción Misioneras”, organizado por las Universidades de Alicante, Antioquia, Florianópolis, H.E. Léonard de Vinci de Bruselas, Autónoma de Madrid, Valladolid y U. Rey Juan Carlos, celebrado en Tarazona, del 18 al 20 de septiembre de 2015

\*

- Director del Seminario Internacional de “Metodología en torno a la investigación sobre los traductores dominicos españoles e iberoamericanos”, organizado por el Gobierno de España-Ministerio de Economía y Competitividad (Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos), Convento de San Esteban (Salamanca-España), 27-28 de noviembre de 2015

\*

- Director del Coloquio Internacional “Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural”, organizado por la Universidad de Valladolid y el Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P, realizado en Caleruega (Burgos-España) del 1 al 3 de septiembre de 2016

\*

- Director del IV Coloquio Internacional de Traducción Monacal. “Revelación y traducción en la Orden de Predicadores”, organizado por la Universidad de Valladolid y la Universidad de Bolonia, que se celebrará en Bolonia los días 4 y 5 de septiembre de 2017

\*

- Director del I Encuentro Nacional de Estudiantes de Francés, organizado por la Universidad de Valladolid, el Institut Français de la Embajada de Francia y la Universidad de Málaga, celebrado en el Campus Duques de Soria el 4 de mayo de 2018

\*

- Codirector del Coloquio Internacional “La traducción monacal en el mundo hispánico”, organizado por la Casa del Traductor de Tarazona y celebrado en Tarazona del 29 al 30 de septiembre de 2018

\*

- Codirector del Congreso Virtual “De la Hipótesis a la Tesis en Traducción e Interpretación”, organizado por el programa de doctorado Traductología, traducción profesional y audiovisual, en colaboración con la ESDUVA, la EDUA, el Círculo de Filología Moderna de la República Checa y la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga, 25 de febrero de 2019
- \*
- Miembro del Comité de Organización del Congreso Internacional “Teaching for the Future”, organizado por el proyecto europeo "Apoyo al Ministerio de Educación Superior e Investigación Científica para el refuerzo de las competencias pedagógicas de los profesores-investigadores y de las capacidades de gobernanza de los gestores" (PAPERS) Ref: DZ 16 ENI OT 01 18, Argel, 9 y 10 de abril de 2022

#### 4.9. Participación en congresos y reuniones científicas

- Antonio Bueno García, “Autobiografía, cartas y diarios desde la prisión”, *I Coloquio sobre los Estudios de Filología Francesa en la Universidad Española*, Madrid, UNED, 2 y 3 de abril de 1992. (NACIONAL)
- \*
- Antonio Bueno García, “Influencias de los espacios cerrados en las escrituras del yo”, *Seminario Internacional de Literatura y Semiótica “Escritura autobiográfica”*, Madrid, UNED, 1-3 de julio de 1992. (INTERNACIONAL)
- \*
- Antonio Bueno García, “El desciframiento del valor intrínseco de la escritura: un problema esencial de la traducción literaria”, *V Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid, 22-26 de febrero de 1994. (INTERNACIONAL)
- \*
- Antonio Bueno García, “‘Les fleurs du mal’ de Baudelaire: historia de su traducción, historia de la estética», *Col-loqui La traductió: Metodologia/Historia/Literatura*, Universitat Pompeu Fabra, 20-22 de abril de 1994. (NACIONAL)
- \*
- Antonio Bueno García, “¿Existe la traducción femenina?”, *Congreso Internacional Escritura y Feminismo*, Seminario Interdisciplinar de Estudios de la Mujer, Universidad de Zaragoza, 13-18 de noviembre de 1995. (INTERNACIONAL)
- \*
- Antonio Bueno García, “La imagen del ‘yo’ en la traducción (o la escritura de dos ‘yo’ superpuestos”, *VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid, 28 de noviembre-2 de diciembre de 1995. (NACIONAL)
- \*
- Antonio Bueno García, “La traducción literaria a la luz de las nuevas corrientes traductológicas”, *III Jornadas de Traducción Literaria y su Didáctica*, Sevilla, del 7 al 15 de marzo de 1996. (NACIONAL)
- \*
- Antonio Bueno García, “Valéry traducido”, *Aproximaciones diversas al texto literario*, Universidad de Murcia, 20-22 de marzo de 1996. (NACIONAL)
- \*
- Antonio Bueno García, “*Les liaisons dangereuses* y la traducción de la metáfora libertina”, *Coloquio: La traducción de los clásicos franceses en la España del siglo XX*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, Dpto. de Filología Francesa, 17 y 18 de abril de 1997. (NACIONAL)

- \*
- Antonio Bueno García, “La formación de traductores e intérpretes. Retos y perspectivas”, *X Congreso Internacional Expolingua*, Madrid, 16-20 de abril de 1997. (INTERNACIONAL)

\*

  - Antonio Bueno García, “La teoría de la traducción a final de siglo”, Curso del SAE (Servicio de Apoyo a la Enseñanza) del Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Valladolid: “La traducción: de la teoría a la práctica”, Soria, 28-30 de abril de 1997.

\*

  - Antonio Bueno García, “Taller de traducción directa especializada: Traducción publicitaria”, Curso del S.A.E. (Servicio de Apoyo a la enseñanza) del Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Valladolid: *La traducción de la teoría a la práctica*, Soria, 30 de abril de 1997.

\*

  - Antonio Bueno García, “Traducción y Publicidad. Tendencias Actuales” *II Congreso Internacional de Estudios de Traducción*, Universidade da Coruña, 4-6 de marzo de 1999. (INTERNACIONAL)

\*

  - Antonio Bueno García, “Enfoques teóricos de la traducción publicitaria”, *Curso Internacional “Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, Universidad de Salamanca, 16-18 de noviembre de 2000. (INTERNACIONAL)

\*

  - Antonio Bueno García, “Un modelo didáctico de las posibilidades de traducción de textos publicitarios”, *I Congreso SETAM: Estudio actual del estudio de la traducción audiovisual en España*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 27 y 28 de abril de 2001. (NACIONAL)

\*

  - Antonio Bueno García, “El sentido de la traducción de los religiosos”, *Coloquio Internacional Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia*, Soria, Universidad de Valladolid, 7-10 de noviembre de 2001. (INTERNACIONAL)

\*

  - Antonio Bueno García, “Pour une proposition traductologique d’ensemble dans le transfert médiatique », *Colloque International « Qu’est-ce que la Traductologie ? »* C.E.R.T.A. Centre de Recherche en Traductologie de l’Artois, Université d’Artois, 26-28 de marzo de 2003. (INTERNACIONAL)

\*

  - Antonio Bueno García, “La traducción de signos no lingüísticos en el ámbito publicitario”, *Simposio Nacional de Intersemiótica y traducción: Traducción y signos no lingüísticos*, Soria, Universidad de Valladolid, 7- 9 de mayo de 2003. (NACIONAL)

\*

  - Antonio Bueno García, “La catalogación de las traducciones de los agustinos. Datos y perspectivas”, *Seminario Internacional sobre Metodología en la investigación en torno a las traducciones de los agustinos españoles*, La Vid (Burgos), Monasterio Agustiniiano de Ntra. Sra. de La Vid, 29 de enero-1 de febrero de 2004. (INTERNACIONAL)

\*

  - Antonio Bueno García, “La teoría de la traducción en las obras agustinianas”, *Seminario Internacional sobre Metodología en la investigación en torno a las traducciones de los agustinos españoles*, La Vid (Burgos), Monasterio Agustiniiano de Ntra. Sra. de La Vid, 29 de enero-1 de febrero de 2004. (INTERNACIONAL)

\*

- Antonio Bueno García, “La traduction publicitaire axée sur une société mondialisée », *Colloque International « La traduction à l'ère de la mondialisation »*, Laboratoire : Langues & Traduction, Université Mentouri-Constantine, 15-17 de mayo de 2004. (INTERNACIONAL)
- \*
- Antonio Bueno García, “Reflexión sobre la traducción de los PP. Agustinos. Apuntes para una teoría de la traducción monacal”, *II Coloquio Internacional Traducción Monacal. La Labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea*, Soria, 24-27 de octubre de 2005. (INTERNACIONAL)
- \*
- Antonio Bueno García, Cristina Adrada Rafael y Rocío Anguiano Pérez, “Presentación del Catálogo bio-bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera agustinos españoles (Proyecto I+D Ref. BFF2002-01317)”, *II Coloquio Internacional Traducción Monacal. La Labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea*, Soria, 24-27 de octubre de 2005. (INTERNACIONAL)
- \*
- Antonio Bueno García, “Proyecto piloto de aplicación de metodologías activas para la integración en el Espacio Europeo de Educación Superior: el sistema QUEST (QUEST Environment for Self-Managed Training)”, por Antonio Bueno García, Cristina Adrada Rafael, Carmen Cuéllar Lázaro, Ana María Mallo Lapuerta, Miriam Antón Rodríguez, Juan Pablo de Castro Fernández, María Ángeles Pérez Juárez, Luisa M<sup>a</sup> Regueras Santos, Elena Verdú Pérez y M<sup>a</sup> Jesús Verdú Pérez, *Jornadas de Intercambio de Experiencias de Innovación Docente en torno a la Convergencia Europea*, Universidad de Valladolid, Vicerrectorado de Ordenación Académica y Vicerrectorado de Extensión Universitaria, Valladolid, 2 de junio de 2006. (UNIVERSIDAD DE VALLADOLID)
- \*
- Antonio Bueno García, « Nouveaux mécanismes d'aide à l'enseignement de la traduction : le système QUEST » *Colloque internationale, Quelle qualification universitaire pour les traducteurs ?*, Université de Rennes 2 (Francia), 22 et 23 septembre 2006. (INTERNACIONAL)
- \*
- Antonio Bueno García, “La retina de Antonio Machado”, Curso del Centro Buendía de la Universidad de Valladolid “Tratamiento de la imagen digital”, Soria, (2 horas presenciales y 8 de teleformación). Febrero 2007
- \*
- Antonio Bueno García, “Enseñanza de la TAV en la universidad española”, *Congreso: “Traducción: De Cine”*, Universidad de Valladolid, Campus Universitario de Soria: Departamentos de Lengua Española y de Filología Inglesa, 9-10 de mayo de 2007. (NACIONAL)
- \*
- Antonio Bueno García, “Non solum fateor, sed libera voce profiteor... Justificar la traducción, labor siempre necesaria”, *Romanisches Seminar der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster: Übersetzung: Ursprung und Zukunft der Philologie?*, Ort: Akademie Franz Hitze Haus, 15-18 de Julio de 2007. (INTERNACIONAL)
- \*
- Antonio Bueno García, “Formación sin distinción ni limitación”, *I Jornadas “Empleo, empresa y discapacidad”*, organiza Federación de Asociaciones de Discapacitados Físicos de Soria (FADISO), 18 de noviembre de 2008
- \*
- Antonio Bueno García, “El empleo de las tecnologías de e-learning 2.0 en la didáctica de la teoría y práctica de la traducción”, *Colloque International « Traduction, pluridisciplinarité et traversée des frontières »*, organizado por la Universidad de Argel Benyoucef Benkhedda,

el Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica de Argelia y el Département d'interprétariat et de Traduction, del 27 al 29 de abril de 2009. (INTERNACIONAL)

\*

- Antonio Bueno, Verónica Arnáiz, Ana Santolaya, M<sup>a</sup> Ángeles Pérez, Cristina Adrada, Laurence Boudart, “Utilisation des technologies de l’information pour la création d’un dictionnaire terminologique pionnier, spécialisé en sciences humaines et sociales (español-francés-arabe) », *Colloque International « Traduction, pluridisciplinarité et traversée des frontières »*, organizado por la Universidad de Argel Benyoucef Benkhedda, el Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica de Argelia y el Département d'interprétariat et de Traduction, del 27 al 29 de abril de 2009. (INTERNACIONAL)

\*

- Antonio Bueno García, “Traduction et neurosciences. Les processus cognitifs dans les théories sur la traduction », *Congrès International “Neurosciences: Formation et Recherches”*, organizado por el Laboratoire SLANCOM, Palais de la Culture Moufidi Zakaria & SAOR, celebrado en Argel (Palais de la Culture Moufidi Zakaria) del 20 al 21 de junio de 2009. (INTERNACIONAL)

\*

- Antonio Bueno García, “La mirada de San Jerónimo”, Seminario Internacional “Traducción y Humanismo”, organizado por la Fundación Duques de Soria y la Universidad de Valladolid, celebrado en Soria del 6 al 9 de julio de 2009 (25 horas).

\*

- Susana Álvarez, Cristina Adrada, Susana Gómez, Laurence Boudart, Antonio Bueno, Isabel Comas, Carmen Cuéllar, “Aplicación de herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 en asignaturas de la Licenciatura en Traducción e Interpretación dentro del marco del EEES”, VI Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria (Universidad Europea de Madrid), Madrid, 3 y 4 de septiembre de 2009. (INTERNACIONAL)

\*

- Álvarez Susana, Adrada Cristina, López Belén, Gómez Susana, Comas Isabel, Felipe M<sup>a</sup> Rosario, Anguiano Rocío, Boudart Laurence, Bueno Antonio, Cuéllar Carmen “Webquests: nuevas herramientas metodológicas en el aula de traducción” (póster), III Jornada Internacional de la UPM sobre Innovación Educativa y Convergencia Europea 2009 (INECE 2009), Madrid, 24-26 de noviembre de 2009. (INTERNACIONAL)

\*

- Antonio Bueno García, “Traducción y propagación de la fe. La labor de los franciscanos españoles entre moros y judíos”, *Encuentro checo-español Posibilidades y límites de la comunicación intercultural (Los límites metalingüísticos de la traducción)*, Instituto de Traductología, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Carolina de Praga, República Checa, 16-17 de abril 2010. (INTERNACIONAL)

\*

- Antonio Bueno García, “El impacto de las ciencias biológicas en la lingüística y en la traductología”, *IX Congreso Internacional de Lingüística General* (Universidad de Valladolid), Valladolid, 21 al 23 de junio de 2010. (NACIONAL)

\*

- Antonio Bueno García, “Las gramáticas y diccionarios de lengua árabe de los franciscanos españoles”, *Seminario Internacional “Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas*, organizado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (Proyecto I+D FFI2008-00719), en colaboración con la Universidad de Valladolid, IULMyT de la Universidad Complutense de Madrid, Casa del Traductor de Tarazona, Lessius Hogeschool y Real Monasterio de Santa María de Guadalupe, celebrado en Guadalupe (Cáceres) del 28 al 30 de agosto de 2010. (INTERNACIONAL)

\*

- Carmen Cuéllar, Antonio Bueno et al, “La tutoría integrada, una nueva aportación al proceso de aprendizaje en una facultad de Traducción e Interpretación”, VII Jornadas Internacionales de Innovación de la Universidad Europea de Madrid, Madrid, 6-7 de septiembre de 2010. (INTERNACIONAL)  
\*
- Susana Álvarez, Antonio Bueno et al, “Programa Mentor: las tutorías entre iguales como una valiosa estrategia de la función tutorial en la Universidad”, VII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria (Universidad Europea de Madrid), Madrid, 6-7 de septiembre de 2010. (INTERNACIONAL)  
\*
- Antonio Bueno García, “El teatro misionero en las Indias y la traducción simbólica”, *XIII Encuentros Complutenses en torno a la traducción: “La traducción en las artes escénicas: pasado, presente y futuro”*, organizado por el IULMyT de la Universidad Complutense de Madrid, 11-13 de noviembre de 2010. Conferencia plenaria invitada. (INTERNACIONAL)  
\*
- Rosario Martín Ruano, Antonio Bueno García, Thomas Hüsgen and Fernando Ferreira Alves, “Current University translator training programmes. Competences as they are”, OPTIMALE regional workshop WP4 “Monitoring market and societal needs and professional requirements relevant to translator training”, Universidad de Alcalá, 17 de junio de 2011. (INTERNACIONAL)  
\*
- Antonio Bueno García, “El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano”, *III Coloquio Internacional de Traducción Monacal “Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos”*, organizado por el Proyecto I+D FFI2008-00719, en colaboración con el Ministerio de Ciencia e Innovación, Universidad de Valladolid y otros, celebrado en Asís (Italia), del 1 al 4 de septiembre de 2011. (INTERNACIONAL)  
\*
- Antonio Bueno García, « Les méthodes collaborative et coopérative dans l’enseignement de la traductologie », Colloque international ISTTRAROM–TRANSLATIONES, De la méthode en traduction et en traductologie, Timisoara, Université de l’Ouest, 26-27 de abril de 2012. (INTERNACIONAL)  
\*
- Antonio Bueno García, Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza, “La elaboración de un diccionario terminológico multilingüe de genética en soporte electrónico y en red, un recurso necesario para la comunidad científica internacional”, XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012, Alicante, 25-27 de octubre de 2012. (INTERNACIONAL)  
\*
- Antonio Bueno García, Verónica Arnáiz Uzquiza, Carlos Moriyón Mojica, Purificación Fernández Nistal, Carmen Cuéllar Lázaro, Susana Álvarez Álvarez, “Estudios universitarios accesibles: construyendo una Universidad para todos”, I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad, Fundación ONCE, Madrid, 22-23 Noviembre 2012. (NACIONAL)  
\*
- Antonio Bueno García, “El legado de Eugene A. Nida a la lingüística y a los estudios de Traducción e Interpretación”, 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación “La traducción de la(s) Cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida *in memoriam*”, Universidad de Málaga, 13-15 de diciembre de 2012. (INTERNACIONAL)  
\*

- Antonio Bueno García, “Coordenadas de la labor de la Orden agustina en América”, III Jornadas HISTRAD Universidad de Alicante, Tarazona, 20-22 de septiembre de 2013. (INTERNACIONAL)
- \*
- Verónica Arnáiz-Uzquiza, Susana Álvarez Álvarez, Antonio Bueno García, María Teresa Sánchez Nieto, Cristina Adrada Rafael, Isabel Antonina Bayona Marzo, Teresa Mingo Gómez, Fernando Ramón Jiménez, José Luis Arlanzón Francés, “Accesibilidad universal a los estudios universitarios. Docencia para todos”, V Jornada de Innovación Docente de la Uva “Innovar para crecer, crecer para innovar”, Valladolid, Universidad de Valladolid, 12 de diciembre 2013. (NACIONAL)
- \*
- Susana Álvarez, Cristina Adrada, Verónica Arnáiz, Antonio Bueno, Carmen Cuéllar, Isabel Comas, Belén López, María Teresa Sánchez, Carmen Sánchez, Jorge Ramiro, Víctor Rodríguez, Silvia Borque y Miriam Tester, “Virtualización de Materiales y Recursos de Aprendizaje en Asignaturas de Traducción”, V Jornada de Innovación Docente de la Uva “Innovar para crecer, crecer para innovar”, Valladolid, Universidad de Valladolid, 12 de diciembre 2013. (NACIONAL)
- \*
- Antonio Bueno García, "Catalogación y estudio de la traductografía franciscana en España e Iberoamérica: Un proyecto modelo de investigación de la historia de la traducción", Medellín (Colombia), Universidad de Antioquia, Seminario de Investigación en Traductología. Apoyo al programa de Maestría en Traducción, 8-9 de mayo de 2014. (INTERNACIONAL)
- \*
- 2ª Conferencia Internacional “Para a Inclusao -INCLUDIT”, organizada por el Instituto Politécnico de Leiria (Portugal), celebrado en Leiria del 3 al 5 de julio de 2014. (INTERNACIONAL)
- \*
- Antonio Bueno García, “La traducción y el sexto sentido. Un paseo por la mente del traductor del Nuevo Mundo”, II Seminario Internacional “Traducción y Humanismo. La traducción y los sentidos”, organizado por la Fundación Duques de Soria de Ciencia y Cultura Hispánica y la Universidad de Valladolid, celebrado en Soria del 15 al 17 de julio de 2014 (25 horas). (INTERNACIONAL)
- \*
- Antonio Bueno García, “El apóstol de los negros Pedro Claver y sus traductores”, II Seminario Internacional de Historia de la Lingüística, Literatura, Historiografía, Etnografía y traducción misioneras, Universidad de Alicante, Universidad de Valladolid, Universidad de Antioquia, Universidad Rey Juan Carlos y casa del Traductor, Tarazona, del 18 al 20 de julio de 2014. (INTERNACIONAL)
- \*
- Antonio Bueno García, “Traducción y mestizaje. La presencia de la cultura española e indígena en el Nuevo Mundo”, II Congreso Internacional de Hispanistas “La identidad nacional a través del diálogo entre culturas”, organizado por la Universidad Federal del Sur, de Rostov del Don (Rusia) y la Universidad de Cádiz, celebrado en Rostov del Don (Rusia) del 25 al 27 de septiembre de 2014,
- \*
- Antonio Bueno García, “Acreditación: la experiencia de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid”, VI Jornada de Innovación Docente de la Facultad de Letras de la UPV/EHU: Caminando hacia la acreditación”, organizado por la Facultad de Letras de la Universidad del País Vasco en Vitoria-Gasteiz, 18 de diciembre de 2014
- \*

- Antonio Bueno García, Taller de traducción (II), Francés: La traducción de la narrativa histórica, en “Curso-Taller de Traducción Literaria”, organizado por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, Soria del 11 al 19 de mayo de 2015, duración total: 25 horas.  
\*
- Antonio Bueno García, “Misioneros traductores del Carmelo, III Congreso Internacional MHISTRAD, Misión e Historia de la traducción, Universidad de Alicante y Universidad Rey Juan Carlos, Tarazona, 18-20 de septiembre de 2015. (INTERNACIONAL)  
\*
- Antonio Bueno García, Mesa Redonda: “Fuentes documentales y catalogación”, Seminario Internacional de Metodología en torno a la investigación sobre los traductores dominicos españoles e iberoamericanos, organizado por el Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos, Gobierno de España-Ministerio de Economía y Competitividad, Convento de San Esteban (Salamanca-España), 27 de noviembre de 2015. V. <http://traduccion-dominicos.uva.es/pagina/salamanca>  
\*
- Antonio Bueno García, Mesa Redonda: “La reflexión sobre la traducción y la figura del traductor”, Seminario Internacional de Metodología en torno a la investigación sobre los traductores dominicos españoles e iberoamericanos, organizado por el Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos, Gobierno de España-Ministerio de Economía y Competitividad, Convento de San Esteban (Salamanca-España), 28 de noviembre de 2015. V. <http://traduccion-dominicos.uva.es/pagina/salamanca>  
\*
- Antonio Bueno García, “Traducción y evangelización en la misión dominicana de Asia Oriental en los siglos XVI y XVII”, Coloquio Internacional “Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural”, organizado por la Universidad de Valladolid y el Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P, realizado en Caleruega (Burgos-España) del 1 al 3 de septiembre de 2016. V. <http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/>  
\*
- Antonio Bueno García, “La investigación multilingüe en Genética Molecular: aplicaciones a la práctica de la traducción profesional”, 5º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. Trabajar con lenguas y culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas”, Universidad de Málaga, 27-29 de junio de 2017. (INTERNACIONAL)  
\*
- Antonio Bueno García, “La predicación por la imagen como forma de traducción intersemiótica”, IV Coloquio Internacional de Traducción Monacal. Revelación y traducción en la Orden de Predicadores”, organizado por la Universidad de Valladolid, la Universidad de Bolonia y el Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P, realizado en Bolonia (Italia), 4 y 5 de septiembre de 2017.  
\*
- Antonio Bueno García, “Revelación y traducción. Dominicos en América en el siglo XVI”, III Congreso Internacional “La identidad nacional a través del diálogo entre cultural: Rusia e Iberoamérica”, organizado por la Universidad Federal del Sur de Rostov del Don (Rusia) y la Universidad de Cádiz (España), realizado en Rostov del Don (Rusia), del 28 al 30 de septiembre de 2017.  
\*
- Antonio Bueno García, “La traducción como síntoma de la época: Baudelaire traducido al español”, Congreso Internacional “Poesía y traducción en el siglo XIX hispánico”, organizado por la Asociación de Hispanistas “Siglo XIX”, con el patrocinio de la Asociación Aragonesa de Escritores, Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes, y la Biblioteca de Aragón, realizado en Zaragoza, del 2 al 3 de julio de 2018.

- \*
- Antonio Bueno García, “Tras la estela de san Jerónimo. Traductores y traducciones del monacato”, Coloquio Internacional “La traducción monacal en el mundo hispánico”, organizado por la Casa del Traductor de Tarazona, y celebrado en Tarazona del 29 al 30 de septiembre de 2018. (INTERNACIONAL)

\*

  - Antonio Bueno García, “Memoria y traducción”, Jornada de Charlas Académicas Internacionales a Distancia en el marco de la XVIII Conferencia Anual Científico-Práctica de Estudiantes “Lengua, Literatura y Cultura de España e Iberoamérica”, celebrada el 9 de diciembre de 2020 al amparo del Instituto Internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Iberoamericanos de la Universidad Federal del Sur. (INTERNACIONAL)

\*

  - Antonio Bueno García, “Genre, langue, patrie. Yasmina Khadra, Les paradoxes d’un mythe”. I Journées Internationales Genre et Francophonie: Penser le Maghreb, del 23 al 25 de febrero de 2022.

\*

  - Antonio Bueno García, “L’évaluation des risques et de la garantie de la qualité dans le projet institutionnel ‘Appui au Ministère de l’Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique pour le renforcement des compétences pédagogiques des enseignants chercheurs et de capacité de gouvernance des gestionnaires (PAPERS)’”, Congreso Internacional “Teaching for the Future”, organizado por el proyecto europeo "Apoyo al Ministerio de Educación Superior e Investigación Científica para el refuerzo de las competencias pedagógicas de los profesores-investigadores y de las capacidades de gobernanza de los gestores" (PAPERS) Ref: DZ 16 ENI OT 01 18, Argel, 9 y 10 de abril de 2022. (INTERNACIONAL)

\*

  - Antonio Bueno García, “Santos, Beatos, Venerables y Mártires en la Historia de la traducción”, IV Coloquio de Hagiografía, “El Otro que escucha. Santidad y Predicación a las Minorías y Excluidos en el Medioevo Tradío y la Temprana Modernidad”, organizado por la Biblioteca de la Orden de san Agustín en Buenos Aires, 3 y 4 de Noviembre de 2022. (INTERNACIONAL)

\*

  - Antonio Bueno García, “Alemania en el diario de André Gide”, VII Jornadas de Cultura Alemana – VII. Deutsche Kukturtag, organizadas por el Departamento de Filología Francesa y Alemana de la Universidad de Valladolid, del 8 al 9 de noviembre de 2022. (NACIONAL)

\*

  - Antonio Bueno García, « Los retos de la traducción y de la interpretación en el proyecto de Hermanamiento Europeo entre España y Argelia », VIII Coloquio Lucentino, « La traducción de las referencias culturales: Transversalidad y nuevas tendencias », Universidad de Alicante, 2, 3 y 4 de noviembre de 2022. (INTERNACIONAL)

\*

### Moderador en mesas redondas

- “La formación del traductor”  
 Participantes: Purificación Fernández Nistal, José María Bravo, Julia Escobar, Eugenio Rivière y Antonio Bueno (moderador).  
 Curso *La traducción: de la teoría a la práctica*,

Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, 29 de abril de 1997.

\*

- "Las traducciones de los religiosos: ¿obra de libertad o de compromiso?"  
Participantes: Manuel García Teijeiro, Francisco Javier Campos, Francisco Rafael de Pascual, Hugo Marquant y Antonio Bueno (moderador).  
Coloquio Internacional "La Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia", Universidad de Valladolid y Junta de Castilla y León, Soria, 7-10 de noviembre de 2001.  
Fecha: 9 de noviembre de 2001.  
(INTERNACIONAL)

\*

- "Lenguajes alternativos y barreras al conocimiento"  
Participantes: Ismael Martínez, Carlos Moriyón, José Antonio Martínez, Luis Alberto Redondo y Antonio Bueno (moderador).  
Simposio Nacional de Intersemiótica y traducción: *Traducción y signos no lingüísticos*, Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Soria, 7- 9 de mayo de 2003.  
Fecha: 7 de mayo de 2003.  
(NACIONAL)

\*

- "¿Y ahora qué? Expectativas del Licenciado/Graduado/Magister al acabar su formación"  
Participantes: Carmen Zamorano, Fernando Galván, María Teresa Sánchez y Antonio Bueno (moderador).  
*II Jornadas sobre Buenas praxis de traductores e intérpretes*, Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, 30 de mayo de 2012.

\*

- "¿Y ahora qué? Expectativas del Licenciado/Graduado/Magister al acabar su formación"  
Participantes: Lydia Martín-Hernando, Cristina Usón, Edith Emene, Elena González y Antonio Bueno (moderador).  
*III Jornadas sobre Buenas praxis de traductores e intérpretes*, Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, 16 de mayo de 2013.

## Participante en mesas redondas

- "La importancia de la lengua materna en la formación del traductor e intérprete"  
Participantes: Manuel Ramiro, Carmen Valero, Antonio Bueno y Ricardo Muñoz  
*Segundos Encuentros Alcalaínos de traducción: Una realidad interdisciplinar*, Universidad de Alcalá, 23 de abril de 1996.

\*

- "Signos y desarrollo sociológico"  
Participantes: Agustín Rubio, Antonio Bueno, Luis Resines y Alfredo Jimeno  
Simposio Intersemiótica y Traducción. Traducción y signos no lingüísticos, Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, 9 de mayo de 2003.

\*

- Antonio Bueno García, "Foro-Seminario: El proceso traductológico visto por dentro", III Congreso Internacional "La identidad nacional a través del diálogo entre cultural: Rusia e Iberoamérica", organizado por la Universidad Federal del Sur de Rostov del Don (Rusia) y la Universidad de Cádiz (España), realizado en Rostov del Don (Rusia), del 28 al 30 de septiembre de 2017.

## 4.10. Conferencias pronunciadas

- "El cine y la literatura"  
Ciclo "Cine y Literatura", organizado por la Comisión de Actividades Estudiantiles y el Departamento de Filología Francesa en el Colegio Universitario de Soria (Universidad de Valladolid). Soria, Residencia Juvenil "Gaya Nuño" de la Junta de Castilla y León, 30 de enero de 1990  
\*
- "En torno a algunos problemas de la traducción literaria"  
Conferencia organizada por el Dpto. de Español de la Katholiecke Vlaamse Hogeschool, Amberes (Bélgica), 26 de marzo de 1994  
\*
- "El diario íntimo y la fidelidad a la letra"  
Cuarto Ciclo de Conferencias, organizado por la Asociación Cultural "Siaro", en colaboración con la Obra Social y Cultural de Caja España. Valladolid, Salón de Actos de Caja España (Fuente Dorada), 25 de mayo de 1995  
\*
- "La communication publicitaire à l'heure de la mondialisation"  
Instytut Filologii Romanskiej. Uniwersytet Adam Mickiewicza. Poznan (Polonia)  
13 de mayo de 2002  
\*
- "La traduction dans les mass-média"  
Instytut Filologii Romanskiej. Uniwersytet Adam Mickiewicza. Poznan (Polonia)  
14 de mayo de 2002  
\*
- "Publicidad y universo literario"  
Instytut Filologii Romanskiej. Uniwersytet Adam Mickiewicza. Poznan (Polonia)  
15 de mayo de 2002.  
\*
- "La labor de traducción y el contacto entre culturas en los monasterios", Programa Interuniversitario de la Experiencia de Castilla y León Curso 2002-2003. (Acto navideño-Conferencia Inaugural del curso), Soria, Escuela Universitaria de Educación, 20 de diciembre de 2002  
\*
- "Política exterior y problemas de interpretación"  
Conferencia organizada por el Dpto. de Español de Lessius Hogeschool, Amberes (Bélgica), 2 de abril de 2003  
\*
- "Los idiomas como fuente de riqueza para el individuo y para la sociedad"  
Conferencia organizada por la Escuela Oficial de Idiomas de Soria para la celebración del XXV Aniversario de su inauguración, Soria, 17 de marzo de 2004  
\*
- « La traduction publicitaire et ses variantes »  
Conferencia organizada por el Departamento de Filología Románica de la Universidad de Varsovia (Polonia), Varsovia, 6 de abril de 2005  
\*
- « La traduction publicitaire et ses variantes »  
Conferencia organizada por el Departamento de Filología Románica de la Universidad Adam Mickiewicz de Poznan (Polonia), 8 de abril de 2005  
\*
- "Cuadernos para la memoria y el olvido", acto de clausura del curso académico 2008/2009. Programa Interuniversitario de la Experiencia de Castilla y León, Soria, Campus Universitario "Duques de Soria", 15 de junio de 2009

- \*
- “Traducción y mestizaje”, Praga, Instituto de Traductología de la Universidad Carolina de Praga, 27 de noviembre de 2012
- \*
- “Política y traducción. De las razones de Dios a la razón de Estado en la traducción monacal”, Praga, Instituto de Traductología de la Universidad Carolina de Praga, 28 de noviembre de 2012
- \*
- “Los estudios de Traducción e Interpretación en el siglo XXI”. Facultade de Filoloxía e Traducción, Universidade de Vigo, 2 de febrero de 2016
- \*
- “Signos y símbolos en la publicidad”, I Curso “Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación”, organizado por el Centro Buendía y realizado en Soria el 17 y 18 de noviembre de 2016, Salón de Actos del Campus Duques de Soria, 18 de noviembre de 2016
- \*
- “Charles Péguy: El frente está en todas partes”. Ciclo de conferencias: “A propósito de un centenario: la Gran Guerra en la literatura europea”, organizado por la Sede Universitaria Ciudad de Alicante, del 20 al 24 de noviembre de 2017
- \*
- “Memoria y traducción”. Lección breve en el Acto de graduación de la V promoción de grado (2014-2018) y la XI promoción de máster (2017-18) de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVa), Salón de Actos, el 19 de mayo de 2018
- \*
- “El trauma del recuerdo: *Sin novedad en el frente*, de E.M. Remarque; *Trincheras*, de Carlo Salsa; *Tempestades de acero*, de E. Jünger, *El fuego. Diario de una escuadra*, de H. Barbusse”. Ciclo de conferencias: “1918, un centenario: La Gran Guerra, la posguerra y otras guerras. Recuerdos, testimonios y denuncias”, organizado por la Sede Universitaria Ciudad de Alicante, del 5 al 9 de noviembre de 2018
- \*
- “La comunicación no verbal de traductores e intérpretes en el Nuevo Mundo”, III Curso Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación, organizado por el Centro Buendía y realizado en Soria del 19 de noviembre al 16 de diciembre de 2018, Salón de Actos del Campus Duques de Soria, 19 de noviembre de 2018
- \*
- Antonio Bueno García, “Céline y Gide: los años veinte en las colonias”. Ciclo de conferencias: “A cien años de los locos años 20. Una época en sus testimonios literarios y cinematográficos”, organizado por la Sede Universitaria Ciudad de Alicante, 19 de diciembre de 2021.
- \*
- Antonio Bueno García, “Le Chat noir y otros centros de movida parisina”. Ciclo de conferencias: “Café literario / Literatura de café. Café Central, Pombo, Chat noir, Greco, Kranzler, Florian... La movida cafeteril europea: Un recorrido por el café literario y artístico”, organizado por la Sede Universitaria Ciudad de Alicante, 27 de octubre de 2023.
- \*
- Antonio Bueno García, “Astérix aux Jeux Olympiques. L’aventure de la (para)traduction”. Journées Francophonie 2024: Paris 2024. Cent ans d’esprit olympique. Organziadas por el Departamento de Filología Francesa y Alemana, Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Valladolid, 20 de marzo de 2024.

- Antonio Bueno García, “La historia fingida. Modos y maneras de representar el texto iterario. “Cervantes en Argel. Teatro. Cautivo en Argel. La luz de la noche (Comares, 2024)”, Coloquio Nuevos caminos de la literatura. Plurilingüismo e intermodalidad, organizado por la Universidad de Valladolid, 15 de mayo de 2024.

## 4.11. Dirección de tesis doctorales y de otros trabajos de investigación

### Tesis doctorales dirigidas

- Título: "Antroponimia y connotación. La traducción de los nombres de persona en las versiones españolas de la obra de Molière"  
 Autora: Cristina Adrada Rafael  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Filología Francesa  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Fecha de lectura: 15 de junio de 2009  
 Calificación: Sobresaliente cum laude (10) por unanimidad. Premio Extraordinario de Doctorado 2008-09.  
 \*
- Título: "Cine, publicidad y traducción. Los problemas del trasvase al español de la obra de Jean-Pierre Jeunet"  
 Autora: Ana María Elisabeth Cuervo Vázquez  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Programa de Doctorado: Traducción e Interculturalidad  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Fecha de lectura: 29 de julio de 2009  
 Calificación: Sobresaliente cum laude (10) por unanimidad.  
 \*
- Título: “Cine, traducción y transgresión. El condicionamiento de la traducción en las versiones subtítuladas del cine de Almodóvar en polaco”  
 Autora: Leticia Santamaría Ciordia  
 Directores: Antonio Bueno García y Teresa Tomasziewicz  
 Departamento: Lengua Española  
 Área: Traducción e Interpretación  
 Programa de Doctorado: Traducción e Interculturalidad  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Fecha de lectura: 31 de enero de 2011  
 Calificación: Sobresaliente cum laude (10) por unanimidad  
 Mención europea  
 \*
- Título: “La tecnología al servicio de la enseñanza de la traducción: Diseño de un curso de traducción económica en modalidad mixta (presencial-virtual) y su experimentación en el aula”  
 Autora: Susana Álvarez Álvarez  
 Director: Antonio Bueno García y M<sup>a</sup> Ángeles Pérez Juárez  
 Departamento: Lengua Española  
 Programa de Doctorado: Traducción Profesional e Institucional  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Fecha de lectura: 23 de octubre de 2012

- Calificación: Apto cum laude por unanimidad  
\*
- Título: "Modificaciones discursivas y pragmáticas de la fase de traducción en el doblaje cinematográfico del francés al español. El caso de *Cyrano de Bergerac* (Jean-Paul Rappeneau, 1990)"  
 Autora: Ana María Mallo Lapuerta  
 Directores: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Programa de Doctorado: Traducción e Interculturalidad  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Fecha de lectura: 9 de noviembre de 2012  
 Calificación: Apto cum laude por unanimidad  
 \*
  - Título: "Publicidad e identidad hispana. Análisis del discurso publicitario televisivo en Atlanta durante el 2010"  
 Autora: Miriam Bley  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Área: Lengua Española  
 Programa de Doctorado: Análisis del discurso y sus aplicaciones  
 Universidad: Universidad de Salamanca  
 Fecha de lectura: 8 de marzo de 2013  
 Calificación: Apto  
 Mención de Calidad  
 \*
  - Título: "Influencia del inglés sobre cuatro lenguas europeas. Anglicismos crudos y semánticos en francés, italiano, neerlandés y ruso"  
 Autor: Javier del Pino Romero  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Programa de Doctorado: Traducción Profesional e Institucional  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Fecha de lectura: 8 de julio 2013  
 Calificación: Apto cum laude por unanimidad  
 \*
  - Título: « Publicité et identité sociale au Sénégal. Etude des annonces et des phénomènes de traduction dans la presse écrite au début du siècle »  
 Autor: Mor Penda Diongue  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Programa de Doctorado: Traducción Profesional e Institucional  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Fecha de lectura: 12 de diciembre de 2013  
 Calificación: Sobresaliente cum laude  
 \*
  - Título: "La lengua del exilio de Manuel García Sesma"  
 Autor: Jesús Bozal Alfaro  
 Director: Antonio Bueno García  
 Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
 Universidad: Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
 Fecha de lectura: 12/03/2019  
 Calificación: Sobresaliente

\*

- Título: "Estudio descriptivo sobre la aceptabilidad de las técnicas de traducción de obras clásicas chinas entre lectores españoles: Una investigación empírica sobre las dos versiones castellanas de 明心宝鉴 Ming xin bao jian ('Corazón puro y rico espejo')"  
Autor: Yan Li  
Director: Antonio Bueno García  
Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
Fecha de lectura: 12/03/2019  
Calificación: Sobresaliente cum laude

\*

- Título: "Propuesta de elaboración de un diccionario terminológico de genética molecular en rumano"  
Autora: Alina Daniela Popescu  
Director: Antonio Bueno García y Georgiana Lungu-Badea  
Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
Fecha de lectura: 14/10/2020  
Calificación: Sobresaliente cum laude

\*

- Título: "La traducción de la Orden de Predicadores en Costa Rica: El caso de fray Antonio Figueras Figueras"  
Autora: Hellen Varela  
Director: Antonio Bueno García  
Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
Fecha de lectura: 13/12/2023  
Calificación: Sobresaliente

\*

- Título: "Valor y sentido de la traducción en los manuales escolares españoles de Francés como Lengua Extranjera entre 1957-1967"  
Autor: Christophe Thierry René Rabiet  
Director: Antonio Bueno García  
Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
Fecha de lectura: 20/12/2023  
Calificación: Sobresaliente cum laude

\*

- Título: "La traducción misionera en Hispanoamérica: el escrito misionero como instrumento de mediación intercultural"  
Autor: David Pérez Blázquez  
Director: Antonio Bueno García  
Departamento: Lengua Española  
Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
Fecha de lectura: 16/05/2024  
Calificación: Sobresaliente cum laude

\*

- Título: "César Vallejo escritor-traductor. Presencia del escritor en el proceso traductor de la novela *La rue sans nom* ('La calle sin nombre') de Marcel Aymé"  
 Autora: Rosario Valdivia Paz-Soldán  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
 Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
 Fecha de lectura: 2024  
 \*
- Título: "Las versiones en rumano de las novelas de Enrique Vila-Matas: La asesina ilustrada, París no se acaba nunca y Bartleby y compañía"  
 Autora: Adina-Flavia Zotea  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
 Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
 Fecha de lectura: 2025  
 \*
- Título: "La transcreación como forma de traducción. Estudio de casos en la publicidad argelina entre los años 2000 y 2020"  
 Autor: Lilia Belabdi  
 Directores: Antonio Bueno García y Mohamed Mounir Salah  
 Departamento: Lengua Española  
 Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
 Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
 Fecha de lectura: 2024  
 \*
- Título: "Comunicación turística y traducción"  
 Autor: Youssou Ndiaye  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
 Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
 Fecha de lectura: 2024  
 \*
- Título: "La traducción creativa o transcreación en el estudio de casos de los comics modernos ucranianos"  
 Autor: Anna Khodorenko  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Programa de Doctorado: Traductología, traducción profesional y audiovisual  
 Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante  
 Fecha de lectura: 2024  
 \*

## Tesis de Licenciatura

- Título: "La traducción de los nombres propios en *Madame Bovary*"  
 Autora: Cristina Adrada Rafael  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Filología Francesa

Área: Filología Francesa  
Programa de Doctorado: Filología Francesa  
Universidad: Universidad de Valladolid  
Fecha: 23 de septiembre de 1997  
Calificación: Sobresaliente (por unanimidad) (Premio Extraordinario de Licenciatura)

### Trabajos de investigación tutelados

- Título: "Fraseología y publicidad. La fraseología en la publicidad sobre el automóvil y su aplicación a la traducción en los idiomas francés y español"  
Autora: Rocío Anguiano Pérez  
Director: Antonio Bueno García  
Departamento: Filología Francesa y Alemana  
Área: Filología Francesa  
Programa de Doctorado: Filologías Modernas  
Universidad: Universidad de Valladolid  
Fecha: 23 de septiembre de 2004  
Calificación: Sobresaliente (10)  
\*
- Título: "Adaptación cultural de la traducción publicitaria en el campo del maquillaje y la cosmética (inglés / francés / español)"  
Autora: Leire Marquínez Truchuelo  
Director: Antonio Bueno García  
Departamento: Lengua Española  
Área: Traducción e Interpretación  
Programa de Doctorado: Traducción e Interculturalidad  
Universidad: Universidad de Valladolid  
Fecha: Septiembre de 2005  
Calificación: Sobresaliente (9,2)  
\*
- Título: "El problema de la traducción de la voz en el cine. Análisis del doblaje del francés al español en la película *Vidocq* (Pitof, 2001)"  
Autora: Ana María Mallo Lapuerta  
Director: Antonio Bueno García  
Departamento: Lengua Española  
Área: Traducción e Interpretación  
Programa de Doctorado: Traducción e Interculturalidad  
Universidad: Universidad de Valladolid  
Fecha: Septiembre de 2005  
Calificación: Sobresaliente (9,6)  
\*
- Título: "El problema de la traducción del francés al español en el guión de "El fabuloso mundo de Amélie (Jean-Pierre Jeunet, 2002)"  
Autora: Ana María Elisabeth Cuervo Vázquez  
Director: Antonio Bueno García  
Departamento: Lengua Española  
Área: Traducción e Interpretación  
Programa de Doctorado: Traducción e Interculturalidad  
Universidad: Universidad de Valladolid  
Fecha: Septiembre de 2005  
Calificación: Sobresaliente (9,3)

- \*
- Título: "El mensaje publicitario en el cine. Problemas de adaptación del francés al español. El caso de Astérix y Obélix: Misión Cléopâtre (Alain Chabat, 2002)"  
 Autora: Sheila Fernández Herrero  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Fecha: Septiembre de 2006  
 Calificación: Sobresaliente (9,3)

\*

  - Título: "Manipulación del texto audiovisual en subtitulado. La dificultad de respetar la oralidad del diálogo filmico como consecuencia del paso al código escrito. El caso de 'Todo sobre mi madre' (Almodóvar, 1999) al polaco"  
 Autora: Leticia Santamaría Ciordia  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Fecha de lectura: Septiembre de 2006  
 Calificación: Sobresaliente (9,5)

\*

  - Título: "La lengua del exilio de Manuel García Sesma en *A l'Ombre d'un Ange*. Autotraducción e interferencias"  
 Autor: Jesús Bozal Alfaro  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Fecha de lectura: Junio de 2007  
 Calificación: Sobresaliente (9,6)

\*

  - Título: "La representación del mundo animal en la publicidad y su relevancia en la traducción"  
 Autora: Nazaret Lázaro de la Merced  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Fecha de lectura: Septiembre de 2007  
 Calificación: Sobresaliente (9,3)

## Trabajos de Grado

- Título: "Análisis de la persuasión en el discurso de los anuncios televisivos dirigidos a los niños hispanos entre cinco y diez años de Atlanta durante el primer semestre de 2008"  
 Autora: Miriam Bley  
 Director: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Universidad: Universidad de Salamanca  
 Fecha de lectura: 11 de septiembre de 2008  
 Calificación: Sobresaliente

## Trabajos Fin de Máster

- Título: “El catecismo pictográfico como proceso de traducción. Análisis de la oración de *El Credo* en los catecismos de Pedro de Gante y Bernardino de Sahagún”  
Autora: Elena Irene Zamora Ramírez  
Tutor: Antonio Bueno García  
Departamento: Lengua Española  
Universidad: Universidad de Valladolid  
Programa Oficial de Máster: Traducción Profesional e Institucional  
Fecha de lectura: Septiembre de 2010  
Calificación: 9,5 Sobresaliente  
\*
- Título: “El empleo de las lenguas extranjeras en la publicidad televisiva española: Análisis de campañas entre noviembre de 2009 y febrero de 2010”  
Autora: Victoria Herrero Herguedas”  
Tutor: Antonio Bueno García  
Departamento: Lengua Española  
Universidad: Universidad de Valladolid  
Programa Oficial de Máster: Traducción Profesional e Institucional  
Fecha de lectura: Septiembre de 2010  
Calificación: 8 Notable  
\*
- Título: “Traduction et commentaire d’une sélection de contes de Joaquín Buxo Montesinos, extraits de *África cuéntame...*”  
Autor: Mor Penda Diongue  
Tutor: Antonio Bueno García  
Departamento: Lengua Española  
Universidad: Universidad de Valladolid  
Programa Oficial de Máster: Traducción Profesional e Institucional  
Fecha de lectura: Junio de 2011  
Calificación: 9 Sobresaliente  
\*
- Título: “Traducción al español de la traducción francesa del cómic: *Les Marteaux: Canards en pagaille*, de Merho  
Autora: María Eugenia Herreras Rodríguez  
Tutor: Antonio Bueno García  
Departamento: Lengua Española  
Universidad: Universidad de Valladolid  
Programa Oficial de Máster: Traducción Profesional e Institucional  
Fecha de lectura: Julio de 2013  
Calificación: 9 Sobresaliente  
\*
- Título: “Lenguaje publicitario y traducción: la publicidad del perfume en la revista *Vogue* durante 2012”  
Autora: Diana Postigo Peñalba  
Tutores: Antonio Bueno García y Lourdes Cerrillo Rubio  
Departamento: Lengua Española  
Universidad: Universidad de Valladolid  
Programa Oficial de Máster: Traducción Profesional e Institucional  
Fecha de lectura: Septiembre de 2013  
Calificación: 9 Sobresaliente  
\*

- Título: “La contribution traductologique de Michel Ballard, fondement d’une école?”  
 Autor: Carlos Enrique de Prado Paz  
 Tutor: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Programa Oficial de Máster: Traducción Profesional e Institucional  
 Fecha de lectura: Junio de 2016  
 Calificación: 7 Notable  
 \*
- Título: “Estudio de la traducción al chino de Don Quijote de la Mancha (1978), de Yang Jiang”  
 Autora: Wenqi Luan  
 Tutor: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Programa Oficial de Máster: Traducción Profesional e Institucional  
 Fecha de lectura: Junio de 2016  
 \*
- Título: “El cómic en la Orden de Predicadores: un caso particular de traducción”  
 Autora: María del Mar Salvador Ruiz  
 Tutor: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Programa Oficial de Máster: Traducción Profesional e Institucional  
 Fecha de lectura: Julio de 2017  
 \*
- Título: “Propuesta de una gramática de wolof para hispanohablantes: Análisis y comentario”  
 Autora: Youssou Ndiaye  
 Tutor: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Programa Oficial de Máster: Traducción Profesional e Institucional  
 Fecha de lectura: Diciembre de 2017  
 \*
- Título: “La traducción publicitaria en sociedades bilingües: el caso de la publicidad del automóvil (español-catalán) en La Vanguardia”  
 Autora: Inés Plaza Fontanet  
 Tutor: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Universidad: Universidad de Valladolid  
 Programa Oficial de Máster: Traducción Profesional e Institucional  
 Fecha de lectura: Diciembre de 2017

## Trabajos Fin de Grado

- Título: “Traducción publicitaria de la moda del vestir”  
 Autora: Silvia Borque Velasco  
 Tutor: Antonio Bueno García  
 Departamento: Lengua Española  
 Universidad: Universidad de Valladolid

Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de lectura: Junio de 2014

\*

- Título: “La traducción de un best seller en modalidad colaborativa femenina. Análisis de la versión inglés-español de la obra de Ken Follet ‘El Umbral de la eternidad’”

Autora: Ingrid Alexandra Marian

Tutor: Antonio Bueno García

Departamento: Lengua Española

Universidad: Universidad de Valladolid

Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de lectura: Junio de 2015

\*

- Título: “La promoción de la comarca de Somontano de Barbastro en los folletos turísticos del español al francés”

Autora: Sara Carruesco Chavanel

Tutor: Antonio Bueno García

Departamento: Lengua Española

Universidad: Universidad de Valladolid

Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de lectura: Junio de 2015

\*

- Título: “Campaña publicitaria de Navidad de 2014 en televisión: un análisis traductológico de anuncios extranjeros y españoles”

Autor: Javier Manrique Balmori

Tutor: Antonio Bueno García

Departamento: Lengua Española

Universidad: Universidad de Valladolid

Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de lectura: Junio de 2015

\*

- Título: “Histoire de la traduction au XXe siècle : l’apport de Michel Ballard”

Autor: Carlos Enrique de Prado Paz

Tutor: Antonio Bueno García

Departamento: Lengua Española

Universidad: Universidad de Valladolid

Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de lectura: Julio de 2015

\*

- Título: “Análisis de la traducción al español de la obra Voyage au centre de la Terre de Julio Verne”

Autora: Esperanza López Ariza

Tutor: Antonio Bueno García

Departamento: Lengua Española

Universidad: Universidad de Valladolid

Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de lectura: Julio de 2015

\*

- Título: “La Flora de Filipinas de Manuel Blanco y su influencia en la botánica francesa a través de Gabriel Lafond”

Autora: Loreto Prieto González

Tutor: Antonio Bueno García

Departamento: Lengua Española

Universidad: Universidad de Valladolid  
Grado en Traducción e Interpretación  
Fecha de lectura: Diciembre de 2015

\*

- Título: “El hombre y la mujer en la traducción. Análisis del comportamiento de la traducción de Carmen Martín Gaité frente a la de Juan Bravo Castillo en Madame Bovary”

Autora: Tamara Sánchez Moros  
Tutor: Antonio Bueno García  
Departamento: Lengua Española  
Universidad: Universidad de Valladolid  
Grado en Traducción e Interpretación  
Fecha de lectura: Junio de 2016

\*

- Título: “El uso del multilingüismo en los anuncios publicitarios de las revistas del sábado de El País”

Autora: Verónica Lapeña Erruz  
Tutor: Antonio Bueno García  
Departamento: Lengua Española  
Universidad: Universidad de Valladolid  
Grado en Traducción e Interpretación  
Fecha de lectura: Junio de 2016

\*

- Título: “Traducción, librepensamiento y censura: La recepción de la obra Robinson Crusoe de Daniel Defoe en España”

Autora: Raquel Ayerbe Otero  
Tutor: Antonio Bueno García  
Departamento: Lengua Española  
Universidad: Universidad de Valladolid  
Grado en Traducción e Interpretación  
Fecha de lectura: Julio de 2017

\*

- Título: “Traducción y Evangelización en la Orden de Predicadores en la Amazonía peruana. Un caso de traducción intersemiótica y sin original textualizado”

Autora: Alejandra Lapuerta Heras  
Tutor: Antonio Bueno García  
Departamento: Lengua Española  
Universidad: Universidad de Valladolid  
Grado en Traducción e Interpretación  
Fecha de lectura: Diciembre de 2017

#### 4.12. Otros méritos relacionados con la actividad en traducción e interpretación

- Intérprete simultáneo (sin lista de diálogos) en el *Festival des 3 Continents*, 27/11/1985-03/12/1985.

##### Servicios de traducción e interpretación

Proyecto	Fechas	Importe
062/010015	25/05/2001 - 31/12/2001	798,75 €
062/020017	01/01/2002 - 01/01/2003	3.644,13 €

062/082101	17/03/2008 - 31/12/2008	2.998,23 €
062/122101	01/01/2012 - 31/12/2014	4.000,00 €

Histórico 062/082101:

<b>Fecha</b>	<b>Proyecto</b>	<b>Importe</b>
29/04/08	FV08-007487	775,55
22/10/08	FV08-017064	280,00
28/07/09	FV09-012079	1.205,09
19/08/09	FV09-013127	461,23
18/08/10	FV10-014630	276,36
<b>Importe acumulado:</b>		<b>2.998,23</b>

- Coordinador del proyecto de traducción de la obra *Aius. El destino de Numancia*, publicado por Numanguerrix, a las lenguas: francés, inglés, alemán, chino, ruso, árabe, griego, portugués e italiano. Plazo de ejecución: 2017-2019.

(Véase también 4.7. Participación en contratos de investigación con empresas)

### 4.13. Tutorización de becas de formación de investigadores

#### Becas FPI

Periodo 2009-2013:

Ana María Alconchel Sebastián

Elena Irene Zamora Ramírez

#### Becas de Colaboración del Consejo Social de la Universidad de Valladolid

Periodo 2012-13: Augustine Edith Emene

Periodo 2013-14: Isaac Moreno Ruiz

Periodo 2016-17: María del Mar Salvador Ruiz

### 4.14. Pertenencia a grupos de investigación de reconocido prestigio

- Coordinador del Grupo de Investigación de Excelencia (GREX) de Castilla y León, INTERSEMIÓTICA, TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS (ITNT), aprobado por la Dirección General de Universidades de la Junta de Castilla y León el 15 de noviembre de 2007 [Grupo interdepartamental] hasta 1 de enero de 2017.

\*

- Promotor y Coordinador del Grupo de Investigación Reconocido (GIR) de la UVA, Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías (ITNT), aprobado en Consejo de Gobierno de la Universidad de Valladolid el 31 de mayo de 2005 [Grupo interdepartamental] hasta la fecha.

\*

- Promotor del Grupo de Investigación Reconocido (GIR) de la UVA, TRADUCCIÓN MONACAL (TM), aprobado en Consejo de Gobierno de la Universidad de Valladolid el 31 de mayo de 2005 [Grupo interdepartamental e internacional]. Coordinador hasta 31 de diciembre de 2009.

\*

- Miembro asociado del Grupo Temático de la Red de Universidades Institut Lluís Vives. SEMINARI D'ESTUDIS SOBRE TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL I MULTIMEDIA (SETAM).

## 5) EXPERIENCIA EN GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN EDUCATIVA

### 5.1. Gestión académica

#### Desempeño de cargos unipersonales

- Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación (UVA), desde 15 de mayo de 2008 al 21 de mayo de 2012  
\*
- Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación (UVA), desde 21 de mayo de 2012 hasta 13 de septiembre de 2016  
\*
- Director de la Residencia Universitaria Fundación Duques de Soria, de 14 de julio de 2006 a 14 de mayo 2008  
\*
- Coordinador del Máster Universitario Traducción Profesional e Institucional de la Universidad de Valladolid, desde el 4 de abril de 2007 hasta el 4 de diciembre de 2018 [Programa acreditado como miembro de la Red del Máster Europeo (EMT) durante los años 2011-2013 y 2014-2019]  
\*
- Coordinador del Programa de Doctorado Traducción Profesional e Institucional de la Universidad de Valladolid, desde el 26 de marzo de 2008 hasta 2016  
\*
- Coordinador Local del Programa de Doctorado Interuniversitario (Universidad de Valladolid-Universidad de Alicante) Traductología, traducción profesional y audiovisual, desde el 18 de diciembre de 2014 hasta el 24 de enero de 2019  
\*
- Coordinador General del Programa de Doctorado Interuniversitario (Universidad de Valladolid-Universidad de Alicante) Traductología, traducción profesional y audiovisual, desde el 14 de abril de 2015 al 1 de septiembre de 2017  
\*
- Consejero Residente de proyecto de Hermanamiento: « Appui au Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique pour le renforcement des compétences pédagogiques des enseignants chercheurs et des capacités de gouvernance des gestionnaires ». Administración beneficiaria : Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique, République Algérienne Démocratique et Populaire. Référence de jumelage : DZ 16 ENI OT 01 18, Référence de l'avis de publication : EuropeAid/160712/ID/ACT/DZ. Fecha de concesión: 4 de diciembre de 2018. Desde el 14 de julio de 2019 al 13 de enero de 2022

### 5.2. Otros méritos relacionados con la gestión y administración

- Responsable del Intercambio Bilateral (RIB) entre la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVA) y Lessius Hogeschool (Katholieke Vlaamse Hogeschool) de Amberes (Bélgica) (hoy KU Leuven-Campus de Amberes)  
\*

- Responsable del Intercambio Bilateral (RIB) entre la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVA) y el Institut Libre Marie Haps de Bruselas (Bélgica) (hoy Université Saint-Louis)
  - \*
- Responsable del Intercambio Bilateral (RIB) entre la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVA) y la Universidad Adam Mickiewicz de Poznan (Polonia)
  - \*
- Responsable del Intercambio Bilateral (RIB) entre la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVA) y la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Padova de Padua (Italia)
  - \*
- Responsable del Intercambio Bilateral (RIB) entre la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVA) y la Haute École de Bruselas (Bélgica) (hoy KU Leuven-Campus de Bruselas)
  - \*
- Responsable del Programa de Becas LEONARDO DA VINCI entre la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVA) y el Institut Libre Marie Haps de Bruselas (Bélgica) (hoy Université Saint-Louis)
  - \*
- Director técnico de la cuasiempresa de la Fundación General de la UVA, SETI (Servicios de Traducción e Interpretación), encargada de la realización de labores de comunicación, traducción e interpretación para la comunidad universitaria, ámbito empresarial y particulares con fines investigadores desde enero de 2001.

### 5.3. Participación en órganos colegiados

#### Universidad de Valladolid

- Miembro del Claustro de la Universidad de Valladolid hasta la fecha
  - \*
- Miembro de la Comisión de Evaluación Docente sobre las Encuestas (Resolución Rectoral de 24 de noviembre de 2014) hasta la fecha
  - \*
- Miembro del Consejo de Gobierno de la Universidad de Valladolid hasta 13 de septiembre de 2016
  - \*
- Miembro de la Comisión de Economía hasta 13 de septiembre de 2016
  - \*
- Miembro de la Comisión de Infraestructuras hasta 13 de septiembre de 2016
  - \*
- Miembro de la Comisión de Postgrado hasta 13 de septiembre de 2016
  - \*
- Miembro de la Comisión de Valoración de Premios Extraordinarios de Doctorado de la Rama de Conocimiento “Artes y Humanidades de la Universidad de Valladolid, aprobada por el Consejo de Gobierno el 9 de noviembre de 2011 (Resolución Rectoral de 28 de noviembre de 2011) hasta 13 de septiembre de 2016
  - \*
- Miembro de la Comisión de Garantía de la Calidad (Resolución Rectoral de 13 de noviembre de 2012) hasta 2 de junio de 2015
  - \*

- Miembro de la Comisión de Evaluación de Complementos Retributivos (Resolución Rectoral de 8 de enero de 2013) hasta 13 de septiembre de 2016  
\*
- Miembro de la Comisión de Relaciones Institucionales (Resolución Rectoral de 18 de noviembre de 2013) hasta 13 de septiembre de 2016  
\*
- Miembro Nato del Comité de Dirección de la Escuela de Doctorado de la Universidad de Valladolid, desde 26 de marzo de 2013 hasta la fecha.  
\*
- Miembro del Comité de Definición de Titulaciones por el área de Humanidades (Resolución Rectoral de 9 de septiembre de 2008)  
\*
- Miembro del Comité de Apoyo para promocionar la integración de los campus en el Parque Científico Universidad de Valladolid, desde 27 de marzo de 2009 hasta la fecha.

#### **Facultad de Traducción e Interpretación (UVa)**

- Miembro nato de la Junta de Facultad de Traducción e Interpretación  
\*
- Miembro de la Comisión Permanente de Departamentos, desde el 5 de junio de 2008 hasta la actualidad  
\*
- Miembro del Comité de Título de Máster, desde mayo de 2007 hasta la actualidad

#### **Conferencia de Centros y Departamentos Universitarios de Traducción e Interpretación (CCDUTI)**

- Representante de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, desde 15 de mayo de 2008 hasta el 13 de septiembre de 2016.
  - Secretario General desde el 18 de febrero de 2014 al 6 de febrero de 2015

#### **Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación (AUnETI)**

- Presidente desde el 6 de febrero de 2015 al 8 de abril de 2016

#### **Red del Máster Europeo de Traducción (EMT) de la Dirección General de Tradcción de la Comisión Europea**

- Representante de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid desde 2011 hasta marzo de 2019

## 6) OTROS MÉRITOS ACADÉMICOS

### 6.1. Premios recibidos

- Premio Extraordinario de Doctorado, concedido por la Junta de Gobierno de la Universidad de Valladolid el 3 de octubre de 1994.  
\*
- Insignia de Plata de la Universidad de Valladolid, concedida por el Consejo de Gobierno de la Universidad de Valladolid el 18 de diciembre de 2012.  
\*
- Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques de la République Française (2019)

### 6.2. Participación en tribunales

#### Tribunales PAEU

1997 (Junio): Corrector  
2003 (Septiembre): Vigilante y corrector  
2005 (Junio): Vigilante  
2007 (Febrero): Corrector Mayores de 25 años  
2007 (Septiembre): Vigilante y corrector  
2008 (Junio): Vigilante  
2016 (Septiembre): Vigilante y corrector

#### Tribunales EBAU

2017 (Junio): Vigilante y corrector

#### Tribunales de Pruebas de ingreso a la Facultad de Traducción e interpretación de Soria (UVA)

- Tribunales de 1995, 1996, 1997, 1998, 2000, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011.

#### Comisiones de plazas BOE

- Vocal. Plaza de TU, área de Filología Francesa, en la Universitat Autònoma de Barcelona, del 25 al 27 de febrero de 1997  
\*
- Vocal. Plaza de TU, área de Filología Francesa, en la Universidad de La Laguna, del 25 al 27 de febrero de 1997  
\*
- Vocal. Plaza de TU, área de Traducción e Interpretación, en la Universitat Jaume I de Castellón, del 25 al 27 de febrero de 1997  
\*
- Vocal. Plaza de TU, área de Traducción e Interpretación, en la Universidad de Valladolid en Soria, del 25 al 26 de julio de 2002

- \*
- Vocal. Plaza de TU, área de Traducción e Interpretación, en la Universidad de Valladolid en Soria, del 21 al 22 de marzo de 2011
- \*
- Vocal. Plaza de TU, área de Traducción e Interpretación (Lengua Francesa), en la Universidad de Málaga, el 26 de marzo de 2012
- \*
- Vocal. Plaza de TU, área de Traducción e Interpretación (Lengua Alemana), en la Universidad de Alicante, el 10 de octubre de 2018

### Comisiones de Habilitación Nacional BOE

- Pruebas de Habilitación Nacional, 2/814/2005, Universidad de Salamanca, del 13 de octubre de 2006 al 15 de marzo de 2007

### Tribunales de tesis de doctorado

- Vocal / Autor: Robert Neal Baxter / Título: Traducir a unidade verbo-icónica: texto subordinado ou texto de código híbrido. Una focaxe semiótica / Directora: Ana Luna Alonso Dpto./Universidad: Traducción e Lingüística de la Universidade de Vigo / Fecha: 28 de mayo de 2003.
- \*
- Presidente / Autor: Juan Antonio Albaladejo Martínez / .Título: Diatopía, diacronía y diacultura: problemas en la traducción de la literatura austro-alemana al español / . Director: Miguel Ángel Vega Cernuda / Dpto./Universidad: Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante / Fecha: 14 de diciembre de 2009.
- \*
- Presidente / Autora: Caroline Larminaux / Título: "Traduction.adaptation du discours publicitaire: Analyse comparée des sites internet du groupe Danone, versions pour la France et pour l'Espagne" / Director: Danielle Dubroca / Dpto./Universidad: Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca / Fecha: 17 de diciembre de 2010.
- \*
- Presidente / Autora: Lucía Pintado / Título: "El uso de la traducción pedagógica en la enseñanza de lenguas extranjeras" / Director: Joaquín García-Medall Villanueva / Dpto./ Universidad: Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid / Fecha: 10 de enero de 2012.
- \*
- Secretario / Autora: Lexicografía de la lengua ilocana. Estudio de una obra manuscrita del siglo XVIII: El Calepino Ilocano / Director: Joaquín García-Medall Villanueva / Dpto. / Universidad: Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid / Fecha: 10 de enero de 2012.
- \*
- Vocal / Autor: Título: Análisis y valoración del apoyo a los políticos con las imágenes de prensa / Director: Pilar Martino Alba / Dpto. Filología I / Universidad Rey Juan Carlos / Fecha: 28 de octubre de 2013.
- \*
- Vocal / Autor: Daniel Vega Cernuda / Título: Johann Sebastian Bach: Texto, Música y Retórica en los preludios de coral para órgano / Director: Miguel Ángel Vega Cernuda / Dpto./Universidad: Instituto Empresa (IE) Universidad / Fecha: 2 de julio de 2014.
- \*
- Vocal / Autor: Claudio Ferrer Lafuente / Título: "El schottisch y el tango como géneros errantes en España. Estudio y análisis de la influencia de España en las características

- musicales del chotis madrileño y del tango argentino” / Directora: Pilar Martino Alba / Departamento de Derecho Público II y Filología / Universidad Rey Juan Carlos / Fecha: 19 de enero de 2016
- \*
- Presidente / Autora: Dácil Santana González / Título: “La influencia de la estética oriental en la autotraducción: Análisis de la novela bicultural ‘The Good Earth’ de la autora P.S. Buck” / Director: Richard Clouet / Departamento: Filología Moderna / Universidad de Las Palmas de Gran Canaria / Fechas: 22 de enero de 2016
- \*
- Presidente / Autor: Óscar Ferrreiro Vázquez / Título: “Por boca de”: Achegas á historia da interpretación do centro e sur de América (1518-1870)” / Director: Xoan Manuel Garrido Vilariño / Departamento: Traducción e Lingüística / Universidade de Vigo / Fecha: 1 de febrero de 2016
- \*
- Vocal / Autora: Pilar Martino Alba / Título: “La autobiografía artística como problema de traducción” / Director: Miguel Ángel Vega Cernuda / Departamento: Traducción e Lingüística / Universidad de Alicante / Fecha: 10 de febrero de 2016
- \*
- Vocal / Autora: Petra Vavrousova / Título: Recepción de la literatura checa en España considerando el papel intermedio del alemán / Directoras: Jana Králová y Carmen Cuéllar Lázaro / Facultad de Filosofía / Universidad Carolina de Praga (Chequia) / Fecha: 30 de septiembre de 2016
- \*
- Vocal / Autor: Fabio Pierri / Título: “El aspecto lúdico en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras y su cultura y literatura a través de las TIC del siglo XXI” / Directora: Pilar Martino Alba / Departamento: Filología Moderna / Universidad Rey Juan Carlos / Fechas: 15 de septiembre de 2017
- \*
- Presidente / Autora: Elena Serrano Bertos / Título: “Recepción del teatro austríaco en España: la traducción escénica y editorial de dramaturgos austriacos en España entre 1975 y 2015. Un análisis cuantitativo y cualitativo / Directores: Juan Antonio Albaladejo Martínez y María del Pino Valero Cuadra / Departamento: Traducción e Interpretación / Universidad de Alicante / Fecha: 5 de diciembre de 2018
- \*
- Secretario / Autora: Estrella Cuello Ramón / Título: “*Le Nuove Musiche* (1602) de Giulio Caccini: Dramma per música en la Corte de los Medici” / Director: Francisco José Alfaro Pérez / Departamento: Historia Moderna / Universidad de Zaragoza / Fecha: 17 de diciembre de 2018
- \*
- Presidente / Autora: Sonia Prieto Monteagudo / Título: Problemática jurídica y terminológica de la traducción al español de los códigos de estatuto personal araboislámicos: El caso mauritano” / Director: Jesús Zanón Bayón / Programa de Doctorado en Traductología, traducción profesional y audiovisual / Universidad de Valladolid / Fecha: 19 de octubre de 2023
- \*
- Presidente / Autora: María Ángeles Romasanta González / Título: “Miradas paratraductorales al espacio urbano de Bilbao” / Director: José Yuste Frías / Programa Doctoral Internacional de Traducción & Paratraducción (T&P) / Universidade de Vigo / Fecha: 12 de diciembre de 2023

- Vocal / Dpto. de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana de la Universidad de Valladolid el 24 de julio de 1997
- \*
- Vocal / Dpto. de Filología Francesa de la Universidad de Valladolid el 23 de septiembre de 1997

### Tribunales de Trabajos de Investigación Tutelados

- Vocal / Departamento de Lengua Española, del Área: Traducción e Interpretación, del Programa de Doctorado, Traducción e Interculturalidad, de la Universidad de Valladolid. (9 trabajos)

### Tribunales de Trabajos Fin de Máster

- Presidente / Departamento de Lengua Española, del Área: Traducción e Interpretación, del Máster Traducción Profesional e Institucional, de la Universidad de Valladolid. (10 trabajos)

### 6.3. Pertenencia a comités científicos

- Editor Asociado y revisor de la *Revue internationale de Traduction Moderne* (RITM), de la *الأدب و اللغات*, *Algerian Scientific Journal Platform* (ASJP). [www.asjp.cerist.dz](http://www.asjp.cerist.dz). Desde 2004. ISSN: 1112-4636.
- \*
- Miembro del Comité de Redacción de la Revista *Studia Romanica Posnaniensia*, del Instytut Filologii Romanskiej de la Universidad Adam Mickiewicz de Poznan (Polonia). Desde 2005. ISSN: 0137-2475
- \*
- Miembro del Comité Científico del Proyecto Hermeneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (*Hermeneus*, Revista; *Vertere*, Monográficos de la Revista Hermeneus; *Disbabelia*, Colección de traducciones ignotas). Desde 1999. ISSN: 1139-7489
- \*
- Miembro de Honor de la revista *Translationes. Etudes de traductologie*, publicada por el Centre d'Études ISTTRAROM-TRANSLATIONES de la Universidad del Oeste de Timisoara (Rumania). Desde 2009. ISSN: 2067-2705
- \*
- Miembro del Comité Científico de la revista *Guang Yi, Lingual, Literary, and Cultural Translation*, de la National Chengchi University de Taiwan. Desde septiembre de 2016.
- \*
- Miembro del Comité Científico de *The First Constantine International Translation Symposium "Translation in the Wake of Globalization"*, organizado por el Laboratoire Langues et Traduction, celebrado en la Universidad Mentouri de Constantina (Argelia) del 15 al 17 de mayo de 2004
- \*
- Miembro del Comité Científico del *Congrès International "Neurosciences: Formation et Recherches"*, organizado por el Laboratoire SLANCOM, Palais de la Culture Moufdi Zakaria & SAOR, celebrado en Argel (Palais de la Culture Moufdi Zakaria) del 20 al 21 de junio de 2009

- \*
- Miembro del Comité Científico de las *Jornadas Histrad: Relaciones Hispano-Americanas / "Oscuros objetos del deseo: Europa y América como metas de viaje". Literatura de viajes: Caracterización y problemas de traducción*, celebrado en la Universidad de Alicante, Departamento de Traducción e Interpretación, del 13 al 15 de diciembre de 2010

\*

  - Miembro del Comité Científico de Honor del *Colloque international de traduction et de traductologie*, « *De la méthode en traduction et en traductologie* », organizado por la Faculté des Lettres de l'Université de l'Ouest de Timisoara (Département des langues romanes), del 26 al 27 abril de 2012

\*

  - Miembro del Comité Científico del *III Coloquio Internacional de Traducción Monacal "Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos"*, organizado por el Proyecto I+D FFI2008-00719, en colaboración con el Ministerio de Ciencia e Innovación, Universidad de Valladolid y otros, celebrado en Asís (Italia), del 1 al 4 de septiembre de 2011

\*

  - Asesor Internacional del Proyecto "Hacia un reconocimiento de la labor filológica, traductora y científica de las órdenes franciscanas en la constitución de la identidad americana: el caso de Colombia", Grupo de Investigación en Traductología de la Universidad de Antioquia de Medellín (Colombia), del 5/02/2013 al 5/08/2014

\*

  - Miembro de la Comisión de Análisis para el otorgamiento del título de Doctor Honoris Causa del profesor Michel Ballad en la Univesitat de Vest de Timisoara (Rumania)

\*

  - Revisor de la editorial "Academica Brancusi" Publishing House (Rumania), colección Artes y Humanidades/Filología, desde 6 de agosto de 2012

\*

  - Miembro del Comité Científico del *Colloque International "Enseigner et apprendre à traduire de façon raisonnée"*, celebrado en la Université de l'Ouest de Timisoara (Rumania) del 22 al 23 de mayo de 2014

\*

  - Miembro de la Comisión de Análisis para el otorgamiento del título de Doctor Honoris Causa del profesor Jean Delisle en la Univesitat de Vest de Timisoara (Rumania)

\*

  - Miembro del Comité Ejecutivo de la Primera Edición del Premio Internacional Gerardo de Cremona para la promoción de la traducción en el Mediterráneo, otorgado en Toledo el 11 de noviembre de 2015

\*

  - Miembro del Comité Científico de la Revista *Bibliotheca Augustiniana* de Buenos Aires (Argentina) (ISSN: 2469-0341) <http://www.bibcisao.com/>

\*

  - Miembro del Comité Científico del *Colloque International "Les vertus potentielles de la contrainte en traduction littéraire"*, celebrado en la Université de l'Ouest de Timisoara (Rumania) del 24 al 25 de noviembre de 2016

\*

  - Miembro del Comité Científico del *Colloque International "Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction littéraire? Sur la trahison et sur la trahison en traduction littéraire"*, Organizado por las universidades de Trento y Timisoara, celebrado en la l'Université de l'Ouest de Timisoara, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie del 30 de noviembre al 2 de diciembre de 2017

- \*
- Miembro del Comité Científico del *Colloque International « Numérisation et histoire/historiographie de la traduction : Défis et enjeux »*, organizado por el Centre d'études ISTTRAROM-Translations (Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie), celebrado en la Université de l'Ouest de Timisoara, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, el 8 de noviembre de 2018
- \*
- Miembro del Comité Asesor de la revista *EntreCulturas*, Revista de Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad de Málaga. Desde 2020. ISSN: 1989-5097
- \*
- Editor Asociado y revisor de la revista *Traduction et Langues (TRANSLANG)*, de la *الأدب و اللغات*, *Algerian Scientific Journal Platform (ASJP)*. [www.asjp.cerist.dz](http://www.asjp.cerist.dz). Desde 2020.
- \*
- Editor Asociado y revisor de la revista *Maalim for Translation*, *الأدب و اللغات*, *Algerian Scientific Journal Platform (ASJP)*. [www.asjp.cerist.dz](http://www.asjp.cerist.dz). Desde 2021.
- \*
- Miembro del Comité Científico de la *Revista Argelina de estudios Hispánicos*"ARHISPA, de la *Algerian Scientific Journal Platform (ASJP)*. [www.asjp.cerist.dz](http://www.asjp.cerist.dz). Desde julio de 2021
- \*
- Miembro del Comité Científico del Congreso techLING2021-UVigo-T&P. VI Congreso internacional en lengua, lingüística y tecnología, organizado por el Grupo de Investigación Traducción & Paratraducción (T&P) de la Universidad de Vigo, del 17 al 19 de noviembre de 2021
- \*
- Miembro del Comité Científico del Congreso Internacional "Teaching for the Future", organizado por el proyecto europeo "Apoyo al Ministerio de Educación Superior e Investigación Científica para el refuerzo de las competencias pedagógicas de los profesores-investigadores y de las capacidades de gobernanza de los gestores" (PAPERS) Ref: DZ 16 ENI OT 01 18, Argel, 9 y 10 de abril de 2022. (INTERNACIONAL)
- \*
- Miembro del Comité Científico de *Journal of Languages and Translation (ASJP)*. [www.asjp.cerist.dz](http://www.asjp.cerist.dz). Desde noviembre de 2022
- \*
- Miembro del Comité Científico de las *VII Jornadas de Cultura Alemana*, celebradas en la Universidad de Valladolid (Departamento de Filología Francesa y Alemana) el 8 y 9 de noviembre de 2022.

#### 6.4. Participación como evaluador externo

- Miembro del Panel de Expertos. Programa Academia, ANECA, desde 2008
- \*
- Miembro del Panel de Expertos de la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP) del Ministerio de Ciencia e Innovación, desde 2008
- \*
- Miembro del Panel de Expertos Externos de la Fundación Española para la Ciencia y Tecnología desde el año 2013.
- \*

- Miembro del Panel de Expertos Externos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) desde el año 2013.  
\*
- Miembro de la Agencia de Calidad, Acreditación y Prospectiva de las Universidades de Madrid (ACAP) desde el año 2013.  
\*
- Evaluador para el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, 2003-04  
\*
- Evaluador para la Xunta de Galicia, 2006-07  
\*
- Evaluador del Plan Galego de Investigación, Desenvolvemento e Innovación Tecnolóxica, Xunta de Galicia, desde 2007  
\*
- Evaluador externo de Research Foundation-Flanders (Fonds Wetenschappelijk Onderzoek - Vlaanderen, FWO), desde 2011.  
\*
- Par académico evaluador de *Magis, Revista Internacional de Investigación en Educación*, de la Facultad de Educación de la Pontificia Universidad Javeriana, de Bogotá (Colombia), para el número 9 publicado en el mes de junio de 2012.  
\*
- Experto en formación de traductores de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea con sede en Bruselas, desde el 2 de septiembre de 2013  
\*
- Miembro del Panel de evaluadores de las solicitudes de adhesión a la red del Máster Europeo de Traducción (EMT) de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea con sede en Bruselas del 24 al 28 de febrero de 2014 y del 21 al 22 de febrero de 2019  
\*
- Par académico evaluador de proyectos internos de investigación de la Universidad de Antioquia UdeA (Medellín-Colombia), desde el 14 de julio de 2014  
\*
- Miembro del Comité de Consulta Académica de "Guangyi 廣譯" (Traducciones de todo tipo), del Centro de Traducción de la National Chengchi University de Taiwan desde el 18 de julio de 2014  
\*
- Evaluador externo de *META* (Journal des traducteurs, Les Presses de l'Université de Montréal), desde 2017.  
\*
- Especialista - miembro del Comité Científico de tribunales de tesis doctorales en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga (Chequia), tras aprobación por el Consejo Científico de Facultad desde el 17 de junio de 2016  
\*
- Miembro del Consejo de Pareceristas de la Revista *Revista Trabalhos em Linguística Aplicada* - [<https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla>] de la Universidad de Campinas de Brasil  
\*
- Miembro del Panel de Evaluación de Seguimiento (PAES) de títulos oficiales de Grado y Máster de la rama de Artes y Humanidades de la Fundación para el Conocimiento de la Comunidad de Madrid, desde octubre de 2018  
\*

- Miembro del comité de editores y revisores de la Revista Internacional de Traducción Moderna de la Universidad Mentouri de Constantine (Argelia), desde febrero de 2019  
\*
- Evaluador externo de *Hispania Sacra* (Instituto de Historia, CSIC), desde 2020.  
\*
- Evaluador externo de la revista *مجلة علوم اللغة العربية وآدابها* (Journal of Arabic Language Sciences and Literature - JALSL), de *الآداب واللغات*, *Algerian Scientific Journal Platform* (ASJP). [www.asjp.cerist.dz](http://www.asjp.cerist.dz), desde noviembre 2020.  
\*
- Miembro del panel de la comisión “Proyectos de Generación de Conocimiento 2023” de la AEI (Agencia Estatal de Investigación del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades) en el área FLA (Cultura: Filología, Literatura y Arte), subárea LFL (Filología).

## 6.5. Pertenencia a asociaciones colegiales y agencias universitarias

- Miembro de la Asociación Colegial de Escritores de España, Sección Autónoma de Traductores de Libros (ACETT Traductores)  
\*
- Miembro del Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO)  
\*
- Miembro de la Agence universitaire de la Francophonie (AUF)  
\*
- Miembro de la Red “Lexicologie, terminologie, traduction” de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF)  
\*
- Miembro de la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm)  
\*
- Miembro de la Red “Lexicologie, terminologie, traduction” de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF)

## 6.6. Ecos de la obra personal

### Reseñas sobre los libros

**BUENO GARCÍA, ANTONIO, ALBERTINE SARRAZIN. LA AUTOBIOGRAFÍA EN LA PRISIÓN, VALLADOLID, SECRETARIADO DE PUBLICACIONES, UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, 1995, 314 PÁGS. ISBN 84-7762-483-6**

- SALINERO CASCANTE, M<sup>a</sup> Jesús, "Antonio Bueno García: Albertine Sarrazin: la autobiografía en la prisión. Universidad de Valladolid, 1995, 316 págs.", *Cuadernos de Investigación Filológica*, tomos XXIII-XXIV, 1997-1998, pp. 309-310.  
(INTERNACIONAL)  
\*
- CÉPÈDE, Élisabeth, "Antonio Bueno García: Albertine Sarrazin: La autobiografía en la prisión, Universidad de Valladolid, 1995, 316 p.", *La faute à Rousseau*, Octubre 1996 - nº 13, pp. 67-68.  
(INTERNACIONAL)  
\*
- PRIETO VILLANUEVA, Paloma, “Bueno García, Antonio: Albertine Sarrazin: La autobiografía en la prisión, Valladolid: Secretariado de Publicaciones, Universidad. PP., Reseñas et polyphoniques de plusieurs exemples, 5, [www.ucm.es/BUCM/revistas](http://www.ucm.es/BUCM/revistas)

**BUENO GARCÍA, ANTONIO Y JOAQUÍN GARCÍA-MEDALL (EDS.), *LA TRADUCCIÓN: DE LA TEORÍA A LA PRÁCTICA*, VALLADOLID, SERVICIO DE APOYO A LA ENSEÑANZA, UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, 1998, 196 PÁGS. ISBN 84-7762-854-8**

- RODRÍGUEZ DOMÍNGUEZ, Ana, "A. Bueno y J. García-Medall (eds.): *La Traducción: de la teoría a la práctica*. Valladolid, Univ. de Valladolid, 1998, 196 pp.", *Hieronymus Complutensis. El mundo de la Traducción*, Número 8, 1999, pp. 155-158.  
(INTERNACIONAL)

\*

- ALCONERO GUTIÉRREZ, María Isabel, "Antonio Bueno García y otros, *La Traducción: de la teoría a la práctica*. Valladolid, SAE, UVA, 1998", *Hermeneus*, TI, N° 2/2000, pp. 261-266.  
(Publicación que figura en la base ISOC del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) y en la "MLA International Bibliography/Directory of Periodicals").  
(INTERNACIONAL)

\*

- ADRADA RAFAEL, Cristina, "A. Bueno / J. García-Medall eds.: *La traducción de la teoría a la práctica*", *Terminologie et Traduction, T&T*, 3, 1999, pp. 142-149.  
(Publicación de los Servicios de Traducción de la U.E., Luxemburgo).  
(INTERNACIONAL)

\*

- PASCUAL, Francisco Rafael de, "A propósito del arte de traducir", *Cistercium*, enero-marzo 2002, n° 226, pp. 150-159.  
(NACIONAL)

\*

- CAMPOS PLAZA, Nicolás y Emilio ORTEGA ARJONILLA, "Comentario bibliográfico de algunas de las principales aportaciones teóricas y prácticas sobre la traducción", en *Anales de Filología Francesa*, n° 12, Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2003-2004, pp. 55-66.  
(NACIONAL)

\*

**BUENO GARCÍA, ANTONIO, *PUBLICIDAD Y TRADUCCIÓN*, VERTERE, MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA *HERMENEUS* DE LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE SORIA, UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, N° 2, SORIA, EDITA: EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SORIA, 2000, 248 PÁGS. ISBN 84-95099-29-2**

- Mateos, Alejandra, 2001: "El idioma publicitario", *Heraldo Soria 7 días*, 11 de julio de 2001, contraportada.  
(REGIONAL)

\*

- Valle, A. del, 2001: "La publicidad y la traducción a examen en un libro", *La Razón*, 23 de diciembre de 2001, p. 44.  
(NACIONAL)

\*

- "Uno de los estudios más amplios sobre traducción publicitaria, escrito por el profesor de la Facultad de Traducción de Soria, Antonio Bueno García ha tenido una excelente acogida por los especialistas y próximamente será traducido al inglés, francés y neerlandés, *Gabinete de Prensa de la Universidad de Valladolid*, 21 de diciembre de 2001.  
(NACIONAL)

\*

- Behiels, Lieve, 2000: Reseña: "Antonio Bueno García, *Publicidad y traducción*, Vertere, n° 2, Facultad de Traducción e Interpretación, Soria, 2000, 239 pp., en *Hermeneus*, TI, 3, 2001, pp. 307-309.  
(INTERNACIONAL)

\*

- Munday, Jeremy, 2003: Reseña: "Publicidad y traducción. Antonio Bueno García. Soria (Spain: *Hermeneus*, 2000. vii+228 pp. ISBN 84-95099-29-2, €19.00", en *The Translator. Studies in Intercultural Communication*, vol. 9, number 1, 2003, págs. 151-156.  
(INTERNACIONAL)

**BUENO GARCÍA, ANTONIO (ED.), *LA COMUNICACIÓN MULTILINGÜE*. SORIA, DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SORIA, 2001, 211 PÁGS. ISBN 84-95099-37-3**

- “La Diputación edita un libro sobre comunicación multilingüe. La obra es una recopilación de las investigaciones que se presentaron en un curso celebrado en septiembre del año pasado”, *Heraldo Soria 7 días*, 28 de noviembre de 2001, p. 4.  
(REGIONAL)

\*

- Pascual, Francisco Rafael de, 2002: Reseña: "Presentación del CVC y El Atril del Traductor en las jornadas sobre comunicación multilingüe en Soria", en *Cistercium*, enero-marzo 2002, nº 226, pp. 144-159.  
(NACIONAL)

\*

- DIDIER, Jean-Jacques, Reseña: “Soria multilingüe”, en *Bulletin de liaison de l’Institut Libre Marie Haps de Bruxelles*.  
(REGIONAL)

**BUENO GARCÍA, ANTONIO Y CRISTINA ADRADA RAFAEL (EDS.), *LA TRADUCCIÓN MONACAL. VALOR Y FUNCIÓN DE LAS TRADUCCIONES DE LOS RELIGIOSOS A TRAVÉS DE LA HISTORIA. ACTAS DEL COLOQUIO INTERNACIONAL. SORIA, DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SORIA, BIBLIOTECA ELECTRÓNICA, Nº 1, 2002. ISBN 84-95099-50-0***

- Muñoz Gascón, Ana, 2001, Reseña: “Varios autores, Coloquio Internacional, La Traducción monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia. Biblioteca electrónica de la Excm. Diputación Provincial de Soria. Núm. 1, Soria, 2001, 270 pp., en *Hermeneus*, TI, 6, 2004, pp. 231-233.  
(INTERNACIONAL)

\*

- Mariaule, Michael & Heitz, Françoise, 2004: Reseña: “Antonio Bueno García and Cristina Adrada Rafael, eds. La traducción monacal: Valor y funciones de las traducciones de los religiosos a través de la historia. Soria: Biblioteca electrónica de la Excm. Diputación provincial de Soria. CD-Rom. ISBN 84-95099-50-0. €7.”, en *Target* 16:1 (2004), 191-197.

**BUENO GARCÍA, ANTONIO; *LA TRADUCCIÓN EN LOS MONASTERIOS, VALLADOLID, SECRETARIADO DE PUBLICACIONES E INTERCAMBIO EDITORIAL, UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, 2004, 258 PÁGS.***  
ISBN: 84-8448-282-0

- Viñas, Teófilo, 2005: Reseña: “Varios, La traducción en los Monasterios. (Editor: Antonio Bueno García). Ed. Universidad de Valladolid, Valladolid 2004, 258 pp., 24 x 17 cm.”, en *La Ciudad de Dios*, Revista Agustiniana, Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial, Junio de 2005, pp. 583-584.

\*

- López Fonseca, Antonio, 2004: Reseña: “Antonio Bueno García, La traducción en los monasterios”, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2004, 258 pp., en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 2005, núm. 1, 191-207

**BUENO GARCÍA, ANTONIO, CRISTINA ADRADA RAFAEL Y ROCÍO ANGUIANO PÉREZ, *Catálogo bio-bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera agustinos españoles* (Edición electrónica), Valladolid, Estudio Agustiniano (con la colaboración del Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y Grupo de Investigación Traducción Monacal (UVA), 2005 (ISBN: 84-85985-94-X).**

- Nicoletti, María Andrea, 2007: Reseña: “Bueno García, Antonio, Adrada Rafael, Cristina y Anguiano Pérez, Rocío, *Catálogo biobibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera agustinos españoles*. Editorial Estudios Agustinos, Soria, España, CD Rom”, en Vitral, Boletín del GERE, N 14, Año IV, Buenos Aires, Septiembre de 2007, pp. 5-7.

\*

- Eguiarte, Enrique, 2006: Reseña: “Bueno García, Antonio-Adrada Rafael, Cristina-Anguiano Pérez, Rocío, *Catálogo bio-bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera agustinos españoles*, Valladolid, (Estudio Agustiniano), 2006, CD-Rom”, en *Mayéutica* 73, enero-abril 2006, pp. 253-254.

**BUENO GARCÍA, ANTONIO Y OLIVIER ÁLVAREZ SECO (Eds.); Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea, [Multimedia, 5 vols.: TEXTOS (ponencias y comunicaciones), IMAGEN (exposición: Museo Oriental), MÚSICA (Escolanía del R. Monasterio de El Escorial) y VÍDEO (conferencias)], Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria y Grupo de Investigación Traducción Monacal (UVA), Biblioteca Electrónica, N° 8, 2005, 2ª edición ampliada y revisada. (ISBN: 84-95099-05-0)**

- Nicoletti, María Andrea, 2007. Reseña: “Bueno García, Antonio y Álvarez Seco (Eds), Traducción monacal, La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea. Junta de Castilla y León, Universidad de Valladolid, FEDER, Ministerio de Educación y Ciencia (España) y Visor, 2006, 1 CDRom y 4 DVD, en Vitral, Boletín del GERE, N 14, Año IV, Buenos Aires, Septiembre de 2007, pp. 7-8.

**BUENO GARCÍA, Antonio, Rocío Anguiano Pérez y Cristina Adrada Rafael (Eds.), Actas del Simposio Intersemiótica y Traducción. Traducción y signos no lingüísticos, Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria, Biblioteca Digital, N° 10, 2006. [Contenido: TEXTO (ponencias y comunicaciones), IMAGEN (autores y materiales didácticos), SONIDO (conferencias y documentos)]. (ISBN: 84-96695-08-5)**

- Helena Casas-Tost, 2007: Reseña: “Bueno García, Antonio, Anguiano Pérez, Rocío, Adrada Rafael, Cristina (eds.) (2006). *Intersemiótica y traducción. Traducción y signos no lingüísticos*. Soria: Diputación Provincial de Soria. Servicio de Informática. 20 €. ISBN: 84-96695-08-5”, en *JosTrans* 9 (3 págs.).

**BUENO GARCÍA, ANTONIO (Ed.); La labor de traducción de los agustinos españoles, Valladolid, Estudio Agustiniiano, en colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional FEDER y Grupo de Investigación Reconocido Traducción Monacal, 2007 (ISBN: 978-84-85985-95-8)**

- Ortega González, Tomás G., 2007: Reseña: “Bueno García, Antonio (ed.), *La labor de traducción de los agustinos españoles*, Valladolid (Estudio Agustiniiano) 2007, 16,8 x 24 cm., 424 págs., en *Patrística-Agustinología*, Mayéutica, Revista Filosófico-Teológica, Núm 76, julio-diciembre 2007, pp. 569-570.

\*

- Rodríguez Díez, J., 2007: Reseña: “La labor de traducción de los agustinos españoles, edit. Estudio Agustiniiano, Valladolid, 2007, 424 pp., 24x16 cm”, en *La Ciudad de Dios* 220, año 7, n° 2, pp. 514-515.

\*

- Esteban Mateo, León., 2007: Reseña: “Bueno Antonio; Revuelta R. Clara y otros: *La labor de traducción de los agustinos españoles*, Valladolid, Editorial Estudio Agustiniiano, 2007, 422 pp.”, en *Revista Historia de la Educación*, Editorial Universidad de Salamanca, 26, 2007, pp. 546-549.

\*

- Juan Antonio Albaladejo Martínez, 2006: Reseña: “Antonio Bueno García (ed.), *La labor de traducción de los agustinos españoles*. Valladolid: Editorial Estudio Agustiniiano, 2007, 422 pp.”, en *Hieronymus Complutensis* Núm 12 (2005-2006), Centro Virtual Cervantes.

\*

- Martha Lucía Pulido Correa, 2011: Reseña: “*La labor de la traducción de los agustinos españoles*. Ed. Antonio Bueno García. Editorial Estudio Agustiniiano, Valladolid 2007”. *Mutatis Mutandis*. Vol. 4, No. 1. 2011. pp. 145-148.

**BUENO GARCÍA, ANTONIO & MIGUEL ÁNGEL VEGA CERNUDA (Dirs.); Traducción y Humanismo, Bruselas, Les Éditions du Hazard, 2013**

- Pilar Martino Alba, 2013: Reseña: “Antonio y Miguel Ángel VEGA (dirs.). *Traducción y Humanismo*, Bruxelles: Les Éditions du Hazard, 2013 ». In-Traduções, ISSN 2176, 7904, Florianópolis, v. 6, n. esp. El escrito(r) misionero como tema de investigación humanística, p.270-277, mar 2014. <http://incubadora.periodicos.ufsc.br/index.php/intraducoes/article/view/2769/3300>

\*

- Pilar Martino Alba, 2015: Reseña: “Antonio y Miguel Ángel VEGA (dirs.). *Traducción y Humanismo*, Bruxelles: Les Éditions du Hazard, 2013 », en: *El escrito(r) misionero como tema de investigación humanística*, Pilar Martino Alba y Miguel Ángel Vega Cernuda (Coords.), OMM PRESS, TRADUCCIÓN, 2015, pp. 237-244

**VEGA CERNUDA, MIGUEL ÁNGEL (ED.), *Traductores hispanos de la orden franciscana en Hispanoamérica*, Lima, Universidad Ricardo Palma, 2012.**

- Pilar Martino Alba, 2013: Reseña: “VEGA CERNUDA, Miguel Ángel: *Traductores hispanos de la Orden franciscana en Hispanoamérica*, Lima: Universidad Ricardo Palma, 2012, In-Traduções, ISSN 2176-7904, Florianópolis, v. 6, n. esp. El escrito(r) misionero como tema de investigación humanística, p. 278-281, mar 2014. <http://incubadora.periodicos.ufsc.br/index.php/intraducoes/article/view/2770/3301>

\*

- Pilar Martino Alba, 2013: Reseña: “Miguel Ángel Vega Cernuda: *Traductores hispanos de la Orden franciscana en Hispanoamérica*, Lima: Universidad Ricardo Palma, 2012, en: *El escrito(r) misionero como tema de investigación humanística*, Pilar Martino Alba y Miguel Ángel Vega Cernuda (Coords.), OMM PRESS, TRADUCCIÓN, 2015, pp. 245-248

**BUENO GARCÍA, ANTONIO & MIGUEL ÁNGEL VEGA CERNUDA (Eds.); *Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani*. Perugia: Pubblicazione dell'Università per Stranieri di Perugia, 2011.**

- Gladys Gallego Ayala, 2012: Reseña: “Antonio Bueno García y Miguel Ángel Vega Cernuda (eds.) (2011): *Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani*. Pubblicazione dell'Università per Stranieri di Perugia”. *Mutatis Mutandis*. Vol. 5, No. 2. 2012. pp. 541-551.

**BUENO GARCÍA, ANTONIO (Coord.); *La labor de traducción de los franciscanos*, Madrid, Editorial Cisneros, 2013.**

- José María Alonso del Val, 2013: Reseña: “Bueno García, Antonio (Coord.). AA.VV. *La labor de traducción de los franciscanos*. Editorial Cisneros, Madrid 2013. Pp.553. 24 x 17 cms; con varias láminas y fotos. Encuadernado con pastas de cartón a color”. *Archivo Ibero-Americano 275-276/LXXIII* (2013) 655-657.

\*

- María Cruz Alonso Sutil, 2013: Reseña: “Bueno García, Antonio (Coord), *La labor de traducción de los franciscanos*, Madrid: Ed. Cisneros, 2013. In-Traduções, ISSN 2176-7904, Florianópolis, v. 6, n. esp. El escrito(r) misionero como tema de investigación humanística, p. 282-290, mar 2014. <http://incubadora.periodicos.ufsc.br/index.php/intraducoes/article/view/2771/3302>

\*

- María Cruz Alonso Sutil, 2015: Reseña: Bueno García, Antonio (Coord), *La labor de traducción de los franciscanos*, Madrid: Ed. Cisneros, 2013, en: *El escrito(r) misionero como tema de investigación humanística*, Pilar Martino Alba y Miguel Ángel Vega Cernuda (Coords.), OMM PRESS, TRADUCCIÓN, 2015, pp. 249-263.

\*

- Medina, Humberto. « Bueno García, Antonio (Coord.) (2013). *La labor de traducción de los franciscanos*. Madrid: Editorial Cisneros, 547 p. » *Meta*, volume 62, número 1, abril 2017, p. 226–228. doi:10.7202/1040476ar

**BUENO GARCÍA, ANTONIO, SUSANA ÁLVAREZ ÁLVAREZ Y VERÓNICA ARNÁIZ UZQUIZA, “La elaboración de un diccionario terminológico multilingüe de genética en soporte electrónico y en red, un recurso necesario para la comunidad científica internacional”, en Vargas Sierra, Chelo (ed.). 2014. *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*. Editorial Comares. Granada. Colección Interlingua 132, book 133 p + CD-ROM with 60 articles. ISBN 978-84-9045-046-8, pp. 449-466.**

- John Humbley, 2016: “Vargas Sierra, Chelo (ed.). 2014. *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*. Editorial Comares. Granada. Colección Interlingua 132, book 133 p + CD-ROM with 60 articles. ISBN 978-84-9045-046-8”, John Benjamins Publishing Company, 2016, pp. 11-117.

\*

- Alina Popescu, 2016: “Bueno García, Antonio et al. (2014). *Diccionario terminológico multilingüe de genética molecular* (inglés, francés, alemán, español”. *Entreculturas 7-8* (enero de 2016).

\*

**BUENO GARCÍA, ANTONIO (Coord.), Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas, Praga, Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum, 2013. ISBN: 978-80-246-2159-3**

- Bueno García, Antonio (2013): Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas. Praga: Universidad Carolina de Praga, 276 p. por Malka Irina Acosta Padilla Volume 61, Número 3, Diciembre, 2016, p. 739–742

\*

**BUENO, ANTONIO, CRISTINA ADRADA, SUSANA ÁLVAREZ, CARMEN CUÉLLAR, ANA MALLO, LUISA REGUERAS, MARÍA JESÚS VERDÚ, ELENA VERDÚ, JUAN JOSÉ TELLERÍA Y VALENTÍN DEL VILLAR (Eds.), Diccionario terminológico multilingüe de genética molecular inglés, francés, alemán español, Granada, Editorial Comares, 2014. ISBN: 978-84-9045-130-4**

- Bueno García, Antonio et al. (2014), *Diccionario terminológico multilingüe de genética molecular inglés, francés, alemán español*, por Alina Popescu, *Entreculturas* 7-8 (enero de 2016), pp. 953-958. ISSN: 1989-5097

\*

**BUENO GARCÍA, ANTONIO (Dir.), Arte, religión y traducción, Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018. ISBN: 978-84-9045-684-2**

- Jana Králová, “Antonio Bueno García (ed.), Arte, religión y traducción. Granada, Editorial Comares, řada interlingua (2018)”, *Acta Universitatis Carolinae pag. 163–165 Philologica 4 / Translatologica pragensia*

\*

**BUENO GARCÍA, ANTONIO (Ed.), Del signo al símbolo: La utilización de signos no verbales en la comunicación, Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018. ISBN: 978-84-9045-728-3**

- Lorena Hurtado Malillos, “Antonio Bueno García (ed.), *Del signo al símbolo: La utilización de signos no verbales en la comunicación* Granada: Comares Interlingua, 2018, 324 págs., ISBN: 978-84-9045-728-3”, *Ibero-Americana Pragensia*, Revista del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina, Año XLVII, Número II, 2019, pp. 213-216.

\*

**BUENO GARCÍA, ANTONIO, Jana Králová y Pedro Mogorrón (eds.), De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación, Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2020. ISBN: 978-84-9045-843-3**

- Strnadová, K. (2022). Reseña: De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación, Antonio Bueno García, Jana Králová, Pedro Mogorrón Huerta (Eds.). Editorial Comares, Granada, 2020, 356 pp. Mutatis Mutandis. *Revista Latinoamericana de Traducción*, 15(1), 240-243.

## Citas (selección)

- LAFARGA, FRANCISCO, Historia de la traducción en España. Bibliografía de estudios (hasta 2013) / Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008  
<http://www.cervantesvirtual.com/obra/biblioteca-de-traduccion-espaolas-bibliografia-0/>

\*

- LAFARGA, FRANCISCO, Historia de la traducción en España. Bibliografía de estudios (hasta 2017) / Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2017  
[http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca\\_traducciones\\_espanolas/obra/biblioteca-de-traducciones-espaolas-bibliografia-0/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca_traducciones_espanolas/obra/biblioteca-de-traducciones-espaolas-bibliografia-0/)

**Sobre “La labor de traductores y lexicógrafos franciscanos en España e Iberoamérica” (Sémata)**

- Tesis doctoral: Rola prekladu pri dobývání Južnej Ameriky a konštituování latinskoamerické kultúry. Podíl překlada na konstituování latinskoamerické kultury. Title (in english): The Translation in Latin American Culture Formation. Simona Šlosárová. Supervisor: prof. PhDr. Jana Králová, CSc. Faculty: Faculty of Arts (FF) Department: Institute of Translation Studies (21-UTRL) Study program: Humanities (N6145) Study branch: Philosophy — Translation Studies: Czech - Spanish (FIL PCS). Degree granted: Mgr. Defence date: 13/09/2017

\*

- Les enjeux du passage d'une langue-culture à l'autre en Amérique latine: du traducteur au polyglotte C Lagarde - Amerika. Mémoires, identités, territoires, 2016 - journals.openedition.org  
<http://journals.openedition.org/amerika/7117#text>

## Reseñas sobre las traducciones

**HAGÈGE, CLAUDE, HALTE À LA MORT DES LANGUES, PARIS, ODILE JACOB, 2000, 402 PÁGS. TRADUCCIÓN DE ANTONIO BUENO GARCÍA CON EL TÍTULO: NO A LA MUERTE DE LAS LENGUAS, PAIDÓS, 2002, 332 PÁGS. ISBN 84-493-1175-6**

- Debate: La muerte de las lenguas. Claude Hagège y Juan Ramón Lodares reflexionan sobre la diversidad lingüística y la desaparición de algunas lenguas (Octavi Martí, “Claude Hagège: ‘La diversidad lingüística es un patrimonio, no un peligro’” / José Francisco Ruiz Casanova, “La comunidad del anillo” / Javier Rodríguez Marcos, “Juan Ramón Lodares: ‘No importan las lenguas, importa la gente’”), *El País: Babelia*, (Suplemento de *El País*), 2 de marzo de 2002, Nº 536, págs. 14-15 (véase también: [www.elpais.es-babelia](http://www.elpais.es-babelia)).
- Marc Leprêtre, “No a la muerte de las lenguas. Claude Hagège, Paidós: Barcelona, 2002”, *Novetats editorials* (<http://cultura.gencat.es/llegcat/noves/novetats/hagege.htm>)
- “No a la muerte de las lenguas. Claude Hagège. Editorial Paidós- Colección Transiciones, 332 págs. PVP. 19,23”, *Altair* 06/2002.
- “Hizkuntzaz bi ikuspegi, Bidaltzailea”: Jon Abril. 2002-03-05, *Sustatu. Teknologia, Ekonomia, Kultura*.
- Juan Ramón Lodares, “No a la muerte de las lenguas. Claude Hagège. Trad. Antonio Bueno, Paidós, 2002. 332 págs., 19,23 euros”, *El Mundo: El Cultural* (también: [www.elcultural.es](http://www.elcultural.es)), 1-7 de mayo de 2002, p. 23.
- Joxemiel Bidador, “Viejas historias de Navarra. El dialecto Alto-navarro Meridional. Una reciente sugerencia del concejal del Ayuntamiento de Pamplona revive el debate que mantienen los expertos sobre las lenguas muertas”, *Diario de Noticias. Cultura*, 10 de marzo de 2002, Nº 2069. (véase: [www.noticiasdenavarra.com/ediciones/20020310/cultura/d10cul1003.php](http://www.noticiasdenavarra.com/ediciones/20020310/cultura/d10cul1003.php))
- “Una media de 25 muertes al año. No a la muerte de las lenguas. Autor: Claude Hagège. Traducción: Antonio Bueno. Editorial: Paidós. Páginas: 332. Precio: 19,23€, en *El Periódico on line* ([www.elperiodico.com/EDICION/ED020510/CAS/CARP09/tx037.asp](http://www.elperiodico.com/EDICION/ED020510/CAS/CARP09/tx037.asp))
- Javier Ferreyra, “Defender los idiomas”, *La Voz del Interior on line*, Córdoba, Argentina, lunes, 28 de octubre de 2002 (3 págs) ([www.intervoz.com.ar/imprimir.asp?nrc=125611](http://www.intervoz.com.ar/imprimir.asp?nrc=125611))
- Rufino Salguero Rodríguez, “Peripatéticos, patéticos e impotentes”, *El Catoblepas. Revista crítica del presente*, Nº 20, octubre 2003, 16 págs. ([www.nodulo.org/ec/2003/n020p13.htm](http://www.nodulo.org/ec/2003/n020p13.htm))

## 6.7. Organización de eventos culturales y artísticos

### Actividades culturales organizadas

- Coordinador de la *I Semana Española*, organizada por el Lycée Robespierre de Arras, el Consulado General de España de Lille, el Ministerio de Cultura y la Diputación Provincial de Valladolid, celebrada en Arras y Lille (Francia) del 3 al 7 de mayo de 1982  
\*
- Coordinador de la *I Semana Francesa*, organizada por el Foro de la Lengua y Cultura Francesa de Castilla y León, celebrada en Soria del 17 al 25 de febrero de 2017  
\*
- Coordinador de la *II Semana Francesa*, organizada por el Foro de la Lengua y Cultura Francesa de Castilla y León, celebrada en Soria del 2 al 9 de mayo de 2018  
\*
- Coordinador de la *III Semana Francesa*, organizada por el Foro de la Lengua y Cultura Francesa de Castilla y León, celebrada en Soria del 24 al 31 de marzo de 2019

### Comisario de exposiciones

#### - “Francia: el retrato de la historia”

Exposición compuesta por los rostros de 26 reyes de Francia y emperadores desde el siglo XV al XIX, comenzando por Luis XI y terminando con Napoleón III. Los retratos son obras conocidas de las grandes galerías y museos, y han sido pintados por destacados artistas. Soria, Servicio Territorial de Cultura, 17-25 de febrero de 2017

Exposición patrocinada por Peugeot-Soria

\*

#### - “Pintores franceses vistos por ellos mismos (Autorretratos 1650-1950)”

Muestra compuesta de 13 autorretratos de pintores franceses a lo largo de tres centurias, desde Nicolas Poussin a Toulouse Lautrec. Soria, Galería de Arte CortabitArte, 17-25 de febrero de 2017

\*

#### - “Tiempos de revolución: De Luis XVI a Napoleón”

Exposición compuesta de 22 imágenes, distribuidas en diez galerías, que permiten conocer los rostros de los protagonistas y las acciones más destacadas de aquel periodo.

Soria, Soportes acristalados del Depósito de Agua del Castillo, 17-25 de febrero de 2017

Madrid, Universidad de Comillas, C/ Alberto Aguilera, mayo de 2017

\*

#### - “Escritores franceses: De Villon a Mallarmé”

Muestra compuesta de 24 retratos que resumen cuatro siglos de esplendor de las letras francesas. Los retratos son obras conocidas de las grandes galerías y museos, y han sido pintados por destacados artistas. Soria, Sala Gerardo Diego. Círculo Amistad Numancia, 17-25 de febrero de 2017

\*

#### - “Antonio Machado en el Archivo General de la Administración”

Muestra compuesta de 37 documentos con un total de 67 páginas, conservados en el Archivo General de la Administración (AGA), que abarcan desde junio o julio de 1900 hasta el 7 de julio de 1941, y que se refieren a la trayectoria académica de Antonio Machado en organismos públicos y obtención de títulos, su participación en los concursos de Cátedras y su separación definitiva del servicio.

Soria, Archivo Histórico Provincial, del 2 al 30 de mayo de 2018

Segovia, La Alóndiga, del 13 de marzo al 13 de abril de 2019

\*

## Colaborador en la organización de exposiciones

- **“La Edad de Plata de la Cultura Española en las Colecciones de Amigos de la Cultura Científica y el Legado Dionisio Ridruejo de la Biblioteca Pública de Soria”**

Muestra compuesta de 3 paneles explicativos, fotografías, esculturas, libros y revistas científicas sobre diferentes autores literarios y científicos del primer tercio del siglo XX.

Soria, Archivo Histórico Provincial de Soria, del 15 de octubre al 14 de diciembre de 2018.

## 7) OBRA ARTÍSTICA

### 7.1. Obra literaria escrita

- *Cervantes en Argel. Teatro. Cautivo en Argel. La luz de la noche.* Editorial Comares, 2024.

### 7.2. Obra audiovisual

- “A orillas del Duero” (poema de Antonio Machado) / "On the banks of the Duero" (poem by Antonio Machado):  
<https://youtu.be/gUAIFCciKgc>  
\*
- Escultura desde la contemplación dominicana. Fray Alfonso Salas / *Sculpture from Dominican contemplation.* Fray Alfonso Salas:  
<https://youtu.be/OFNN6DtGTVY>  
\*
- Antonio Machado en el Archivo General de la Administración (AGA) / *Antonio Machado in the General Administration Archive (AGA):*  
<https://vimeo.com/322751442/82f7b9e28f>

### 7.3 Espacios en YouTube

- LA UNIVERSIDAD RESPONDE: Por qué no existe una única traducción a cada lengua / *Why is there not a single translation into each language:*  
<https://www.youtube.com/watch?v=LUXUogJy-DM>  
\*
- CONFERENCIA UVigo: Los estudios de traducción e interpretación en el siglo XXI / *UVigo Conference: Translation and Interpretation Studies in the XXI:*  
<http://tv.uvigo.es/matterhorn/28742>  
\*
- PÍLDORA DE CONOCIMIENTO UVa: Metodología de investigación en traducción publicitaria / *Research methodology in advertising translation:*  
[https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA\\_LcxTjTbe9ctvZ\\_44CbQQSvUj](https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA_LcxTjTbe9ctvZ_44CbQQSvUj)  
\*
- PÍLDORA DE CONOCIMIENTO UVa: La traducción profesional / *Professional translation:*  
[https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA\\_LcxTjTbe9ctvZ\\_44CbQQSvUj](https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA_LcxTjTbe9ctvZ_44CbQQSvUj)  
\*
- PÍLDORA DE CONOCIMIENTO UVa: La traducción institucional / *Institutional translation:*  
[https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA\\_LcxTjTbe9ctvZ\\_44CbQQSvUj](https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA_LcxTjTbe9ctvZ_44CbQQSvUj)  
\*
- PÍLDORA DE CONOCIMIENTO UVa: La traducción en la Unión Europea / *Translation in European Union:*

[https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA\\_LcxTjTbe9ctvZ\\_44CbQQSvUj](https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA_LcxTjTbe9ctvZ_44CbQQSvUj)

\*

- 'TRANSLATING EUROPE' WORKSHOP: La traducción en las empresas del IBEX 35 y Nasdaq / [Translation in IBEX 35 and Nasdaq companies](#), 15/12/2016 -10:30-14:30:  
<https://www.youtube.com/embed/videoseries?list=PLNmP33ynWrSRjqDuq1U0N3cjCCJn1wvYt>

\*

- ENTREVISTA UVa-CyL / [UVa-CyL interview](#):  
<http://video.uva.es/Mediateca/001CanalCorporativo/001004003011.wmv>

\*

- ACTO DE GRADUACIÓN de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (19 de mayo de 2018). Conferencia: “Memoria y traducción” / Graduation ceremony of the Faculty of Translation and Interpretation of the University of Valladolid (May 19, 2018). Conference: "Memory and translation":  
<https://www.youtube.com/watch?v=tmbgB7OmdjY>

\*

- DEL SIGNO AL SÍMBOLO (I-II-III-IV-V-VI)  
<https://www.youtube.com/watch?v=pLzwkj6PKk0>  
<https://www.youtube.com/watch?v=BUtrosTpXDE>  
[https://www.youtube.com/watch?v=famL0l\\_kTvc](https://www.youtube.com/watch?v=famL0l_kTvc)  
[https://www.youtube.com/watch?v=famL0l\\_kTvc](https://www.youtube.com/watch?v=famL0l_kTvc)  
<https://www.youtube.com/watch?v=92Rq5TW1zic>  
<https://www.youtube.com/watch?v=xUxFpSkEIK0>

\*

- CERVANTES EN ARGEL  
[https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA\\_LcxKRve4jaQIF8I5EPGzhf1R](https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA_LcxKRve4jaQIF8I5EPGzhf1R)